叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000001

2. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000002

3. 《野蛮人的翻译》第二卷(the Translation Of A Savage, Volume 2) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)
第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst] [ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sɑːmp(ə)l] [ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [sevn] .
THE PASSING OF THE YEARS VII .
这 通过 的 这 年 七 .

岁月流逝 第七章

[ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] [eɪtθ] .
A COURT - MARTIAL VIII .
一个 法庭 - 武术 八 .

第八届军事法庭

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [ɪks] .
TO EVERY MAN HIS HOUR IX .
到 每一个 男人 他的 小时 第九章 .

每个人都有自己的时刻 IX.

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE FAITH OF COMRADES
这 信仰 的 同志们

同志们的信仰

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz]
THE PASSING OF THE YEARS
这 通过 的 这 年

岁月流逝

- [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz][nɒt]['ræpɪd] .
Lali's recovery was not rapid .
- 恢复 曾是 不是 迅速的 .

拉莉的康复过程并不迅速。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
A change had come upon her .
一个 改变 有 来 之上 她 .

她发生了变化。

[wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [raɪd][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði][lɑːst] [strɒŋ] ['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
With that strange ride had gone the last strong flicker of the desire for
和 那 奇怪的 骑 有 已消失 这 最后的 强的 闪烁 的 这 欲望 为了
['sævɪdʒ] [laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
savage life in her .
野蛮的 生活 在 她 .

那次奇特的经历之后，她心中对野蛮生活的最后一丝渴望也消失了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][held] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
She knew now the position she held towards her husband : that he had
她 知道 现在 这 位置 她 握住 向 她 丈夫 : 那 他 有
['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;
never loved her ;
绝不 喜爱 她 ;

她现在明白了自己对丈夫的态度：他从来没有爱过她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɜːði] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
that she was only an instrument for unworthy retaliation .
那 她 曾是 仅有的 一个 乐器 为了 不配 报复 .

她只不过是卑劣报复的工具而已。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] ,
So soon as she could speak after her accident ,
所以 很快 作为 她 可以 说话 后 她 事故 ,

她受伤后刚能说话的时候，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she told them that they must not write to him and tell him of it .
她 讲述 他们 那 他们 必须 不是 写 到 他 和 告诉 他 的 它 .

她告诉他们，他们千万不要写信告诉他这件事。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
She also made them promise that they would give him no news of her at
她 还 制成 他们 承诺 那 他们 会 给 他 不 消息 的 她 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她还让他们发誓，绝对不能向他透露她的任何消息。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] .
save that she was well .
节省 那 她 曾是 出色地 .

除了她身体健康之外，别无其他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] ;
They could not refuse to promise ;
他们 可以 不是 拒绝 到 承诺 ;

他们无法拒绝承诺；

[ðeɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
they felt she had the right to demand much more than that .
他们 毛毡 她 有 这 正确的 到 要求 很多 更多的 比 那 .

他们认为她有权要求更多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
They had begun to care for her for herself , and when the
他们 有 开始 到 关心 为了 她 为了 她自己 , 和 什么时候 这
[mʌnθs] [went] [baɪ] ,
months went by ,
几个月 去 经过 ,

他们开始真心实意地照顾她，几个月过去了，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd]
and one day there was a hush about her room , and anxiety , and
和 一 天 那里 曾是 一个 嘘 关于 她 房间 , 和 焦虑 , 和
[ðen] [rɪˈliːf] ,
then relief ,
然后 宽慰 ,

有一天，她的房间里突然安静了下来，先是焦虑不安，然后是如释重负。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
in the faces of all ,
在 这 面孔 的 全部 ,

在所有人的脸上，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]
they came to care for her still more for the sake of her child
他们 来了 到 关心 为了 她 仍然 更多的 为了 这 清酒 的 她 孩子
.
.
.

为了她的孩子，他们更加关心她了。

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] , [ðə; ði] [feə(r)] - [heəd] [tʃaɪld] [ɡruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz]
As the weeks passed , the fair - haired child grew more and more like his
作为 这 周 通过了 , 这 公平的 - 头发 孩子 生长 更多的 和 更多的 喜欢 他的
[ˈfɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

随着时间推移，这个金发孩子越来越像他的父亲；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈlɑːli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi]
but if Lali thought of her husband they never knew it by anything she
但 如果 拉莉 想法 的 她 丈夫 他们 绝不 知道 它 经过 任何事物 她
[sed] ,
said ,
说 ,

但即使拉莉想起了她的丈夫，他们也从她的一言一行中丝毫察觉不到。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .
for she would not speak of him .
为了 她 会 不是 说话 的 他 .

因为她不愿提起他。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɒmɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz]
She also made them promise that they would not write to him of the child's
她 还 制成 他们 承诺 那 他们 会 不是 写 到 他 的 这 孩子的
[bɜːθ] .
birth .
出生 .

她还让他们保证，孩子出生后不要写信告诉他。

['rɪtʃəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]
Richard , with his sense of justice , and knowing how much the woman had
理查德 , 和 他的 感觉 的 正义 , 和 会心 如何 很多 这 女士 有
[biːn] [rɒŋd] ,
been wronged ,
到过 冤枉 ,

理查德出于正义感，并且深知这位女士受到了多么不公正的对待，

[sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðæt] [fræŋk] ,
said that in all this she had done quite right ; that Frank ,
说 那 在 全部 这 她 有 完毕 相当 正确的 ; 那 坦率 ,

她说，在这一切事情上，她做得完全正确；弗兰克，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti]['ɑːftə(r)] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð]
if he had done his duty after marrying her , should have come with
如果 他 有 完毕 他的 责任 后 结婚 她 , 应该 有 来 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果他婚后尽到了自己的责任，就应该和她一起回来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][best] [frend] [æz; əz] [wel]
And because they all felt that Richard had been her best friend as well
和 因为 他们 全部 毛毡 那 理查德 有 到过 她 最好的 朋友 作为 出色地
[æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,
as their own ,
作为 他们的 自己的 ,

因为他们都觉得理查德既是她最好的朋友，也是他们最好的朋友，

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][hɪm] .
they called the child after him .
他们 称为 这 孩子 后 他 .

他们给孩子取了和他一样的名字。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] - [wɪʃ] .
This also was Lali's wish .
这 还 曾是 - 希望 .

这也是拉莉的愿望。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['lɑːli][ə; eɪ] [njuː] ['pɜːpəs] .
Coincident with her motherhood there came to Lali a new purpose .
巧合 和 她 母性 那里 来了 到 拉莉 一个 新的 目的 .

在成为母亲的同时，拉莉也找到了新的目标。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
She had not lived with the Armours without absorbing some of their
她 有 不是 居住地 和 这 盔甲 没有 吸收 一些 的 他们的
[faɪn] ['səʊʃ(ə)l] [sens] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
fine social sense and dignity .
美好的 社会的 感觉 和 尊严 .

她与阿莫尔一家共同生活，也耳濡目染地吸收了他们良好的社交礼仪和尊严。

[ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː]
This , added to the native instinct of pride in her , gave her a new
这 , 额外 到 这 本国的 本能 的 自豪 在 她 , 给予 她 一个 新的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

再加上她与生俱来的自尊心，这给了她一个新的抱负。

[æz; əz] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [gruː] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
As hour by hour her child grew dear to her ,
作为 小时 经过 小时 她 孩子 生长 亲爱的 到 她 ,

随着时间推移，她越来越疼爱自己的孩子。

[səʊ] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gruː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
so hour by hour her husband grew away from her .
所以 小时 经过 小时 她 丈夫 生长 离开 从 她 .

就这样，她的丈夫一小时又一小时地离她远去。

[ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] .
She schooled herself against him .
她 受过教育 她自己 反对 他 .

她刻意与他作对。

— [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] .
— At times she thought she hated him .
— 在 时代 她 想法 她 憎恨 他 .

—有时她觉得她恨他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] ,
She felt she could never forgive him ,
她 毛毡 她 可以 绝不 原谅 他 ,

她觉得她永远也无法原谅他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik]
but she would prove to him that it was she who had made the mistake
但 她 会 证明 到 他 那 它 曾是 她 WHO 有 制成 这 错误
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] ['mæriɪŋ] [hɪm] ;
of her life in marrying him ;
的 她 生活 在 结婚 他 ;

但她会向他证明，嫁给他是她一生中犯下的最大错误；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] , [nɒt] [hiː; hi] ;
that she had been wronged , not he ;
那 她 有 到过 冤枉 , 不是 他 ;

是她受到了不公的对待，而不是他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪn] [wʊd] [feɪs] [hɪm] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [wʌn] [deɪ] .
and that his sin would face him with reproach and punishment one day .
和 那 他的 罪 会 脸 他 和 责备 和 惩罚 一 天 .

他的罪行终有一天会让他遭受谴责和惩罚。

['rɪtʃərdz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [truː] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'fiːt] ['veri] ['pɜːfɪktli] [ɪn'diːd]
Richard's prophecy was likely to come true : she would defeat very perfectly indeed
理查德的 预言 曾是 可能 到 来 真的 : 她 会 击败 非常 完美 的确
[fræŋks] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
Frank's intentions .
弗兰克的 意图 .

理查德的预言很可能会成真：她会非常完美地挫败弗兰克的阴谋。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,
After the child was born , so soon as she was able ,
后 这 孩子 曾是 出生 , 所以 很快 作为 她 曾是 有能力的 ,

孩子出生后，她一有能力，就……

[ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [wɪð] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] .
she renewed her studies with Richard and Mrs . Armour .
她 更新 她 研究 和 理查德 和 太太 . 盔甲 .

她继续跟随理查德和阿莫尔夫人学习。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊd] ;
She read every morning for hours ; she rode ;
她 读 每一个 早晨 为了 小时 ; 她 骑 ;

她每天早上读书几个小时；她骑马；

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ɔːl] [ðəʊz] ['greɪsf(ə)l] [aːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l]
she practised all those graceful arts of the toilet which belong to the social
她 已实践 全部 那些 优美 艺术 的 这 洗手间 哪个 属于 到 这 社会的
[kən'venʃ(ə)n] ;
convention ;
习俗 ;

她练习了所有属于社交礼仪的优雅梳妆技巧；

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ;
she showed an unexpected faculty for singing , and practised it faithfully ;
她 显示 一个 意外 学院 为了 歌唱 , 和 已实践 它 忠实 ;

她展现出意想不到的歌唱天赋，并认真练习；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [begd] ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['mɛəriən] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['evri]
and she begged Mrs . Armour and Marion to correct her at every
和 她 乞求 太太 . 盔甲 和 玛丽昂 到 正确的 她 在 每一个
[pɔɪnt] [weə(r)] [kə'rekʃn] [siːmd] ['nesəsəri] .
point where correction seemed necessary .
观点 在哪里 更正 似乎 必要的 .

她恳求阿莫尔夫人和玛丽昂在她需要纠正的每一个地方都纠正她。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [tuː] [j'ɪəz] [əʊld] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]
When the child was two years old , they all went to London , something against
什么时候 这 孩子 曾是 二 年 老的 , 他们 全部 去 到 伦敦 , 某物 反对
- ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] ,
Lali's personal feelings ,
- 个人的 情怀 ,

孩子两岁时，他们全家去了伦敦，这违背了拉莉的个人意愿。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .
but quite in accord with what she felt her duty .
但 相当 在 符合 和 什么 她 毛毡 她 责任 .

但这完全符合她认为自己应尽的职责。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] - .
Richard was left behind at Greyhope .
理查德 曾是 左边 在后面 在 - .

理查德被留在了灰望镇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kwaɪət] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] .
For the first time in eighteen months he was alone with his old quiet duties and recreations .
为了 这 第一的 时间 在 十八 几个月 他 曾是 独自的 和 他的 老的 安静的 职责 和 娱乐 .

十八个月以来，他第一次独自一人，享受着以往安静的日常工作和娱乐活动。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['penʃənəz] , — [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] , [hɔːlt] ,
During that time he had not neglected his pensioners , — his poor , sick , halt ,
期间 那 时间 他 有 不是 被忽视的 他的 退休人员 , — 他的 贫穷的 , 生病的 , 停止 ,

在那段时间里，他并没有冷落他的退休人员——那些贫困的、生病的、残疾的……

[ænd; ənd] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːpə(r)] , ['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːli] .
and blind , but a deeper , larger interest had come into his life in the person of Lali .
和 瞎的 , 但 一个 更深 , 更大的 兴趣 有 来 进入 他的 生活 在 这 人 的 拉莉 .

他双目失明，但拉莉这个人却给他的生活带来了更深远、更广阔的兴趣。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['seldəm] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
During all that time she had seldom been out of his sight ,
期间 全部 那 时间 她 有 很少 到过 出去 的 他的 视线 ,

在那段时间里，她几乎从未离开过他的视线。

['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['tjuːtəlɪdʒ] .
never out of his influence and tutelage .
绝不 出去 的 他的 影响 和 监护 .

始终未脱离他的影响和指导。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kiːn] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
His days had been full , his every hour had been given a keen , responsible interest .
他的 天 有 到过 满的 , 他的 每一个 小时 有 到过 给定 一个 敏锐的 , 负责任的 兴趣 .

他的每一天都过得充实而有意义，他把每一分每一秒都投入了极大的热情和责任感。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] ,
As if by tacit consent ,
作为 如果 经过 默契 同意 ,

仿佛是心照不宣的同意，

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɔː(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] - [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
every incident or development of Lali's life was influenced by his judgment and decision .
每一个 事件 或者 发展 的 - 生活 曾是 影响 经过 他的 判断 和 决定 .

拉利生活中发生的每一件事或每一件事的发展都受到他的判断和决定的影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] , [ɔː(r)] ['mɛəriən] .
He had been more to her than General Armour , Mrs . Armour , or Marion .
他 有 到过 更多的 到 她 比 一般的 盔甲 , 太太 . 盔甲 , 或者 玛丽昂 .

他对她来说比阿莫尔将军、阿莫尔夫人或玛丽昂都重要。

[skuːld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Schooled as he was in all the ways of the world ,
受过教育 作为 他 曾是 在 全部 这 方式 的 这 世界 ,

他学识渊博，精通世间万物。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
he had at the same time a mind as sensitive as a woman's ,
他 有 在 这 相同的 时间 一个 头脑 作为 敏感的 作为 一个 女性的 ,

他同时又拥有像女人一样敏感的心灵。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] ['temprəmənt] .
an indescribable gentleness , a persuasive temperament .
一个 无法形容 温柔 , 一个 有说服力的 气质 .

一种难以言喻的温柔，一种极具说服力的气质。

[sɪns] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Since , years before , he had withdrawn from the social world and become
自从 , 年 前 , 他 有 撤回 从 这 社会的 世界 和 变得
[ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ,
a recluse ,
一个 隐士 ,

多年前，他便退出了社交圈，过起了隐居生活。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪnə] ['kwɒlətiz] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
many of his finer qualities had gone into an indulgent seclusion .
许多 的 他的 更精细 品质 有 已消失 进入 一个 放纵的 隔离 .

他的许多优秀品质都随着一种放纵的隐居生活而消磨殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ɒv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
He had once loved the world and the gay life of London , but some
他 有 一次 喜爱 这 世界 和 这 同性恋 生活 的 伦敦 , 但 一些
[ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vent] ,
untoward event ,
不愉快的 事件 ,

他曾热爱这个世界和伦敦的同性恋生活，但一些不幸的事件，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] , [hæd; həd] [sent] [hɪm]['ɪntuː] [j'iəz] [ɒv; əv]
coupled with a radical love of retirement , had sent him into years of
耦合 和 一个 激进的 爱 的 退休 , 有 发送 他 进入 年 的
[ˌaɪsə'leɪʃn] [æt; ət] - .
isolation at Greyhope .
隔离 在 - .

再加上他对退休生活的极度向往，导致他在格雷霍普过着多年与世隔绝的生活。

[hɪz; ɪz]['tjuːtɪlə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['lɑːli][hæd; həd][ˌriː'əʊpənd] ['meni] [æn; ən][əʊld] [sprɪŋ] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]
His tutelar relations with Lali had reopened many an old spring of sensation
他的 监护人 关系 和 拉莉 有 重新开放 许多 一个 老的 春天 的 感觉
[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
and experience .
和 经验 .

他与拉莉的师徒关系重新开启了许多尘封已久的感官和体验之泉。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [dɪ'pendənsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [hæd; həd] [sɜːrtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Her shy dependency , her innocent inquisitiveness , had searched out his
她 害羞的 依赖关系 , 她 清白的 好奇心 , 有 搜索 出去 他的
[ɪm'əʊtəst] ['sɪmpəθiz] .
remotest sympathies .
最远 同情 .

她羞涩的依赖和天真的好奇心，触动了他内心深处最柔软的地方。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [tɔːt] .
In teaching her he had himself been re - taught .
在 教学 她 他 有 他自己 到过 关于 - 教授 .

在教导她的过程中，他自己也重新学习了一遍。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs]
Before she came he had been satisfied with the quiet usefulness and studious
前 她 来了 他 有 到过 使满意 和 这 安静的 用处 和 好学的
[iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
ease of his life .
舒适 的 他的 生活 .

在她到来之前，他一直很满足于自己平静而充实、轻松自在的生活。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['juːθflnəs] [keɪm] [bæk] ,
But in her presence something of his old youthfulness came back ,
但 在 她 在场 某物 的 他的 老的 青春 来了 后退 ,

但和她在一起时，他身上某种昔日的青春活力又回来了。

[sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .
some reflection of the ardent hopes of his young manhood .
一些 反射 的 这 热心 希望 的 他的 年轻的 男子气概 .

这在某种程度上反映了他年轻时的热切憧憬。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .
He did not notice the change in himself .
他 做过 不是 注意 这 改变 在 他自己 .

他没有注意到自己发生的变化。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .
He only knew that his life was very full .
他 仅有的 知道 那 他的 生活 曾是 非常 满的 .

他只知道自己的生活非常充实。

[hiː; hi] [riːd] ['leɪtə(r)][æt; ət] [naɪts] , [hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
He read later at nights , he rose earlier in the morning .
他 读 之后 在 夜晚 , 他 玫瑰 早些时候 在 这 早晨 .

他晚上读书读到很晚，早上起得很早。

[bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But unconsciously to himself , he was undergoing a change .
但 不知不觉 到 他自己 , 他 曾是 正在经历 一个 改变 .

但他自己却没有意识到，他正在经历一场变化。

[ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ][mænz] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] , [ðə; ði] [les] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]
The more a man's sympathies and emotions are active , the less is he the
这 更多的 一个 男人的 同情 和 情绪 是 积极的 , 这 较少的 是 他 这
[fə'lɒsəfə(r)] .
philosopher .
哲学家 .

一个人的同情心和情感越活跃，他就越不像哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
It is only when one has withdrawn from the more personal influence of
它 是 仅有的 什么时候 一 有 撤回 从 这 更多的 个人的 影响 的
[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [wʌnz] [fə'lɒsəfi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
the emotions that one's philosophy may be trusted .
这 情绪 那 一个人的 哲学 可能 是 可信 .

只有当一个人摆脱了个人情感的影响，他的哲学思想才值得信赖。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] — [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

One may be interested in mankind and still be philosophical — may be , as it were ,

一 可能 是 感兴趣的 在 人类 和 仍然 是 哲学 — 可能 是 , 作为 它 是 ,

一个人可能对人类感兴趣，同时又具有哲学思维——或许，可以说，

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [kən'fesə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .

the priest and confessor to all comers .

这 牧师 和 忏悔者 到 全部 来者 .

神父兼告解神父，接待所有来访者。

[bʌt; bət] [let] [wʌn] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ,

But let one be touched in some vital corner in one's nature , and the high ,

但 让 一 是 感动 在 一些 必不可少的 角落 在 一个人的 自然 , 和 这 高的 ,

但是，如果一个人的本性中某个至关重要的角落被触动，那么，

['fɔːltləs] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ɪz] [gɒn] .

faultless impartiality is gone .

完美无瑕 公正性 是 已消失 .

绝对公正已不复存在。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] ['rɪtʃərdz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɑːli] [hæd; həd] [grəʊn] , [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

In proportion as Richard's interest in Lali had grown , the universal quality of his sympathy had declined .

在 部分 作为 理查德的 兴趣 在 拉莉 有 生长 , 这 普遍的 质量 的 他的 同情 有 拒绝 .

随着理查德对拉莉的兴趣日益浓厚，他对拉莉的同情心也随之减弱。

[mæn] [ɪz] ['əʊnli] [mæn] .

Man is only man .

男人 是 仅有的 男人 .

人终究只是人。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [,beni'fækʃən] [æz; əz] [lɔːd] - ['baʊntɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [pə'fʌŋktəri] ,

Not that his benefactions as lord - bountiful in the parish had grown perfunctory ,

不是 那 他的 恩惠 作为 主 - 丰富 在 这 教区 有 生长 敷衍了事 ,

并非说他作为教区慷慨领主的善举变得敷衍了事，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑːm] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['defɪnət] .

but the calm detail of his interest was not so definite .

但 这 冷静的 细节 的 他的 兴趣 曾是 不是 所以 定 .

但他的兴趣点却并不那么明确。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [jet] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .

He was the same , yet not the same .

他 曾是 这 相同的 , 然而 不是 这 相同的 .

他还是原来的他，却又不一样了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪm'self] .

He was not aware of any difference in himself .

他 曾是 不是 意识到的 的 任何 不同之处 在 他自己 .

他没有意识到自己有任何不同。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['jʌŋgə] [baɪ][ten] [j'iəz] .
He did not know that he looked younger by ten years .
他 做过 不是 知道 那 他 看起来 年轻 经过 十 年 .
他不知道自己看起来年轻了十岁。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə'pɒn][ə; eɪ][mænz] [lʊk] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
Such is the effect of mere personal sympathy upon a man's look and bearing .
这样的 是 这 影响 的 仅仅 个人的 同情 之上 一个 男人的 看 和 轴承 .
这就是个人同情心对一个人的外貌和举止产生的影响。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʌn] [braɪt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - , [hɪm'self][ɪk'skluːdɪd] ,
When , therefore , one bright May morning , the family at Greyhope , himself excluded ,
什么时候 , 所以 , 一 明亮的 可能 早晨 , 这 家庭 在 - , 他自己 排除 ,
因此，在一个阳光明媚的五月早晨，格雷霍普庄园的一家人（他本人除外）

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
was ready to start for London ,
曾是 准备好 到 开始 为了 伦敦 ,
准备启程前往伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['saɪlənt][laɪf] ,
he had no thought but that he would drop back into his old silent life ,
他 有 不 想法 但 那 他 会 降低 后退 进入 他的 老的 沉默的 生活 ,
他当时满脑子想的都是要重新回到他以前那种平静的生活。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)]['lɑːli] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] .
as it was before Lali came , and his brother's child was born .
作为 它 曾是 前 拉莉 来了 , 和 他的 兄弟 孩子 曾是 出生 .
就像拉利到来之前，以及他哥哥的孩子出生之前一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['restləs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
He was not conscious that he was very restless that morning ;
他 曾是 不是 有意识的 那 他 曾是 非常 不安 那 早晨 ;
他当时并没有意识到自己那天早上非常焦躁不安；

[hiː; hi] ['skeəsli] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ʌp] [tuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
he scarcely was aware that he had got up two hours earlier than usual .
他 几乎 曾是 意识到的 那 他 有 得到 向上 二 小时 早些时候 比 通常 .
他几乎没有意识到自己比平时早起了两个小时。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ə'lɜːt] .
At the breakfast - table he was cheerful and alert .
在 这 早餐 - 桌子 他 曾是 快乐 和 警报 .
在餐桌上，他精神抖擞，神采奕奕。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] .
After breakfast he amused himself in playing with the child till the carriage was brought round .
后 早餐 他 觉得好笑 他自己 在 玩耍 和 这 孩子 直到 这 运输 曾是 带来 圆形的 .
早餐后，他与孩子玩耍，直到马车被赶来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn]['ɪŋglənd] .
It was such a morning as does not come a dozen times a year in England .
它 曾是 这样的 一个 早晨 作为 做 不是 来 一个 打 时代 一个 年 在 英格兰 .
在英国，这样的早晨一年也就难得遇到十几次。

[ðə; ði] [swiːt] , [mɔɪst] [eə(r)] [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [laɪm] [triːz]
The sweet , moist air blew from the meadows and up through the lime trees
这 甜的 , 潮湿 空气 吹 从 这 草地 和 向上 通过 这 酸橙 树木

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ,
with a warm ,
和 一个 温暖的 ,

温暖潮湿的空气从草地吹来，穿过菩提树向上飘荡。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['glædnəs] .
insinuating gladness .
暗示 欢乐 .

暗示喜悦。

[ðə; ði] [lɔːn] [sləʊpt] [dɪ'laɪtfəli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəd] [im'breiʒə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
The lawn sloped delightfully away to the flowered embrasures of the park ,
这 草地 倾斜的 令人愉悦 离开 到 这 开花的 射击孔 的 这 公园 ,

草坪缓缓延伸至公园里繁花似锦的角落，景色宜人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['sensɪz] .
and a fragrant abundance of flowers met the eye and cheered the senses .
和 一个 香 丰富 的 花朵 遇见 这 眼睛 和 欢呼 这 感官 .

眼前是芬芳馥郁的鲜花，令人赏心悦目。

[waɪl] ['rɪtʃəd] ['lɔitə] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪts] [nɜːs] , [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd]
While Richard loitered on the steps with the child and its nurse , more excited
尽管 理查德 徘徊 在 这 步骤 和 这 孩子 和 它是 护士 , 更多的 兴奋的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [njuː] ,
than he knew ,
比 他 知道 ,

理查德和孩子以及保姆在台阶上徘徊，他比自己意识到的还要兴奋。

['lɑːli] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Lali came out and stood beside him .
拉莉 来了 出去 和 站立 旁 他 .

拉莉走了出来，站在他旁边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
At the moment Richard was looking into the distance .
在 这 片刻 理查德 曾是 寻找 进入 这 距离 .

此刻，理查德正望着远方。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
He did not hear her when she came .
他 做过 不是 听到 她 什么时候 她 来了 .

她来的时候他没听到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She stood near him for a moment , and did not speak .
她 站立 靠近 他 为了 一个 片刻 , 和 做过 不是 说话 .

她站在他身边片刻，没有说话。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd] ['aidl] ['tendəli] [wɪð] [ðə; ði]
Her eyes followed the direction of his look , and idled tenderly with the
她 眼睛 随后 这 方向 的 他的 看 , 和 闲置 温柔地 和 这

['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
prospect before her .
前景 前 她 .

她的目光顺着他的视线方向移动，温柔地凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She did not even notice the child .
她 做过 不是 甚至 注意 这 孩子 .

她甚至都没注意到那个孩子。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][bəuθ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
The same thought was in the mind of both — with a difference .
这 相同的 想法 曾是 在 这 头脑 的 两个都 — 和 一个 不同之处 .

两人心中虽有相同的想法，但又有所不同。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [swiːt] ['dɪgnəti]
Richard was wondering how any one could choose to change the sweet dignity
理查德 曾是 好奇 如何 任何 一 可以 选择 到 改变 这 甜的 尊严

[ɒv; əv] [ðæt] ['rʊərəl][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fleərɪŋ] ,
of that rural life for the flaring ,
的 那 乡村的 生活 为了 这 燃烧 ,

理查德很纳闷，怎么会有人选择放弃乡村生活的宁静与尊严，转而投身于火海之中呢?

['hʌrid] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
hurried delights of London and the season .
慌忙 美味 的 伦敦 和 这 季节 .

伦敦和这个季节带来的匆忙乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [jet] ,
He had thought this a thousand times , and yet ,
他 有 想法 这 一个 千 时代 , 和 然而 ,

他曾无数次想过这个问题，然而，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
though he would have been little willing to acknowledge it ,
尽管 他 会 有 到过 小的 愿意的 到 承认 它 ,

虽然他不太可能愿意承认这一点，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
his conviction was not so impregnable as it had been .
他的 定罪 曾是 不是 所以 坚不可摧 作为 它 有 到过 .

他的信念已不如以往那样坚定。

['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
Mrs . Francis Armour was stepping from the known to the unknown .
太太 . 弗朗西斯 盔甲 曾是 步进 从 这 已知 到 这 未知 .

弗朗西斯·阿莫尔夫人正从已知走向未知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] , ['səʊʃəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
She was leaving the precincts of a life in which , socially , she had been
她 曾是 离开 这 辖区 的 一个 生活 在 哪个 , 社会 , 她 有 到过

[bɔːn] [ə'gen] .
born again .
出生 再次 .

她即将离开她曾经生活过的地方，在那里，她在社交方面获得了新生。

[ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['kwaɪətnəs][hæd; həd][ɔːl] [wɜːkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
Its sweetness and benign quietness had all worked upon her nature and
它是 甜味 和 良性 寂静 有 全部 工作 之上 她 自然 和

['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
origin to change her .
起源 到 改变 她 .

它的甜美和宁静都对她的本性和出身产生了影响，改变了她。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [dɔː(r)][laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['əʊpən] - [eə(r)]['vɪgə(r)]
In that it was an out - door life , full of freshness and open - air vigour
在 那 它 曾是 一个 出去 - 门 生活 , 满的 的 新鲜 和 打开 - 空气 活力

,
,
,

那是一种户外生活，充满了清新空气和活力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .
it was not antagonistic to her past .
它 曾是 不是 敌对的 到 她 过去的 .

这与她的过去并不矛盾。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['beɪsɪs][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] .
Upon this sympathetic basis had been imposed the conditions of a fine social decorum .
之上 这 交感神经 基础 有 到过 强加 这 状况 的 一个 美好的 社会的 礼仪 .

在这种同情的基础上，人们制定了良好的社会礼仪规范。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][mʌst; məst] [stɪl] [ɪg'zɪst] .
The conditions must still exist .
这 状况 必须 仍然 存在 .

这些条件必须仍然存在。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][set] [daʊn] [ə'mʌŋ] " [ðəʊz] ['geərɪʃ] [laɪts] " [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] ?
But how would it be when she was withdrawn from this peaceful activity of nature and set down among " those garish lights " in Cavendish Square and Piccadilly ?
但 如何 会 它 是 什么时候 她 曾是 撤回 从 这 和平 活动 的 自然 和 放 向下 之中 " 那些 扎眼 灯 " 在 卡文迪什 正方形 和 皮卡迪利 ?

但是，当她从大自然的宁静活动中抽离出来，置身于卡文迪什广场和皮卡迪利大街“那些刺眼的灯光”之中时，又会是怎样一番景象呢？

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æz; əz] [jet] .
She hardly knew to what she was going as yet .
她 几乎 知道 到 什么 她 曾是 去 作为 然而 .

她几乎还不知道自己要去哪里。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [æt; ət] - [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
There had been a few social functions at Greyhope since she had come ,
那里 有 到过 一个 很少 社会的 函数 在 - 自从 她 有 来 ,

自从她来到格雷霍普以来，那里已经举办过几次社交活动。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
but that could give her , after all ,
但 那 可以 给 她 , 后 全部 ,

但这或许最终会给她带来什么，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .
but little idea of the swing and pressure of London life .
但 小的 主意 的 这 摇摆 和 压力 的 伦敦 生活 .

但对伦敦生活的节奏和压力却知之甚少。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
At this moment she was lingering over the scene before her .
在 这 片刻 她 曾是 挥之不去的 超过 这 场景 前 她 .

此刻，她正凝视着眼前的景象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][naɪ'iːv]['wʌndə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] [maɪnd] .
She was wondering with the naive wonder of an awakened mind .
她 曾是 好奇 和 这 幼稚的 想知道 的 一个 觉醒 头脑 .

她带着觉醒心灵的纯真好奇心感到疑惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['grætɪtju:d]
She had intended many times of late saying to Richard all the native gratitude
她 有 故意的 许多 时代 的 晚的 说 到 理查德 全部 这 本国的 感激
[ʃi:; ʃi] [felt] ;
she felt ;
她 毛毡 ;

最近她多次想向理查德表达她内心深处的感激之情；

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
yet somehow she had never been able to say it .
然而 不知何故 她 有 绝不 到过 有能力的 到 说 它 .

然而，不知为何她始终没能说出口。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
The moment of parting had come .
这 片刻 的 离别 有 来 .

离别的时刻到来了。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['rɪtʃəd] ?
" What are you thinking of , Richard ?
" 什么 是 你 思维 的 , 理查德 ?

理查德，你在想什么？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [naʊ] .
" she said now .
" 她 说 现在 .

她现在说道。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .
He started and turned towards her .
他 开始 和 转向 向 她 .

他猛地一惊，转身看向她。

" [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I hardly know , " he answered .
" 我 几乎 知道 , " 他 回答 .

“我几乎不知道,”他回答道。

" [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] . "
" My thoughts were drifting . "
" 我的 想法 是 漂流 . "

“我的思绪飘忽不定。”

" ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Richard , " she said abruptly , " I want to thank you . "
" 理查德 , " 她 说 突然 , " 我 想 到 感谢 你 . "

“理查德,”她突然说道，“我想谢谢你。”

" [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] , ['lɑ:li] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" Thank me for what , Lali ? " he questioned .
" 感谢 我 为了 什么 , 拉莉 ? " 他 被质问 .

“谢我什么，拉莉？”他问道。

" [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — [sɪns] [ai] [keɪm] , ['əʊvə(r)] [θri:] [j'iəz]
" To thank you , Richard , for everything — since I came , over three years
" 到 感谢 你 , 理查德 , 为了 一切 — 自从 我 来了 , 超过 三 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“理查德，感谢你为我所做的一切——自从我三年多前来到这里以来。”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mænə(r)] ,
" He broke out into a soft little laugh , then , with his old good - natured manner ,
" 他 打破 出去 进入 一个 柔软的 小的 笑 , 然后 , 和 他的 老的 好的 - 自然 方式 ,

“然后，他用他一贯和蔼可亲的语气，轻轻地笑了笑。”

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
caught her hand as he did the first night she came to Greyhope ,
捕捉 她 手 作为 他 做过 这 第一的 夜晚 她 来了 到 - ,

就像她第一次来到灰望镇的那晚一样，他握住了她的手。

['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðəli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] :
patted it in a fatherly fashion , and said :
轻拍 它 在 一个 父爱 时尚 , 和 说 :

他像父亲一样拍了拍它，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ə'baʊt] , ['lɑːli] ; [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [nɒt][juː; jʊ][ˌem 'iː]
" It is the wrong way about , Lali ; I ought to be thanking you , not you me
" 它 是 这 错误的 方式 关于 , 拉莉 ; 我 应该 到 是 谢谢 你 , 不是 你 我
.
:
.

“拉莉，你搞反了；应该是我谢谢你，而不是你谢谢我。”

[waɪ] , [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld]['fəʊgi][ai][wɒz; wəz] [ðen] ,
Why , look what a stupid old fogy I was then ,
为什么 , 看 什么 一个 愚蠢的 老的 老顽固 我 曾是 然后 ,

瞧瞧我当时真是个多么愚蠢的老古董啊！

['tɒdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɒn][maɪ][hændz] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd]
toddling about the place with too much time on my hands , reading a lot and
蹒跚学步 关于 这 地方 和 也 很多 时间 在 我的 双手 , 阅读 一个 很多 和
[fər'get] ['evriθɪŋ] ;
forgetting everything ;
遗忘 一切 ;

闲逛的时候时间太多，读了很多书，结果什么都忘了；

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
and here you came in , gave me something to do ,
和 这里 你 来了 在 , 给予 我 某物 到 做 ,

你来了，给了我点事做。

[meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni] [juːz] ,
made the little I know of any use ,
制成 这 小的 我 知道 的 任何 使用 ,

把我所知道的那一点点知识用上了。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['prɪti] [gəʊld]['waɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌsti] ['fɪdl] [ɒv; əv][laɪf] .
and ran a pretty gold wire down the rusty fiddle of life .
和 跑 一个 漂亮的 金子 金属丝 向下 这 生锈的 小提琴 的 生活 .

并沿着人生这把生锈的小提琴，拉上了一根漂亮的金线。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] , [ðeɪ]
If there are any speeches of gratitude to be made , they are mine , they
如果 那里 是 任何 演讲 的 感激 到 是 制成 , 他们 是 矿 , 他们
[ɑː(r); ə(r)][maɪn] . "
are mine . "
是 矿 . "

如果有什么要表达感激之情的话，那都是我的，都是我的。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['greɪvli] ,
" Richard , " she said very quietly and gravely ,
" 理查德 , " 她 说 非常 悄悄 和 严重地 ,

“理查德，”她非常平静而严肃地说。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]['evə(r)] [seɪ] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I owe you more than I can ever say — in English .
" 我 欠 你 更多的 比 我 能 曾经 说 — 在 英语 .

"我欠你的恩情，远非我能用英语表达的。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,
You have taught me to speak in your tongue enough for all the usual things of life ,
你 有 教授 我 到 说话 在 你的 舌头 足够的 为了 全部 这 通常 事物 的 生活 ,

你教我用你的语言说话，足以应付生活中的一切日常事务。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən]['əʊnli] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wʌnz] [hɑːt] [ɪn] [wʌnz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
but one can only speak from the depths of one's heart in one's native tongue .
但 一 能 仅有的 说话 从 这 深度 的 一个人的 心 在 一个人的 本国的 舌头 .

但只有用母语才能表达内心深处的想法。

[ænd; ənd] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
And see , " she added , with a painful little smile ,
和 看 , " 她 额外 , 和 一个 痛苦 小的 微笑 ,

"你看，"她带着一丝痛苦的微笑补充道，"

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] — [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
" how strange it would sound if I were to tell you all I thought in the language of my people — of my people ,
" 如何 奇怪的 它 会 声音 如果 我 是 到 告诉 你 全部 我 想法 在 这 语言 的 我的 人们 — 的 我的 人们 ,

"如果我用我们民族的语言——我们民族的语言——来告诉你我所有的想法，那听起来该有多么奇怪啊，

[huːm] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
whom I shall never see again .
谁 我 将 绝不 看 再次 .

我将再也见不到他了。

['rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

理查德，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huːm] [wʌn][ɪz] ['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [huːm] ,
can you understand what it must be to have a father whom one is never likely to see again — whom ,
能 你 理解 什么 它 必须 是 到 有 一个 父亲 谁 一 是 绝不 可能 到 看 再次 — 谁 ,

你能理解失去父亲的那种感受吗？你的父亲可能再也见不到他了——他……

[ɪf] [wʌn][dɪd] [siː] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] ?
if one did see again , something painful would happen ?
如果 一 做过 看 再次 , 某物 痛苦 会 发生 ?

如果再次见到他，会发生什么痛苦的事情吗？

[wiː; wi] [ɡrəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ə'ɡenst] ['aʊə(r)] [wɪl] ; [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tə'wɔːdz]
We grow away from people against our will ; we feel the same towards
我们 生长 离开 从 人们 反对 我们的 将要 ; 我们 感觉 这 相同的 向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们违背自己的意愿与人疏远；我们对他们的感情也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːld] [ɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
but they cannot feel the same towards us ; for their world is in another
但 他们 不能 感觉 这 相同的 向 我们 ; 为了 他们的 世界 是 在 其他
['hemɪsfɪə(r)] .
hemisphere .
半球 .

但他们无法对我们抱有同样的感觉；因为他们的世界在另一个半球。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌv] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɡlæd]
We want to love them , and we love , remember , and are glad
我们 想 到 爱 他们 , 和 我们 爱 , 记住 , 和 是 高兴的
[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'ɡen] ,
to meet them again ,
到 见面 他们 再次 ,

我们想爱他们，我们也爱他们，记得他们，并且很高兴再次见到他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɡrəʊn]
but they feel that we are unfamiliar , and , because we have grown
但 他们 感觉 那 我们 是 陌生 , 和 , 因为 我们 有 生长
['dɪfrənt] ['aʊtwədli] ,
different outwardly ,
不同的 向外 ,

但他们觉得我们很陌生，而且，因为我们的外表发生了变化，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [sʌm; səm] [kɔːd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rɪŋ] .
they seem to miss some chord that used to ring .
他们 似乎 到 错过 一些 弦 那 用过的 到 戒指 .

他们似乎怀念曾经响亮的某个音符。

['rɪtʃəd] , [ai] — [ai] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Richard , I — I — " She paused .
理查德 , 我 — 我 — " 她 暂停 .

理查德，我——我——”她停顿了一下。

" [jes] , ['lɑːli] , " [hiː; hi] [ə'sent] — " [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] ; [bʌt; bət] [spiːk] [aʊt] . "
" Yes , Lali , " he assented — " yes , I understand you so far ; but speak out . "
" 是的 , 拉莉 , " 他 同意 — " 是的 , 我 理解 你 所以 远的 ; 但 说话 出去 . "

“是的，拉莉，”他同意道，“是的，我目前明白你的意思；但请继续说下去。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am not happy , " she said .
" 我 是 不是 快乐的 , " 她 说 .

“我不开心，”她说。

" [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] .
" I never shall be happy .
" 我 绝不 将 是 快乐的 .

我永远不会快乐。

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] .
I have my child , and that is all I have .
我 有 我的 孩子 , 和 那 是 全部 我 有 .

我只有我的孩子，除此之外我一无所有。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ;
I cannot go back to the life in which I was born ;
我 不能 去 后退 到 这 生活 在 哪个 我 曾是 出生 ;

我无法回到我出生时的生活；

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] ,
I must go on as I am , a stranger among a strange people ,
我 必须 去 在 作为 我 是 , 一个 陌生人 之中 一个 奇怪的 人们 ,

我只能继续以现在的身份生活下去，做一个身处异乡的陌生人。

['piti] , ['sʌfəd] , [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
pitied , suffered , cared for a little — and that is all .
可怜的 , 遭受 , 关心 为了 一个 小的 — 和 那 是 全部 .

被人怜悯，被人折磨，被人稍微关心一下——仅此而已。

" [ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" The nurse had drawn away a little distance with the child .
" 这 护士 有 绘制 离开 一个 小的 距离 和 这 孩子 .

护士和孩子保持了一段距离。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
The rest of the family were making their preparations inside the house .
这 休息 的 这 家庭 是 制作 他们的 准备工作 里面 这 房子 .

其余的家人都在屋内做准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['lɪt(ə)l]['drɑ:mə] .
There was no one near to watch the singular little drama .
那里 曾是 不 一 靠近 到 手表 这 单数 小的 戏剧 .

周围没有人观看这场奇特的小闹剧。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ; " [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv]
" You should not say that , " he added ; " we all feel you to be one of
" 你 应该 不是 说 那 , " 他 额外 ; " 我们 全部 感觉 你 到 是 一 的
[ˌju: 'es] . "
us . "
我们 . "

“你不应该这么说，”他补充道，“我们都把你当成自己人。”

" [bʌt; bət][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [dʌz] [nɒt] [fi:l] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi]
" But all your world does not feel me to be one of them , " she
" 但 全部 你的 世界 做 不是 感觉 我 到 是 一 的 他们 , " 她
[ˌri:'dʒɔin, ri-] .
rejoined .
重新加入 .

“但是你们整个世界都不认为我是你们中的一员，”她回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] .
" We shall see about that when you go up to town .
" 我们 将 看 关于 那 什么时候 你 去 向上 到 镇 .

“等你进城的时候，我们再看看情况吧。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['mɔ:bɪd] ,
You are a bit morbid ,
你 是 一个 少量 病态的 ,

你有点病态。

['lɑ:li] .
Lali .
拉莉 .

拉莉。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]
I don't wonder at your feeling a little shy ; but then you will
我 不 想知道 在 你的 感觉 一个 小的 害羞的 ; 但 然后 你 将要
我并不奇怪你感到有点害羞；但接下来你会……

['sɪmpli] ['kæri] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] — [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
simply carry things before you — now you take my word for it !
简单地 携带 事物 前 你 — 现在 你 拿 我的 单词 为了 它 !
只需把东西放在你前面——现在你相信我的话吧！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ]
For I know
为了 我 知道
因为我知道

['lʌndən] ['prɪti] [wel] .
London pretty well .
伦敦 漂亮的 出色地 .
伦敦还不错。

" [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] .
" She held out her ungloved hands .
" 她 握住 出去 她 未戴手套 双手 .
她伸出了没戴手套的双手。

" [duː; də] [ðeɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ] [naʊ] ?
" Do they compare with the white hands of the ladies you know ?
" 做 他们 比较 和 这 白色的 双手 的 这 女士们 你 知道 ?
“它们能和您认识的女士们的白皙双手相比吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪnɪst][hændz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" They are about the finest hands I have ever seen , " he replied .
" 他们 是 关于 这 最好的 双手 我 有 曾经 已见 , " 他 回复 .
“这是我见过的最精湛的技艺，”他回答说。

" [juː; jʊ][kænt] [siː] [jɔː'self] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪn] . "
" You can't see yourself , sister of mine . "
" 你 不能 看 你自己 , 姐姐 的 矿 . "
“你看不见你自己，我的妹妹。”

" [ai][duː; də][nɒt][keə(r)]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not care very much to see myself , " she said .
" 我 做 不是 关心 非常 很多 到 看 我 , " 她 说 .
“我不太想见到自己，”她说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][meɪd] [ai][ɪk'spekt][ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['veri] ['ʃɪftləs] ,
" If I had not a maid I expect I should look very shiftless ,
" 如果 我 有 不是 一个 女佣 我 预计 我 应该 看 非常 无所事事 ,
“如果没有女佣，我想我会显得很懒散。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
for I don't care to look in a mirror .
为了 我 不 关心 到 看 在 一个 镜子 .
因为我不喜欢照镜子。

[maɪ]['əʊnli]['mɪrə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
My only mirror used to be a stream of water in summer , " she added ,
我的 仅有的 镜子 用过的 到 是 一个 溪流 的 水 在 夏天 , " 她 额外 ,
“我以前唯一的镜子就是夏天的一条小溪，”她补充道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [gɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði]['wɪntə(r)] . "

" and a corner of a looking - glass got from the Hudson's Bay fort in the winter . "

" 和 一个 角落 的 一个 寻找 - 玻璃 得到 从 这 哈德逊的 湾 堡 在 这 冬天 . "

"还有冬天从哈德逊湾堡垒弄到的一面镜子的一角。"

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Well , you are missing a lot of enjoyment , " he said ,

" 出色地 , 你 是 丢失的 一个 很多 的 享受 , " 他 说 ,

"那你错过了很多乐趣,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][juːz][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] [mʌtʃ] .

" if you do not use your mirror much .

" 如果 你 做 不是 使用 你的 镜子 很多 .

如果你不经常使用镜子。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðeə(r)] .

The rest of us can appreciate what you would see there .

这 休息 的 我们 能 欣赏 什么 你 会 看 那里 .

我们其他人都能体会到你所看到的景象。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

" She reached out and touched his arm .

" 她 达到 出去 和 感动 他的 手臂 .

她伸出手，碰了碰他的手臂。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

" Do you like to look at me ?

" 做 你 喜欢 到 看 在 我 ?

你喜欢看我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['sɪmp(ə)l]['kændə(r)] .

" she questioned , with a strange simple candour .

" 她 被质问 , 和 一个 奇怪的 简单的 坦率 .

她用一种奇怪的、朴实的坦率问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] .

For the first time in many a year , Richard Armour blushed like a girl fresh from school .

为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 年 , 理查德 盔甲 脸红了 喜欢 一个 女孩 新鲜的 从 学校 .

多年来第一次，理查德·阿莫尔像刚放学的女生一样脸红了。

[ðə; ði]['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

The question had come so suddenly ,

这 问题 有 来 所以 突然 ,

这个问题来得太突然了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [səʊ] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

it had gone so quickly into a sensitive corner of his nature ,

它 有 已消失 所以 迅速地 进入 一个 敏感的 角落 的 他的 自然 ,

它如此迅速地触及了他内心深处的敏感角落。

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

that he lost command of himself for the instant ,

那 他 丢失的 命令 的 他自己 为了 这 立即的 ,

他那一瞬间失去了控制。

[jet] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [waɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [lɒst] .
yet had little idea why the command was lost .
然而 有 小的 主意 为什么 这 命令 曾是 丢失的 .

然而，他却完全不明白为什么这条指令会丢失。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'fekʃənətli] .
He touched the fingers on his arm affectionately .
他 感动 这 手指 在 他的 手臂 亲切地 .

他深情地抚摸着自己的手臂。

" [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
" Like to look at you — like to look at you ?
" 喜欢 到 看 在 你 — 喜欢 到 看 在 你 ?

"喜欢看你——喜欢看你？"

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Why , of course we all like to look at you .
为什么 , 的 课程 我们 全部 喜欢 到 看 在 你 .

当然，我们都喜欢看你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . "
You are very fine and handsome and interesting . "
你 是 非常 美好的 和 英俊的 和 有趣的 . "

你非常优秀、英俊、有趣。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] , " [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk]
" Richard , " she said , drawing her hands away , " is that why you like to look
" 理查德 , " 她 说 , 绘画 她 双手 离开 , " 是 那 为什么 你 喜欢 到 看
[æt; ət][ˌem 'iː] ?
at me ?
在 我 ?

"理查德，"她说着，把手抽了回来，"这就是你喜欢看我的原因吗？"

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
" He had recovered himself .
" 他 有 恢复 他自己 .

他已经恢复了。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɑːti] [wei] , [ænd; ənd] [sed] :
He laughed in his old hearty way , and said :
他 笑了 在 他的 老的 爽朗 方式 , 和 说 :

他像往常一样爽朗地笑了笑，说道：

" [jes] , [jes] ; [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Yes , yes ; why , of course !
" 是的 , 是的 ; 为什么 , 的 课程 !

"是的，是的；当然！"

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Come , let us go and see the boy , " he added ,
来 , 让 我们 去 和 看 这 男生 , " 他 额外 ,

"来，我们去看看那个孩子，"他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
taking her arm and hurrying her down the steps .
采取 她 手臂 和 匆忙 她 向下 这 步骤 .

抓住她的胳膊，催促她赶紧下台阶。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] ['rɪtʃəd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .
" Come and let us see Richard Joseph , the pride of all the Armours .
" 来 和 让 我们 看 理查德 约瑟夫 , 这 自豪 的 全部 这 盔甲 .

"来吧，让我们见见理查德·约瑟夫，他是所有盔甲家族的骄傲。"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] .
" She moved beside him in a kind of dream .
" 她 已搬 旁 他 在 一个 种类 的 梦 .

她如梦似幻地走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ,
She had learned much since she came to Greyhope ,
她 有 学习 很多 自从 她 来了 到 - ,

自从来到灰望镇以来，她学到了很多东西。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hæv; həv] [təʊld] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]
and yet she could not at that moment have told exactly why she asked
和 然而 她 可以 不是 在 那 片刻 有 讲述 确切地 为什么 她 问
['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɪm] ,
Richard the question that had confused him ,
理查德 这 问题 那 有 使困惑 他 ,

然而，在那一刻，她也无法确切地解释自己为什么会问理查德那个让他困惑的问题。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
nor did she know quite what lay behind the question .
也不 做过 她 知道 相当 什么 躺 在后面 这 问题 .

她也不知道这个问题背后究竟隐藏着什么。

[bʌt; bət] ['evri] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [laɪf] [wɜːks] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [end] ,
But every problem which has life works itself out to its appointed end ,
但 每一个 问题 哪个 有 生活 作品 本身 出去 到 它是 任命 结尾 ,

但是，生命中所有的问题最终都会自行解决，直至其既定的结局。

[ɪf] ['fʌmblɪŋ] ['hjuːmən] ['fɪŋgəz] [duː; də] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
if fumbling human fingers do not meddle with it .
如果 笨拙 人类 手指 做 不是 插手 和 它 .

如果笨拙的人类手指不去干预它的话。

[hɑːf] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['fɔːsɪŋ] ['ɪʃuːz] , [ɪn] ['evri] ['prɒbləm]
Half the miseries of this world are caused by forcing issues , in every problem
一半 这 苦难 的 这 世界 是 导致 经过 强制 问题 , 在 每一个 问题
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃən] ,
of the affections ,
的 这 情感 ,

世间一半的苦难都是由强求造成的，在所有情感问题中都是如此。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] .
the emotions , and the soul .
这 情绪 , 和 这 灵魂 .

情感和灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] ['tæmpərɪŋ] ,
There is a law working with which there should be no tampering ,
那里 是 一个 法律 在职的 和 哪个 那里 应该 是 不 篡改 ,

法律条文不容篡改。

[lest] [ɪn] ['fuːlɪʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʌm] ['əʊnli] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstə(r)] .
lest in foolish interruption come only confusion and disaster .
免得 在 愚蠢 中断 来 仅有的 困惑 和 灾难 .

以免愚蠢的打断只会导致混乱和灾难。

[ə'genst] ['evri] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] , " [weɪt] .
Against every such question there should be written the one word , " Wait .
反对 每一个 这样的 问题 那里 应该 是 书面 这 一 单词 , " 等待 .

对于每一个这样的问题，都应该写上一个词：“等等。”

" ['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Richard Armour stooped over the child .
" 理查德 盔甲 弯腰 超过 这 孩子 .

理查德·阿莫尔俯身靠近孩子。

" [ə; eɪ] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
" A beauty , " he said , " a perfect little gentleman .
" 一个 美丽 , " 他 说 , " 一个 完美的 小的 绅士 .

“真是个美人，”他说，“一个完美的小绅士。”

[laɪk] ['rɪtʃəd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɑːmə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Like Richard Joseph Armour there is none , " he added .
喜欢 理查德 约瑟夫 盔甲 那里 是 没有任何 , " 他 额外 .

“像理查德·约瑟夫·阿莫尔这样的人没有一个，”他补充道。

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] , ['rɪtʃəd] ?
" Whom do you think he looks like , Richard ?
" 谁 做 你 思考 他 看起来 喜欢 , 理查德 ?

“理查德，你觉得他长得像谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] .
This was a question she had never asked before since the child was born .
这 曾是 一个 问题 她 有 绝不 问 前 自从 这 孩子 曾是 出生 .

这是孩子出生以来她从未问过的问题。

[huːm] [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [laɪk] ['evri] [wʌn] [njuː] ;
Whom the child looked like every one knew ;
谁 这 孩子 看起来 喜欢 每一个 一 知道 ;

孩子长得好像每个人都认识他/她；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['frɑːnsɪs] ['ɑːrmərz] [neɪm] [hæd; həd]['seldəm] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ,
but within the past year and a half Francis Armour's name had seldom been mentioned ,
但 之内 这 过去的 年 和 一个 一半 弗朗西斯 盔甲的 姓名 有 很少 到过 提及 ,

但在过去一年半的时间里，弗朗西斯·阿莫尔的名字很少被提及。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and never in connection with the child .
和 绝不 在 联系 和 这 孩子 .

而且绝不会与孩子有任何关联。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] .
The child's mother asked the question with a strange quietness .
这 孩子的 母亲 问 这 问题 和 一个 奇怪的 寂静 .

孩子的母亲用一种奇怪的平静语气问出了这个问题。

['rɪtʃəd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Richard answered it without hesitation .
理查德 回答 它 没有 犹豫 .

理查德毫不犹豫地回答了这个问题。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] [laɪk] [fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" The child looks like Frank , " he said .
" 这 孩子 看起来 喜欢 坦率 , " 他 说 .

“这孩子长得像弗兰克，”他说。

" [æz; əz] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] . "
" As like him as can be . "
" 作为 喜欢 他 作为 能 是 . "

“简直跟他一模一样。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [seik] . "
" I am glad , " she said , " for all your sakes . "
" 我 是 高兴的 , " 她 说 , " 为了 全部 你的 清酒 . "

“我很高兴，”她说，“为了你们大家。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [diːp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['lɑːli] , " ['rɪtʃəd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] .
" You are very deep this morning , Lali , " Richard said , with a kind of helplessness .
" 你 是 非常 深的 这 早晨 , 拉莉 , " 理查德 说 , 和 一个 种类 的 无助 .

“拉莉，你今天早上情绪很低落，”理查德无奈地说。

" [fræŋk] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] .
" Frank will be pretty proud of the youngster when he comes back .
" 坦率 将要 是 漂亮的 自豪的 的 这 青少年 什么时候 他 来 后退 .

“弗兰克回来后一定会为这个年轻人感到非常自豪。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['praʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] . "
But he won't be prouder of him than I am . "
但 他 惯于 是 更骄傲 的 他 比 我 是 . "

但他不会比我更以他为荣。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know that , " she said .
" 我 知道 那 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
" Won't you be lonely without the boy — and me ,
" 惯于 你 是 孤独 没有 这 男生 — 和 我 ,

“没有了那个男孩——还有我，你难道不会感到孤独吗？”

['rɪtʃəd] ?
Richard ?
理查德 ?

理查德？

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [went] [həʊm] .
" Again the question went home .
" 再次 这 问题 去 家 .

“问题又被送回家了。”

" ['ləʊnli] ?
" Lonely ?
" 孤独 ?

“孤独？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
I should think I would , " he said .
我 应该 思考 我 会 , " 他 说 .

“我想我会的，”他说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] .
" I should think I would .
" 我 应该 思考 我 会 .

我想我应该会的。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [skuːl] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [steɪz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ðə; ði][mɑːrks] .
But then , you see , school is over , and the master stays behind and makes up the marks .
但 然后 , 你 看 , 学校 是 超过 , 和 这 掌握 停留 在后面 和 制作 向上 这 标记 .

但是，你看，放学后，老师会留下来补考。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lʌndən] [ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)]['mɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['lɑːli] .
You will find London a jollier master than I am , Lali .
你 将要 寻找 伦敦 一个 更快乐 掌握 比 我 是 , 拉莉 .

拉莉，你会发现伦敦比我更快乐。

[ðɛəl] [biː; bi][lɒts][ɒv; əv] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [smɑːt] [frɒks] ,
There'll be lots of shows , and plenty to do , and smart frocks ,
将会 是 很多 的 演出 , 和 很多 到 做 , 和 聪明的 连衣裙 ,

会有很多演出，很多活动，还有漂亮的礼服。

[ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [fiːdz] [ænd; ənd]['frɔlik] ;
and no end of feeds and frolics ;
和 不 结尾 的 饲料 和 嬉戏 ;

喂食和嬉戏永无止境；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['stʌdiɪŋ] [θriː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ][əʊld] [stɪk] [laɪk][ˌem 'iː] .
and that is more amusing than studying three hours a day with a dry old stick like me .
和 那 是 更多的 有趣 比 学习 三 小时 一个 天 和 一个 干燥 老的 戳 喜欢 我 .

这比像我这样每天拿着枯木棍学习三个小时有趣多了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [wen] [fræŋk] ['kɒmz] —
I tell you what , when Frank comes —
我 告诉 你 什么 , 什么时候 坦率 来 —

我跟你说，弗兰克来了之后——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" She interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do not speak of that , " she said .
" 做 不是 说话 的 那 , " 她 说 .

“别提那件事了，”她说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] :
Then , with a sudden burst of feeling , though her words were scarcely audible :
然后 , 和 一个 突然 爆裂 的 感觉 , 尽管 她 字 是 几乎 可听见的 :

然后，她突然情绪激动起来，虽然她的声音几乎听不见：

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['rɪtʃəd] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
" I owe you everything , Richard — everything that is good .
" 我 欠 你 一切 , 理查德 — 一切 那 是 好的 .

“理查德，我的一切都归功于你——所有美好的事物。”

[aɪ] [əʊ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , ['rɪtʃəd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['bɪtə(r)] . "
I owe him nothing , Richard — nothing but what is bitter . "
我 欠 他 没有什么 , 理查德 — 没有什么 但 什么 是 苦的 . "

理查德，我不欠他任何东西——除了苦涩的回忆。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ðæt] [wei] .
" Hush , hush , " he said ; " you must not speak that way .
" 嘘 , 嘘 , " 他 说 ; " 你 必须 不是 说话 那 方式 .
“嘘，嘘，”他说；“你不能那样说话。”

['lɑːli] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] —
Lali , I want to say to you —
拉莉 , 我 想 到 说 到 你 —
拉莉，我想对你说——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd]['mɛəriən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]
" At that moment General Armour , Mrs . Armour , and Marion appeared on the
" 在 那 片刻 一般的 盔甲 , 太太 . 盔甲 , 和 玛丽昂 出现 在 这
[dɔː(r)] - [step] ,
door - step ,
门 - 步 ,
“就在这时，阿莫尔将军、阿莫尔夫人和玛丽昂出现在门口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['wiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
and the carriage came wheeling up the drive .
和 这 运输 来了 惠灵 向上 这 驾驶 .
马车沿着车道缓缓驶来。

[wɒt] ['rɪtʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'sed] .
What Richard intended to say was left unsaid .
什么 理查德 故意的 到 说 曾是 左边 未说出口的话 .
理查德原本想说的话，最终还是没说出口。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sed] .
The chances were it never would be said .
这 机会 是 它 绝不 会 是 说 .
这件事很可能永远不会被说出口。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" Well , well , " said General Armour , calling down at them ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 一般的 盔甲 , 呼叫 向下 在 他们 ,
“哟，哟，”阿莫尔将军朝他们喊道。

" ['eskɔːt] [hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [həʊ] !
" escort his imperial highness to the chariot which awaits him , and then ho !
" 护送 他的 帝国 高度 到 这 战车 哪个 等待 他 , 和 然后 何 !
[fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [taʊn] .
for London town .
为了 伦敦 镇 .
“护送陛下前往等候他的马车，然后出发前往伦敦城。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['lɑːli] ;
Come along , my daughter , " he said to Lali ;
来 沿着 , 我的 女儿 , " 他 说 到 拉莉 ;
“跟我来，我的女儿，”他对拉莉说；

" [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst] [wɪf] [ɒv; əv] - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
" come up here and take the last whiff of Greyhope that you will have
" 来 向上 这里 和 拿 这 最后的 闻 的 - 那 你 将要 有
[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
for six months .
为了 六 几个月 .
“上来吧，好好闻闻格雷霍普的最后气息，因为接下来六个月你都闻不到了。”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] ['ljuːnətik][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Dear , dear , what lunatics we all are , to be sure !
亲爱的 , 亲爱的 , 什么 疯子 我们 全部 是 , 到 是 当然 !
哎呀，哎呀，我们真是一群疯子啊！

[waɪ] , [wɪr] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ɪn][ðeə(r)] [nests] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['diːsnt] ['kʌntri] ,
Why , we're as happy as little birds in their nests out in the decent country ,
为什么 , 是 作为 快乐的 作为 小的 鸟类 在 他们的 巢穴 出去 在 这 体面的 国家 ,

为什么呢？我们就像生活在美好乡村巢穴里的小鸟一样快乐。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]['skæmpə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sməʊki][əʊld] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [temz] [tuː; tə] [rʌʃ]
and yet we scamper off to a smoky old city by the Thames to rush
和 然而 我们 疾走 离开 到 一个 烟 老的 城市 经过 这 泰晤士河 到 匆忙
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
along with the world ,
沿着 和 这 世界 ,

然而，我们却匆匆赶往泰晤士河畔一座烟雾弥漫的古老城市，与世界一同奔波。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][baɪ]
instead of sitting high and far away from it and watching it go by
反而 的 坐着 高的 和 远的 离开 从 它 和 观看 它 去 经过
.
:
.

而不是坐在高处远远地看着它经过。

[gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] !
God bless my soul , I'm old enough to know better !
上帝 保佑 我的 灵魂 , 我是 老的 足够的 到 知道 更好的 !

上帝保佑我，我已经足够成熟懂事了！

[wel] , [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ][ɪn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;
Well , let me help you in , my dear , " he added to his wife ;
出色地 , 让 我 帮助 你 在 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 到 他的 妻子 ;

"好吧，让我来扶你进去吧，亲爱的，"他对妻子说；

" [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][gəʊ] , ['mɛəriən] ; [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][gəʊ] ,
" and in you go , Marion ; and in you go ,
" 和 在 你 去 , 玛丽昂 ; 和 在 你 去 ,

"然后你就进去吧，玛丽昂；然后你就进去吧，

[jɔː(r); jə(r)][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] " — [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːkwədli] [ɪn][tuː; tə]['mɛəriən] ; "
your imperial highness " — he passed the child awkwardly in to Marion ; "
你的 帝国 高度 " — 他 通过了 这 孩子 尴尬地 在 到 玛丽昂 ; "
[ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][gəʊ] ,
and in you go ,
和 在 你 去 ,

"殿下，"他笨拙地把孩子递给玛丽昂；"您进去吧，

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd]['lɑːli][ɪn] ,
my daughter , " he added , as he handed Lali in ,
我的 女儿 , " 他 额外 , 作为 他 递交 拉莉 在 ,

"我的女儿，"他一边把拉莉交还给对方，一边补充道。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːsk] ['fɑːðərlɪnəs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
pressing her hand with a brusque fatherliness as he did so .
紧迫 她 手 和 一个 粗暴 父爱 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边用一种粗暴的父亲般的语气握住了她的手。

[hiː; hi] [ðen] [gɒt] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
He then got in after them .
他 然后 得到 在 后 他们 .

然后他跟在他们后面上了车。

['rɪtʃəd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] [wʌn] [baɪ][wʌn] .
Richard came to the side of the carriage and bade them all good - bye one by one .
理查德 来了 到 这 边 的 这 运输 和 巴德 他们 全部 好的 - 再见 一 经过 一 .

理查德走到马车旁，一一向他们道别。

['lɑːli] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Lali gave him her hand , but did not speak a word .
拉莉 给予 他 她 手 , 但 做过 不是 说话 一个 单词 .

拉莉把手递给他，但一句话也没说。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'djuː] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [ʌp] ,
He called a cheerful adieu , the horses were whipped up ,
他 称为 一个 快乐 再见 , 这 马匹 是 鞭打 向上 ,

他愉快地道别，马匹已被鞭策起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and in a moment Richard was left alone on the steps of the house .
和 在 一个 片刻 理查德 曾是 左边 独自的 在 这 步骤 的 这 房子 .

片刻之后，理查德独自一人站在房子台阶上。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
He stood for a time looking , then he turned to go into the house ,
他 站立 为了 一个 时间 寻找 , 然后 他 转向 到 去 进入 这 房子 ,

他站着看了好一会儿，然后转身进了屋。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [sæt] [daʊn] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
but changed his mind , sat down , lit a cigar ,
但 已更改 他的 头脑 , 卫星 向下 , 点燃 一个 雪茄 ,

但他改变了主意，坐了下来，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['lʌntʃən] .
and did not move from his seat until he was summoned to his lonely luncheon .
和 做过 不是 移动 从 他的 座位 直到 他 曾是 被召唤 到 他的 孤独 午餐 .

他一直坐在座位上，直到被叫去享用他那孤零零的午餐。

['nəʊbədi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['rɪtʃəd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - .
Nobody thought much of leaving Richard behind at Greyhope .
无人 想法 很多 的 离开 理查德 在后面 在 - .

没人觉得把理查德留在灰望镇有什么不妥。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
It seemed the natural thing to do .
它 似乎 这 自然的 事物 到 做 .

这似乎是顺理成章的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [left] [ə'ləʊn] — [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
But still he had not been left alone — entirely alone — for three years or more .
但 仍然 他 有 不是 到过 左边 独自的 — 完全 独自的 — 为了 三 年 或者 更多的 .

但即便如此，他还是有三年多的时间没有完全独处过。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [ɒn] .
The days and weeks went on .
这 天 和 周 去 在 .

日子一天天、一周周地过去了。

[ɪf] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [biːn] [ə'kaʊntɪd] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [kɔːz]
If Richard had been accounted eccentric before , there was far greater cause
如果 理查德 有 到过 已记录 偏心 前 ， 那里 曾是 远的 更大的 原因
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [naʊ] .
for the term now .
为了 这 学期 现在 .

如果说理查德以前就被认为是古怪的，那么现在更有理由这样称呼他了。

[laɪf] [drægd] .
Life dragged .
生活 拖拽 .

生活节奏缓慢。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst]
Too much had been taken out of his life all at once ; for , in the first
也 很多 有 到过 已采取 出去 的 他的 生活 全部 在 一次 ； 为了 ， 在 这 第一的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ，

他的生命一下子失去了太多东西；因为首先，

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] - ['ædvent]
the family had been drawn together more during the trouble which Lali's advent
这 家庭 有 到过 绘制 一起 更多的 期间 这 麻烦 哪个 - 来临
[hæd; həd] [brɔːt] ;
had brought ;
有 带来 ；

拉莉的到来给这个家庭带来了麻烦，也让这个家庭更加团结了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪts] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['ɔːlsəʊ] .
then the child and its mother , his pupil , were gone also .
然后 这 孩子 和 它是 母亲 ， 他的 瞳孔 ， 是 已消失 还 .

然后，孩子和他的学生，也就是孩子的母亲，也都不见了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [veɪg] [ʌn'rest] .
He wandered about in a kind of vague unrest .
他 漫步 关于 在 一个 种类 的 模糊的 动荡 .

他茫然地四处游荡，心中充满一种莫名的不安。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)]
The hardest thing in this world to get used to is the absence of a familiar
这 最难 事物 在 这 世界 到 得到 用过的 到 是 这 缺席 的 一个 熟悉的
['fʊtstep] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [aɪ] .
footstep and the cheerful greeting of a familiar eye .
脚步 和 这 快乐 问候 的 一个 熟悉的 眼睛 .

世界上最难习惯的事情莫过于听不到熟悉的脚步声，也听不到熟悉的眼睛的问候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [tʃɪk] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [fiːlz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɒg]
And the man with no chick or child feels even the absence of his dog
和 这 男人 和 不 小鸡 或者 孩子 感觉 甚至 这 缺席 的 他的 狗
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk]
from the hearth - rug when he returns from a journey or his day's work
从 这 炉 - 小地毯 什么时候 他 返回 从 一个 旅行 或者 他的 天 工作
.
.
.

而没有妻子或孩子的男人，在旅途或一天的工作结束后回到家时，甚至会感到壁炉地毯上缺少了爱犬的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [lɒs] .
It gives him a sense of strangeness and loss .
它 给予 他 一个 感觉 的 奇怪 和 损失 .

这让他感到陌生和失落。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [mɪst] ,

But when it is the voice of a woman and the hand of a child that is missed ,

但 什么时候 它 是 这 嗓音 的 一个 女士 和 这 手 的 一个 孩子 那 是 错过 ，

但当人们怀念的是女人的声音和孩子的手时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [nəʊ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [ðæt] [mænz] [muːd] [ɔː(r)][maɪnd][ɔː(r)] [kən'dʌkt] .

you can back no speculation upon that man's mood or mind or conduct .

你 能 后退 不 推测 之上 那 男人的 情绪 或者 头脑 或者 执行 .

你不能对那个人的情绪、思想或行为妄加猜测。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɪnfluəns] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ,

There is no influence like the influence of habit , and that is how ,

那里 是 不 影响 喜欢 这 影响 的 习惯 ， 和 那 是 如何 ，

习惯的影响力无可替代，就是这样。

[wen] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] , ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] ,

when the minds of people are at one , physical distances and differences , no matter how great ,

什么时候 这 思想 的 人们 是 在 一 ， 身体的 距离 和 差异 ， 不 事情 如何 伟大的 ，

当人们心意相通时，无论物理距离和差异有多大，都无关紧要。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt] ['ɒbviəs] .

are invisible , or at least not obvious .

是 无形的 ， 或者 在 至少 不是 明显的 .

看不见，或者至少不明显。

['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ;

Richard Armour was a sensible man ;

理查德 盔甲 曾是 一个 明智的 男人 ；

理查德·阿莫尔是个明智的人；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ,

but when one morning he suddenly packed a portmanteau and went up to town to Cavendish Square ,

但 什么时候 一 早晨 他 突然 包装 一个 合成词 和 去 向上 到 镇 到 卡文迪什 正方形 ，

但有一天早上，他突然收拾好旅行包，去了城里的卡文迪什广场。

[ðə; ði][ækt] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [frɒm; frəm] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

the act might be considered from two sides of the equation .

这 行为 可能 是 经过考虑的 从 二 侧面 的 这 方程 .

可以从两个方面来看待这一行为。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['entə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

If he came back to enter again into the social life which , for so many years ,

如果 他 来了 后退 到 进入 再次 进入 这 社会的 生活 哪个 ， 为了 所以 许多 年 ，

如果他回来重新融入他多年来一直参与的社交生活，

[hiː; hi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːld]
he had abjured , it was not very sensible , because the world
他 有 放弃 , 它 曾是 不是 非常 明智的 , 因为 这 世界
['nevə(r)] ['welkəm] [ɪts] [di'zəːtə(r)] ;
never welcomes its deserters ;
绝不 欢迎 它是 逃兵 ;

他已经放弃了，这很不明智，因为世人从不欢迎叛逃者；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gruː] ['jʌŋgə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊldə] .
it might , if men and women grew younger instead of older .
它 可能 , 如果 男人 和 女性 生长 年轻 反而 的 老 .

如果男性和女性的年龄增长不是增加而是减少，那么这种情况或许会发生。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
If he came to see his family , or because he hungered for his
如果 他 来了 到 看 他的 家庭 , 或者 因为 他 饥饿 为了 他的
['gɒdtʃaɪld] ,
godchild ,
教子 ,

如果他是为了探望家人而来，或者因为他非常想念他的教子，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
or because — but we are hurrying the situation .
或者 因为 — 但 我们 是 匆忙 这 情况 .

或者因为——但我们正在仓促处理这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][nɒt][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['prɒbləm] [jet] .
It were wiser not to state the problem yet .
它 是 更明智 不是 到 状态 这 问题 然而 .

最好还是不要现在就提出这个问题。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][aʊt]
The afternoon that he arrived at Cavendish Square all his family were out
这 下午 那 他 到达的 在 卡文迪什 正方形 全部 他的 家庭 是 出去
[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] .
except his brother's wife .
除了 他的 兄弟 妻子 .

他到达卡文迪什广场的那天下午，除了他哥哥的妻子，他所有的家人都外出了。

['lɑːli][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Lali was in the drawing - room ,
拉莉 曾是 在 这 绘画 - 房间 ,

拉莉当时在客厅里，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs]
receiving a visitor who had asked for Mrs . Armour and Mrs . Francis
接收 一个 游客 WHO 有 问 为了 太太 . 盔甲 和 太太 . 弗朗西斯
['ɑːmə(r)] .
Armour .
盔甲 .

接待了一位访客，访客要求见阿莫尔夫人和弗朗西斯·阿莫尔夫人。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] .
The visitor was received by Mrs . Francis Armour .
这 游客 曾是 已收到 经过 太太 . 弗朗西斯 盔甲 .

来访者受到了弗朗西斯·阿莫尔夫人的接待。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] .
The visitor knew that Mrs . Armour was not at home .
这 游客 知道 那 太太 . 盔甲 曾是 不是 在 家 .

来访者知道阿莫尔太太不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [tʃɑːns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['mɛəriən][ɪn][bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
She had by chance seen her and Marion in Bond Street , and was
她 有 经过 机会 已见 她 和 玛丽昂 在 纽带 街道 , 和 曾是
[nɒt] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] .
not seen by them .
不是 已见 经过 他们 .

她在邦德街偶然看到了她和玛丽昂，但她们却没有看到她。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][drəʊv][ʌp][tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] ,
She straightway got into her carriage and drove up to Cavendish Square ,
她 立刻 得到 进入 她 运输 和 驾驶 向上 到 卡文迪什 正方形 ,

她随即上了马车，驶向卡文迪什广场。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] [æt; ət][həʊm] .
hoping to find Mrs . Francis Armour at home .
希望 到 寻找 太太 . 弗朗西斯 盔甲 在 家 .

希望能在家找到弗朗西斯·阿莫尔夫人。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [haʊs] - ['pɑːtiz] [æt; ət] - [sɪns] ['lɑːli][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə]
There had been house - parties at Greyhope since Lali had come there to
那里 有 到过 房子 - 各方 在 - 自从 拉莉 有 来 那里 到
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

自从拉莉搬到灰望庄园居住以来，那里就一直举办家庭聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] , [ðəʊ] [wʌns][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hæd; həd]['nevə(r)]
but this visitor , though once an intimate friend of the family , had never
但 这 游客 , 尽管 一次 一个 亲密的 朋友 的 这 家庭 , 有 绝不
[biːn] [ə; eɪ] [gest] .
been a guest .
到过 一个 客人 .

但这位访客虽然曾经是这家人的亲密朋友，却从未作为客人入住过。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['leɪdi] - , [wʌns] [mɪs] ['dʒuːljə] ['ʃɜːˌwʊd] ,
The visitor was Lady Haldwell , once Miss Julia Sherwood ,
这 游客 曾是 女士 - , 一次 错过 朱莉娅 舍伍德 ,

来访者是霍尔德威尔夫人，她曾是朱莉娅·舍伍德小姐。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['frɑːnsɪs] ['ɑːrmərz] ['trædʒədi] .
who had made possible what was called Francis Armour's tragedy .
WHO 有 制成 可能的 什么 曾是 称为 弗朗西斯 盔甲的 悲剧 .

是谁造成了所谓的弗朗西斯·阿莫尔悲剧?

[sɪns] ['lɑːli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['leɪdi] - [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd]
Since Lali had come to town Lady Haldwell had seen her , but had
自从 拉莉 有 来 到 镇 女士 - 有 已见 她 , 但 有
['nevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] .
never met her .
绝不 遇见 她 .

自从拉莉来到镇上后，霍尔德威尔夫人就见过她，但从未与她交谈过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [hɑːt] ['wɪkɪd] ,
She was not at heart wicked ,
她 曾是 不是 在 心 邪恶 ,

她本性并不邪恶。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'nætəmaiz]
but there are few women who can resist an opportunity of anatomising
但 那里 是 很少 女性 WHO 能 抵抗 一个 机会 的 解剖
[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['mærid]
and reckoning up the merits and demerits of a woman who has married
和 清算 向上 这 优点 和 缺点 的 一个 女士 WHO 有 已婚
[æn; ən][əʊld]['lʌvə(r)] .
an old lover .
一个 老的 情人 .

但很少有女人能够抗拒剖析和权衡嫁给旧情人的女人的优缺点的机会。

[wen] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɑːli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
When that woman is in the position of Lali , the situation has an unusual
什么时候 那 女士 是 在 这 位置 的 拉莉 , 这 情况 有 一个 异常
['piːkənsi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
piquancy and interest .
辣味 和 兴趣 .

当那个女人处于拉莉的位置时，情况就变得异常有趣。

[hens] ['leɪdi] - ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] .
Hence Lady Haldwell's journey of inquisition to Cavendish Square .
因此 女士 - 旅行 的 宗教裁判所 到 卡文迪什 正方形 .

因此，霍尔德威尔夫人开始了前往卡文迪什广场的调查之旅。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [pɑːst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd]
As Richard passed the drawing - room door to ascend the stairs , he recognised
作为 理查德 通过了 这 绘画 - 房间 门 到 上升 这 楼梯 , 他 已确认
[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
the voices .
这 声音 .

当理查德经过客厅门口走上楼梯时，他认出了那些声音。

[wʌns] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hiːðn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,
Once a sort of heathen , as Mrs . Francis Armour had been ,
一次 一个 种类 的 异教徒 , 作为 太太 . 弗朗西斯 盔甲 有 到过 ,

曾经像弗朗西斯·阿莫尔夫人那样，有点异教徒的心态

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['klɪənəs] .
she still could grasp the situation with considerable clearness .
她 仍然 可以 抓牢 这 情况 和 大量 清晰度 .

她仍然能够相当清晰地把握形势。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kiːnə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [weə(r)]
There is nothing keener than one woman's instinct regarding another woman , where
那里 是 没有什么 更敏锐 比 一 女性的 本能 关于 其他 女士 , 在哪里
[ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'sɜːnd] .
a man is concerned .
一个 男人 是 担心的 .

在男人方面，没有什么比女人对女人的直觉更敏锐的了。

['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] [rɪ'siːvd] ['leɪdi] - [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['steɪtlinəs] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Francis Armour received Lady Haldwell with a quiet stateliness , which , if it
太太 . 弗朗西斯 盔甲 已收到 女士 - 和 一个 安静的 庄严 , 哪个 , 如果 它
[dɪd][nɒt] [ə'stɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
did not astonish her ,
做过 不是 震惊 她 ,

弗朗西斯·阿默夫人以一种沉稳庄重的姿态接待了霍尔德威尔夫人，这或许并没有让她感到惊讶。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒmədi] ,
gave her sufficient warning that matters were not , in this little comedy ,
给予 她 充足的 警告 那 事情 是 不是 , 在 这 小的 喜剧 ,

这给她足够的警告，让她明白事情并非如此，在这个小喜剧中，

[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
to be all her own way .
到 是 全部 她 自己的 方式 .

完全按照自己的方式行事。

[θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] ,
Thrown upon the mere resources of wit and language ,
抛掷 之上 这 仅仅 资源 的 有 和 语言 ,

仅凭机智和语言的资源，

['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] ['ɑːmə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
Mrs . Francis Armour must have been at a disadvantage .
太太 . 弗朗西斯 盔甲 必须 有 到过 在 一个 劣势 .

弗朗西斯·阿莫尔夫人当时一定处于不利地位。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)]
For Lady Haldwell had a good gift of speech , a pretty talent for
为了 女士 - 有 一个 好的 礼物 的 演讲 , 一个 漂亮的 天赋 为了
['epɪθet] ,
epithet ,
别名 ,

因为霍尔德威尔夫人口才极佳，尤其擅长使用形容词。

[ænd; ənd][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['tendənəs] .
and no unnecessary tenderness .
和 不 不必要 压痛 .

没有不必要的温柔对待。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)]['lɑːli][nəʊ] ['mælɪs] .
She bore Lali no malice .
她 钻孔 拉莉 不 恶意 .

她对拉利没有恶意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['dekərəs] [ænd; ənd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She was too decorous and high for that .
她 曾是 也 得体 和 高的 为了 那 .

她举止优雅，神情高贵，不适合做那种事。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]
In her mind the wife of the man she had discarded was a mere
在 她 头脑 这 妻子 的 这 男人 她 有 丢弃 曾是 一个 仅仅
['kɒmənpleɪs] [kə'tæstrəfi] ,
commonplace catastrophe ,
平凡 灾难 ,

在她看来，被她抛弃的那个男人的妻子只不过是一场寻常的灾难而已。

[tuː; tə][biː; bi] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['hɒrə(r)] , ['meɪbi] [wɪð] ['pɪti] .
to be viewed without horror , maybe with pity .
到 是 已查看 没有 恐怖 , 或许 和 遗憾 .

不应感到恐惧，或许应该心生怜悯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['eɪliən]['spəʊkən] [wel] [ɒv; əv][baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ;
She had heard the alien spoken well of by some people ;
她 有 听到 这 外星人 说 出色地 的 经过 一些 人们 ;

她曾听一些人对那个外星人评价很高；

['ʌðə(r)z][hæd; həd] [siːmd] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] " [ə; eɪ] [red]
others had seemed indignant that the Armours should try to push " a red
其他的 有 似乎 愤怒 那 这 盔甲 应该 尝试 到 推 " 一个 红色的
['wʊmən] " ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] .
woman " into English society .
女士 " 进入 英语 社会 .

其他人似乎对此感到愤慨，认为阿莫尔家族应该试图将“一个红皮肤的女人”推入英国社会。

[truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
Truth is , the Armours did not try at all to push her .
真相 是 , 这 盔甲 做过 不是 尝试 在 全部 到 推 她 .

事实上，阿莫尔一家根本没有试图逼迫她。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [sə'saɪəti] [tɔːk] .
For over three years they had let society talk .
为了 超过 三 年 他们 有 让 社会 讲话 .

三年多来，他们一直让社会舆论来评判。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [entə'teɪnd] ['lɑːdʒli] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] [sɪns] ['lɑːli] [keɪm] ,
They had not entertained largely in Cavendish Square since Lali came ,
他们 有 不是 娱乐 很大程度上 在 卡文迪什 正方形 自从 拉莉 来了 ,

自从拉里到来之后，他们就很少在卡文迪什广场举办宴会了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
and those invited to Greyhope had a chance to refuse the invitations if they chose .
和 那些 受邀 到 - 有 一个 机会 到 拒绝 这 邀请函 如果 他们 选择 .

受邀前往灰望镇的人可以选择拒绝邀请。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðem; ðəm] .
Most people did not choose to decline them .
最多 人们 做过 不是 选择 到 衰退 他们 .

大多数人并没有选择拒绝。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
But Lady Haldwell was not of that number .
但 女士 - 曾是 不是 的 那 数字 .

但霍尔德威尔夫人并不属于这个群体。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .
She had never been invited .
她 有 绝不 到过 受邀 .

她从未被邀请过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [taʊn] , [wen] [ˌentə'teɪnmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] ,
But now in town , when entertainment must be more general ,
但 现在 在 镇 , 什么时候 娱乐 必须 是 更多的 一般的 ,

但如今在城市里，娱乐活动必须更加普及，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] .
she and the Armours were prepared for social interchange .
她 和 这 盔甲 是 准备 为了 社会的 交汇处 .

她和阿莫尔一家都做好了社交交往的准备。

[bɪ'haɪnd] ['leɪdi] - ['vɪzɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['tʃiːfli] [ræn] .
Behind Lady Haldwell's visit curiosity chiefly ran .
在后面 女士 - 访问 好奇心 主要 跑 .

霍尔德威尔夫人此行的背后主要是人们的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] ['ɑːmə(r)] ,
She was in a way sorry for Frank Armour ,
她 曾是 在 一个 方式 对不起 为了 坦率 盔甲 ,

她某种程度上很同情弗兰克·阿莫尔。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
for she had been fond of him after a fashion ,
为了 她 有 到过 喜爱 的 他 后 一个 时尚 ,

因为她曾经以某种方式喜欢过他。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfɒndə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
always fonder of him than of Lord Haldwell .
总是 更爱 的 他 比 的 主 - .

我一直都更喜欢他而不是霍尔德威尔勋爵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - [drest] [wel] ,
She had married with her fingers holding the scales of advantage ; and Lord Haldwell dressed well ,
她 有 已婚 和 她 手指 保持 这 秤 的 优势 ; 和 主 - 穿着 出色地 ,

她嫁给了强人，而霍尔德威尔勋爵衣着考究。

[wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
was immensely rich , and the title had a charm .
曾是 非常 富有的 , 和 这 标题 有 一个 魅力 .

它极其富有，而且这个标题也很有魅力。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrɑːnsɪs] [ˈɑːmə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] , [ɪmˈpresɪv] [ˈdɪɡnəti] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [bɪt] [kənˈfjuːzd] ,
When Mrs . Francis Armour met her with her strange , impressive dignity , she was the slightest bit confused ,
什么时候 太太 . 弗朗西斯 盔甲 遇见 她 和 她 奇怪的 , 感人的 尊严 , 她 曾是 这 丝毫 少量 使困惑 ,

当弗朗西斯·阿莫尔夫人见到她时，她那奇特而令人印象深刻的尊严让她感到一丝困惑。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈaʊtwədli] .
but not outwardly .
但 不是 向外 .

但从表面上看不出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She had not expected it .
她 有 不是 预期的 它 .

她没想到会这样。

[æt; ət] [fɜːst] [ˈlɑːli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] .
At first Lali did not know who her visitor was .
在 第一的 拉莉 做过 不是 知道 WHO 她 游客 曾是 .

起初，拉莉并不知道来访者是谁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [dɪˈstɪŋktli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] .
She had not caught the name distinctly from the servant .
她 有 不是 捕捉 这 姓名 明显地 从 这 仆人 .

她没能从仆人口中听清名字。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈleɪdi] - [sed] , [æz; əz] [ˈlɑːli] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] " [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈleɪdi] - .
Presently Lady Haldwell said , as Lali gave her hand " I am Lady Haldwell .
目前 女士 - 说 , 作为 拉莉 给予 她 手 " 我 是 女士 - .

这时，拉莉伸出手，霍尔德威尔夫人说道：“我是霍尔德威尔夫人。”

[æz; əz] [mɪs] [ˈʃɜːˌwʊd] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
As Miss Sherwood I was an old friend of your husband .
作为 错过 舍伍德 我 曾是 一个 老的 朋友 的 你的 丈夫 .

我叫舍伍德小姐，是您丈夫的老朋友。

" [ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈɡlɪtə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmərz] [aɪz] — [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪʃt] [ɡəʊld] ,
" A scornful glitter came into Mrs . Armour's eyes — a peculiar touch of burnished gold ,
" 一个 轻蔑的 闪光 来了 进入 太太 . 盔甲的 眼睛 — 一个 奇特 触碰 的 抛光 金子 ,

“阿莫尔太太的眼中闪过一丝轻蔑的光芒——一种奇特的、闪着光泽的金光，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lenz] .
an effect of the light at a certain angle of the lens .
一个 影响 的 这 光 在 一个 肯定 角度 的 这 镜片 .

光线以特定角度照射镜头所产生的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt][æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][feɪs] , ['ɔːlməʊst] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪʃəs] .
It gave for the instant an uncanny look to the face , almost something malicious .
它 给予 为了 这 立即的 一个 不可思议 看 到 这 脸 , 几乎 某物 恶意 .

那一瞬间，他的脸上露出了一种诡异的神色，几乎带着一丝恶意。

[ʃiː; ʃi] [gest] [waɪ] [ðɪs] ['wʊmən][hæd; həd] [kʌm] .
She guessed why this woman had come .
她 猜对了 为什么 这 女士 有 来 .

她猜到了这个女人来的目的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt] .
She knew the whole history of the past , and it touched her in a tender spot .
她 知道 这 所有的 历史 的 这 过去的 , 和 它 感动 她 在 一个 投标 点 .

她了解过去的一切，这触动了她内心深处最柔软的地方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .
She knew she was had at an advantage .
她 知道 她 曾是 有 在 一个 优势 .

她知道自己处于劣势。

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][faɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
Before her was a woman perfectly trained in the fine social life to which she was born ,
前 她 曾是 一个 女士 完美 受过训练 在 这 美好的 社会的 生活 到 哪个 她 曾是 出生 ,

她面前是一位从小就接受过良好社交训练的女士，她与生俱来就属于上流社会。

[huːz] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
whose equanimity was as regular as her features .
谁 平静 曾是 作为 常规的 作为 她 特征 .

她的沉着冷静如同她的容貌一样端庄。

[hɜː'self] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [striːmz] [ænd; ənd]['əʊpən][laɪf] .
Herself was by nature a creature of impulse , of the woods and streams and open life .
她自己 曾是 经过 自然 一个 生物 的 冲动 , 的 这 树林 和 溪流 和 打开 生活 .

她生性随性，热爱森林、溪流和开阔的生活。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [in'grɑːft, -græft] .
The social convention had been engrafted .
这 社会的 习俗 有 到过 嫁接 .

社会习俗已经根深蒂固。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl]['kændə(r)] .
As yet she was used to thinking and speaking with all candour .
作为 然而 她 曾是 用过的 到 思维 和 请讲 和 全部 坦率 .

她仍然习惯于坦诚地思考和说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti]
She was to have her training in the charms of superficiality
她 曾是 到 有 她 训练 在 这 魅力 的 肤浅
, [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ;
, but that was to come ;
, 但 那 曾是 到 来 ;

她将接受肤浅魅力的训练，但这还未成定局；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ə'prentɪs] .
and when it came she would not be an unskilful apprentice .
和 什么时候 它 来了 她 会 不是 是 一个 不熟练的 学徒 .

而当机会来临时，她绝不会做一个笨拙的学徒。

[pə'hæps] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [keɪm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
Perhaps the latent subtlety of her race came to help her natural
也许 这 潜 微妙之处 的 她 种族 来了 到 帮助 她 自然的
['kændə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
candour at the moment .
坦率 在 这 片刻 .

或许正是她种族中蕴藏的微妙特质，在此刻帮助她展现了天生的坦率。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['kwaɪət] [təʊn] :
For she said at once , in a slow , quiet tone :
为了 她 说 在 一次 , 在 一个 慢的 , 安静的 语气 :

她立刻用缓慢而平静的语气说道：

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I never heard my husband speak of you .
" 我 绝不 听到 我的 丈夫 说话 的 你 .

“我从没听我丈夫提起过你。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
Will you sit down ? "
将要 你 坐 向下 ? "

请坐下好吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd]['mɛəriən][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɪn] ?
" And Mrs . Armour and Marion are not in ?
" 和 太太 . 盔甲 和 玛丽昂 是 不是 在 ?

“阿莫尔夫人和玛丽昂都不在吗？”

[nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] .
No , I suppose your husband did not speak much of his old friends .
不 , 我 认为 你的 丈夫 做过 不是 说话 很多 的 他的 老的 朋友们 .

不，我想你丈夫很少提起他的老朋友。

" [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['stʌdid] [ænd; ənd]['kruːəl] .
" The attack was studied and cruel .
" 这 攻击 曾是 研究 和 残忍的 .

“这次袭击是经过精心策划且残忍的。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ]
But Lady Haldwell had been stung by
但 女士 - 有 到过 被蜇了 经过

但霍尔德威尔夫人已被……

['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
Mrs . Armour's remark , and it piqued her that this was possible .
太太 . 盔甲的 评论 , 和 它 激怒 她 那 这 曾是 可能的 .

阿莫尔太太的话激怒了她，因为这竟然是可能的。

" [wel] , [jes] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
" Well , yes , he spoke of some of his friends , but not of you . "
" 出色地 , 是的 , 他 辐 的 一些 的 他的 朋友们 , 但 不是 的 你 . "

"嗯，是的，他提到了他的一些朋友，但没有提到你。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] . "
That is strange . "
那 是 奇怪的 . "

这很奇怪。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] ['kwaɪətli] .
" There was no necessity , " said Mrs . Armour quietly .
" 那里 曾是 不 必要性 , " 说 太太 . 盔甲 悄悄 .

"没有必要,"阿莫尔夫人平静地说。

" [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Of discussing me ?
" 的 讨论 我 ?

"谈论我？"

[ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] — "
But by some chance — "
但 经过 一些 机会 — "

但不知何故——"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , [nɒt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .
" It was just as well , perhaps , not to anticipate the pleasure of our meeting .
" 它 曾是 只是 作为 出色地 , 也许 , 不是 到 预料 这 乐趣 的 我们的 会议 .

"或许，不去期待我们相遇的乐趣，反而是件好事。"

" ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
" Lady Haldwell was surprised .
" 女士 - 曾是 惊讶 .

霍尔德威尔夫人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['klevənəs] .
She had not expected this cleverness .
她 有 不是 预期的 这 聪明才智 .

她没想到对方会如此机智。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['kæʒuəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
They talked casually for a little time ,
他们 谈话 随意地 为了 一个 小的 时间 ,

他们随意地聊了一会儿，

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['delɪkətli] [gɪv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [tɜːn] .
the visitor trying in vain to delicately give the conversation a personal turn .
这 游客 尝试 在 徒劳 到 轻柔地 给 这 对话 一个 个人的 转动 .

来访者徒劳地试图巧妙地将谈话引向个人话题。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃli] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['bəʊldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['selfɪʃnəs] .

At last , a little foolishly , she grew bolder , with a needless selfishness .

在 最后的 , 一个 小的 愚蠢地 , 她 生长 更大胆 , 和 一个 不必要 自私 .

最后，她有些愚蠢地变得更加大胆，带着一种不必要的自私。

" [səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em]['həʊpf(ə)l][juː; jʊ]

" So old a friend of your husband as I am , I am hopeful you

" 所以 老的 一个 朋友 的 你的 丈夫 作为 我 是 , 我 是 充满希望 你

“虽然我是你丈夫的老朋友，但我仍然希望你……”

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi] [frendz] ['ɔːlsəʊ] .

and I may be friends also .

和 我 可能 是 朋友们 还 .

我们也可能成为朋友。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [muːv] .

" Mrs . Armour saw the move .

" 太太 . 盔甲 锯 这 移动 .

阿莫尔夫人看到了这一举动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'venʃənəli] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

" You are very kind , " she said conventionally , and offered a cup of tea .

" 你 是 非常 种类 , " 她 说 传统上 , 和 提供 一个 杯子 的 茶 .

“您真是太好了，”她客气地说，并递上一杯茶。

['leɪdi] - [naʊ] ['ventʃəd] [ˌʌn'waɪzli] .

Lady Haldwell now ventured unwisely .

女士 - 现在 冒险 不明智地 .

霍尔德威尔夫人现在冒了一个不明智的风险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['netld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

She was nettled at the other's self - possession .

她 曾是 荨麻 在 这 其他的 自己 - 拥有 .

她对对方的沉着冷静感到恼火。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['mɪsɪz]

" But then , in a way , I have been your friend for a long time , Mrs

" 但 然后 , 在 一个 方式 , 我 有 到过 你的 朋友 为了 一个 长的 时间 , 太太

.

:

.

“但是，从某种意义上说，我已经是您多年的朋友了，夫人。”

['ɑːmə(r)] .

Armour .

盔甲 .

盔甲。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [təʊn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

" The point was veiled in a vague tone , but Mrs . Armour understood .

" 这 观点 曾是 含蓄 在 一个 模糊的 语气 , 但 太太 . 盔甲 理解 .

“虽然语气含糊，但阿莫尔夫人明白了其中的意思。”

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪŋ] .

Her reply was not wanting .

她 回复 曾是 不是 想要 .

她的回答并不令人失望。

" ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kleɪmz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
" Any one who has been a friend to my husband has , naturally , claims upon me .
" 任何 一 WHO 有 到过 一个 朋友 到 我的 丈夫 有 , 自然 , 索赔 之上 我 .

“任何与我丈夫交过朋友的人，自然都对我有要求。”

" ['leɪdi] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [tʃeɪft] .
" Lady Haldwell , in spite of herself , chafed .
" 女士 - , 在 尽管如此 的 她自己 , 擦伤 .

“霍尔德威尔夫人不由自主地感到恼火。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] ['laɪtli] .
There was a subtlety in the woman before her not to be reckoned with lightly .
那里 曾是 一个 微妙之处 在 这 女士 前 她 不是 到 是 估计 和 轻轻 .

她面前的这个女人身上有一种不容小觑的微妙之处。

" [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" And if an enemy ? " she said , smiling .
" 和 如果 一个 敌人 ? " 她 说 , 微笑 .

“如果是敌人呢？”她笑着说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ['ɔːlsəʊ] ['flikə] [ə'krɒs] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
A strange smile also flickered across Mrs . Armour's face as she said :
一个 奇怪的 微笑 还 闪烁 穿过 太太 . 盔甲的 脸 作为 她 说 :

阿莫尔太太脸上也闪过一丝奇怪的笑容，她说：

" [ɪf] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['penɪtənt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] — ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] , [nəʊ] [daʊt] . "
" If an enemy of my husband called , and was penitent , I should — offer her tea , no doubt . "
" 如果 一个 敌人 的 我的 丈夫 称为 , 和 曾是 忏悔者 , 我 应该 — 提供 她 茶 , 不 怀疑 . "

“如果我丈夫的仇人来访，并且表示忏悔，我肯定会给她泡茶。”

" [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] , [ai] [bɪ'liːv] ,
" That is , in this country ; but in your own country , which , I believe ,
" 那 是 , 在 这 国家 ; 但 在 你的 自己的 国家 , 哪个 , 我 相信 ,

“也就是说，在这个国家；但在你们自己的国家，我相信，

[ɪz] ['dɪfrənt] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
is different , what would you do ?
是 不同的 , 什么 会 你 做 ?

如果情况不同，你会怎么做？

" ['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [lʊkt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kəʊldli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [aɪz] .
" Mrs . Armour looked steadily and coldly into her visitor's eyes .
" 太太 . 盔甲 看起来 稳步 和 冷冷地 进入 她 访客 眼睛 .

阿莫尔夫人目光坚定而冷漠地注视着来访者的眼睛。

" [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ['enəmɪz] [duː; də] [nɒt] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] . "
" In my country enemies do not compel us to be polite . "
" 在 我的 国家 敌人 做 不是 迫使 我们 到 是 有礼貌的 . "

“在我的国家，敌人不能强迫我们对他们客气。”

" [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] ? " ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rekləs] .
" By calling on you ? " Lady Haldwell was growing a little reckless .
" 经过 呼叫 在 你 ? " 女士 - 曾是 生长 一个 小的 鲁莽 .

“通过拜访你？”霍尔德威尔夫人变得越来越鲁莽了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] .
" But then , that is a savage country .
" 但 然后 , 那 是 一个 野蛮的 国家 .

“但是，那是一个野蛮的国家。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [hɪə(r)] .
We are different here .
我们 是 不同的 这里 .

我们这里的情况不一样。

[ai] [sə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
I suppose , however , your husband told you of these things , so that you
我 认为 , 然而 , 你的 丈夫 讲述 你 的 这些 事物 , 所以 那 你
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] .
were not surprised .
是 不是 惊讶 .

不过，我想你丈夫应该已经把这些事告诉过你了，所以你才不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ?
And when does he come ?
和 什么时候 做 他 来 ?

他什么时候来?

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪz] [prə'træktɪd] .
His stay is protracted .
他的 停留 是 拖延 .

他的逗留时间很长。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Let me see , how long is it ?
让 我 看 , 如何 长的 是 它 ?

让我看看，它有多长?

[ɑː] [jes] , [nɪə(r)][fɔː(r)] [j'ɪəz] .
Ah yes , near four years .
啊 是的 , 靠近 四 年 .

啊，是的，差不多四年了。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rekləs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
" Here she became altogether reckless , which she regretted afterwards , for she
" 这里 她 成为 共 鲁莽 , 哪个 她 后悔 然后 , 为了 她
[njuː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
knew , after all ,
知道 , 后 全部 ,

“她在这里变得完全鲁莽，事后她对此感到后悔，因为她毕竟知道，

[wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [hɜː'self] .
what was due herself .
什么 曾是 到期的 她自己 .

她应得的一切。

" [hiː; hi] [wɪl] ['kʌmbæk] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" He will comeback , I suppose ?
" 他 将要 回归 , 我 认为 ?

我想他会回来的吧?

" ['leɪdi] - [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] , [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt]
" Lady Haldwell was no coward , else she had hesitated before speaking in that
" 女士 - 曾是 不 懦夫 , 别的 她 有 犹豫了一下 前 请讲 在 那
[wei] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['wʊmən] ,
way before this woman ,
方式 前 这 女士 ,

“霍尔德威尔夫人绝非懦夫，否则她在这位女士面前那样说话之前就会犹豫了。”

[ɪn] [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'rəʊɪkəl] [nɔːθ] .
in whose blood was the wildness of the heroical North .
在 谁 血 曾是 这 野性 的 这 英勇的 北 .

他们的血液里流淌着北方英雄的狂野精神。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] - [brest] , [pə'hæps] [nɒt] .
Perhaps she guessed the passion in Lali's breast , perhaps not .
也许 她 猜对了 这 热情 在 - 胸部 , 也许 不是 .

或许她察觉到了拉莉胸中的激情，或许没有。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
In any case she would have said what she listed at the moment .
在 任何 案件 她 会 有 说 什么 她 列出 在 这 片刻 .

无论如何，她当时都会说出她列出的那些话。

[waɪld][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] - [brest] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
Wild as were the passions in Lali's breast , she thought on the instant of her child ,
荒野 作为 是 这 激情 在 - 胸部 , 她 想法 在 这 立即的 的 她 孩子 ,

拉莉胸中涌起的激情如烈火般燃烧，她立刻想到了自己的孩子。

[ɒv; əv] [wɒt] ['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] [wʊd] [seɪ] ;
of what Richard Armour would say ;
的 什么 理查德 盔甲 会 说 ;

理查德·阿莫尔会怎么说?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] [nɒt] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,
for he had often talked to her about not showing her emotions and passions ,
为了 他 有 经常 谈话 到 她 关于 不是 显示 她 情绪 和 激情 ,

因为他曾多次告诫她不要表露自己的情感和激情。

[hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz][wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] [ɔː(r)]['prɒpə(r)] .
had told her that violence of all kinds was not wise or proper .
有 讲述 她 那 暴力 的 全部 种类 曾是 不是 明智的 或者 恰当的 .

曾告诉她，任何形式的暴力都是不明智、不恰当的。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [eɪkt] [tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .
Her fingers ached to grasp this beautiful , exasperating woman by the throat .
她 手指 疼痛 到 抓牢 这 美丽的 , 可气 女士 经过 这 喉 .

她恨不得掐住这个美丽却又令人恼火的女人的喉咙。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['kɑːmnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
But after an effort at calmness she remained still and silent ,
但 后 一个 努力 在 平静 她 剩余 仍然 和 沉默的 ,

但她努力让自己平静下来后，仍然一动不动，沉默不语。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['dɪgnəti] .
looking at her visitor with a scornful dignity .
寻找 在 她 游客 和 一个 轻蔑的 尊严 .

她用轻蔑的尊严打量着来访者。

['leɪdi] - ['prez(ə)ntli] [rəʊz] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][ðæt] [lʊk] , —
Lady Haldwell presently rose , — she could not endure the furnace of that look , —
女士 - 目前 玫瑰 , — 她 可以 不是 忍受 这 炉 的 那 看 , —
[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
and said good - bye .
和 说 好的 - 再见 .

霍尔德威尔夫人随即起身，——她无法忍受那灼人的目光，——并道别。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She turned towards the door .
她 转向 向 这 门 .

她转身走向门口。

['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .
Mrs . Armour remained immovable .
太太 . 盔甲 剩余 不可移动的 .

阿莫尔夫人一动不动。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] [stept] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skriːn] [dʒʌst]
At that instant , however , some one stepped from behind a large screen just
在 那 立即的 , 然而 , 一些 一 步 从 在后面 一个 大的 屏幕 只是
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
inside the door .
里面 这 门 .

然而就在这时，有人从门内的大屏风后面走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] .
It was Richard Armour .
它 曾是 理查德 盔甲 .

是理查德·阿莫尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] ,
He was pale ,
他 曾是 苍白 ,

他脸色苍白。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːnnəs] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] [pə'hæps]
and on his face was a sternness the like of which this and perhaps
和 在 他的 脸 曾是 一个 严厉 这 喜欢 的 哪个 这 和 也许
['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɒn][hɪm] .
only one other woman had ever seen on him .
仅有的 一 其他 女士 有 曾经 已见 在 他 .

他脸上带着一种严厉的神情，这种神情，或许只有这位女士，甚至可能只有另一位女士，在他脸上见过。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He interrupted her .
他 中断 她 .

他打断了她。

" ['leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)]['aɪrəni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lady Haldwell has a fine talent for irony , " he said ,
" 女士 - 有 一个 美好的 天赋 为了 讽刺 , " 他 说 ,

“霍尔德威尔夫人很有讽刺天赋，”他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] .
" but she does not always use it wisely .
" 但 她 做 不是 总是 使用 它 明智地 .

但她并非总是能明智地使用它。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)][ə'nʌðə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrəntli] [rɪ'siːvd] .
In a man it would bear another name , and from a man it would be differently received .
在 一个 男人 它 会 熊 其他 姓名 , 和 从 一个 男人 它 会 是 不同 已收到 .

如果是在男人身上，它会有不同的名字；如果是从男人那里听到，人们的接受方式也会不同。

" [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" He came close to her .
" 他 来了 关闭 到 她 .

他靠近了她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .
" You are a brave woman , " he said , " or you would have been more careful .
" 你 是 一个 勇敢的 女士 , " 他 说 , " 或者 你 会 有 到过 更多的 小心 .

“你是个勇敢的女人，”他说，“否则你会更加小心。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ?
Of course you knew that my mother and sister were not at home ?
的 课程 你 知道 那 我的 母亲 和 姐姐 是 不是 在 家 ?

你当然知道我母亲和妹妹不在家吧？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['læŋgwɪdli] .
" She smiled languidly .
" 她 微笑 懒洋洋地 .

她慵懒地笑了笑。

" [ænd; ənd] [waɪ] - [ɒv; əv] [kɔːs] - ? "
" And why ' of course ' ? "
" 和 为什么 - 的 课程 - ? "

“为什么是‘当然’呢？”

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ; ['əʊnli][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [səʊ] ;
" I do not know that ; only I know that I think so ;
" 我 做 不是 知道 那 ; 仅有的 我 知道 那 我 思考 所以 ;

我不知道；我只知道我是这么想的；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)] [fræŋks] [wɜːst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [wen] [mɪs] ['dʒuːljə] ['ʃɜːˌwʊd] ['træfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] . "
and I also think that my brother Frank's worst misfortune did not occur when Miss Julia Sherwood trafficked without compunction in his happiness . "
和 我 还 思考 那 我的 兄弟 弗兰克的 最差 不幸 做过 不是 发生 什么时候 错过 朱莉娅 舍伍德 贩运 没有 愧疚 在 他的 幸福 . "

而且我认为，我哥哥弗兰克最大的不幸并非是朱莉娅·舍伍德小姐肆无忌惮地利用他的幸福。

" [doʊnt][biː; bi][ə'rækjələ(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃəd] ['ɑːmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Don't be oracular , my dear Richard Armour , " she replied .
" 不 是 神谕 , 我的 亲爱的 理查德 盔甲 , " 她 回复 .

“别说预言了，我亲爱的理查德·阿莫尔，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] , ['riːəli] .
" You are trying , really .
" 你 是 尝试 , 真的 .

你真的很努力。

[ðɪs] [siːm] ['ɔːlməʊst] [ˌmelədrə'mætɪk] ; [ænd; ənd] ['melədrɑːmə] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['drʊəri] [leɪn] . "
This seems almost melodramatic ; and melodrama is bad enough at Drury Lane . "
这 似乎 几乎 戏剧性的 ; 和 情节剧 是 坏的 足够的 在 德鲁里 车道 . "

这简直太戏剧化了；而德鲁里巷剧院的戏剧化场面本来就够糟糕的了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [frend] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔː'self] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You are not a good friend even to yourself , " he answered .
" 你 是 不是 一个 好的 朋友 甚至 到 你自己 , " 他 回答 .

“你连对自己都算不上好朋友，”他回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" What a discoverer you are !
" 什么 一个 发现者 你 是 !

你真是个了不起的发现者！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] !
And how much in earnest !
和 如何 很多 在 认真 !

而且是认真的！

[duː; də] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmə(r)] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ]
Do come back to the world , Mr . Armour ; you would be a relief , a
做 来 后退 到 这 世界 , 先生 . 盔甲 ; 你 会 是 一个 宽慰 , 一个
[njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] . "
new sensation . "
新的 感觉 . "

阿莫尔先生，请您重返人间吧；您的到来将令人欣慰，带来全新的感受。

" [ai]['fænsi][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hɔɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] -
" I fancy I shall come back , if only to see the ' engineer hoist with his own '
" 我 想要 我 将 来 后退 , 如果 仅有的 到 看 这 - 工程师 提升 和 他的 自己的 -
— [tɔː'piːdəʊ] .
— torpedo .
— 鱼雷 .

“我想我还会回来的，哪怕只是为了看看‘工程师用他自己的’——鱼雷。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] ,
" He paused before the last word to give it point ,
" 他 暂停 前 这 最后的 单词 到 给 它 观点 ,

“他在说最后一个字之前停顿了一下，意在强调这一点。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv] [tɔː'piːdəʊz] .
for her husband's father had made his money out of torpedoes .
为了 她 丈夫的 父亲 有 制成 他的 钱 出去 的 鱼雷 .

因为她丈夫的父亲是靠鱼雷发家的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
She felt the sting in spite of herself , and she saw the point .
她 毛毡 这 蜇 在 尽管如此 的 她自己 , 和 她 锯 这 观点 .

她不由自主地感到一阵刺痛，也明白了其中的道理。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
" And then we will talk it over at the end of the season ,
" 和 然后 我们 将要 讲话 它 超过 在 这 结尾 的 这 季节 ,

“然后我们会在赛季结束后再讨论这个问题。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][kəm'peə(r)] [nəʊts] .
" he added , " and compare notes .
" 他 额外 , " 和 比较 笔记 .

他补充道：“然后交换意见。”

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] . "
Good - afternoon . "
好的 - 下午 . "

下午好。”

" [juː; jʊ] [steɪk] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæzəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət]['lɑːli] , [huː] [stɪl] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] .
" You stake much on your hazard , " she said , glancing back at Lali , who still stood immovable .
" 你 赌注 很多 在 你的 冒险 , " 她 说 , 瞥了一眼 后退 在 拉莉 , WHO 仍然 站立 不可移动的 .

"你这次冒险押了很多钱,"她说着，回头看了看仍然一动不动站在那里的拉利。

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

"再见！"

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" She left the room .
" 她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

['rɪtʃəd] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'taɪə(r)] .
Richard heard the door close after her and the servant retire .
理查德 听到 这 门 关闭 后 她 和 这 仆人 退休 .

理查德听到她和仆人离开后，门关上了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['lɑːli] .
Then he turned to Lali .
然后 他 转向 到 拉莉 .

然后他转向拉莉。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
As he did so , she ran forward to him with a cry .
作为 他 做过 所以 , 她 跑 向前 到 他 和 一个 哭 .

他这么做的时候，她哭着跑向他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)
第2/3页

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] !
" Oh , Richard , Richard !
" 哦 , 理查德 , 理查德 !

“哦，理查德，理查德！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" she exclaimed , with a sob , threw her arms over his shoulder ,
" 她 惊呼 , 和 一个 哭泣 , 扔 她 武器 超过 他的 肩膀 ,

她抽泣着，将双臂搭在他的肩上，惊呼道。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [drɒp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
and let her forehead drop on his breast .
和 让 她 前额 降低 在 他的 胸部 .

然后让她的额头垂在他的胸膛上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Then came a sudden impulse in his blood .
然后 来了 一个 突然 冲动 在 他的 血 .

然后，他体内突然涌起一股冲动。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ;
Long after he shuddered when he remembered what he thought at that instant ;
长的 后 他 颤抖 什么时候 他 记得 什么 他 想法 在 那 立即的 ;

很久以后，每当他想起那一刻自己的想法，都会不寒而栗；

[wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də] ; [wɒt] [rɪtʃ] ['mædnəs] [pə'zest] [hɪm] .
what he wished to do ; what rich madness possessed him .
什么 他 希望 到 做 ; 什么 富有的 疯狂 拥有 他 .

他想做什么；他被怎样的疯狂所支配。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] ,
He knew now why he had come to town ; he also knew why he must not stay ,
他 知道 现在 为什么 他 有 来 到 镇 ; 他 还 知道 为什么 他 必须 不是 停留 ,

他现在明白了自己为什么来镇上；他也明白了为什么不能留下来。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['steɪˌɪŋ] , [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [kɔːs] .
or , if staying , what must be his course .
或者 , 如果 入住 , 什么 必须 是 他的 课程 .

或者，如果他留下，他该怎么做?

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːm] [ænd; ənd] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['tʃɪərəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He took her gently by the arm and led her to a chair , speaking cheerily to her .
他 采取 她 轻轻地 经过 这 手臂 和 引领 她 到 一个 椅子 , 请讲 兴高采烈地 到 她 .

他轻轻地挽着她的胳膊，领她到椅子上坐下，愉快地和她说话。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [æt; ət][wʌns] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wet] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,
Then he sat down beside her , and all at once again , her face wet and burning ,
然后 他 卫星 向下 旁 她 , 和 全部 在 一次 再次 , 她 脸 湿的 和 燃烧 ,

然后他坐在她身边，突然间，她的脸又湿润发烫了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .
she flung herself forward on her knees beside him , and clung to him .
她 扔 她自己 向前 在 她 膝盖 旁 他 , 和 紧紧抓住 到 他 .

她跪倒在他身边，紧紧地抱住了他。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , Richard , I am glad you have come , " she said .
" 哦 , 理查德 , 我 是 高兴的 你 有 来 , " 她 说 .

“哦，理查德，我很高兴你来了，”她说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" I would have killed her if I had not thought of you .
" 我 会 有 被杀 她 如果 我 有 不是 想法 的 你 .

“如果不是想到你，我早就杀了她了。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I want you to stay ; I am always better when you are with me .
我 想 你 到 停留 ; 我 是 总是 更好的 什么时候 你 是 和 我 .

我希望你留下；有你在我身边，我总是感觉更好。

[ai][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['beɪbi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] [tuː] .
I have missed you , and I know that baby misses you too .
我 有 错过 你 , 和 我 知道 那 婴儿 错过 你 也 .

我非常想念你，我知道宝宝也很想念你。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kjuː] .
" He had his cue .
" 他 有 他的 提示 .

他已经拿到了信号。

[hiː; hi] [rəʊz] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He rose , trembling a little .
他 玫瑰 , 发抖 一个 小的 .

他站了起来，微微颤抖了一下。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] - [maɪ]['sɪstə(r)] .
" Come , come , " he said heartily , " it's all right , it's all right - my sister .
" 来 , 来 , " 他 说 衷心地 , " 它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 - 我的 姐姐 .

“来吧，来吧，”他热情地说，“没事的，没事的——我的妹妹。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
Let us go and see the youngster .
让 我们 去 和 看 这 青少年 .

我们去看看那个年轻人吧。

[ðeə(r)] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .
There , dry your eyes , and forget all about that woman .
那里 , 干燥 你的 眼睛 , 和 忘记 全部 关于 那 女士 .

好了，擦干眼泪，把那个女人忘得一干二净吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['enviəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
She is only envious of you .
她 是 仅有的 羡慕 的 你 .

她只是嫉妒你。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl] ['haɪnəs] !

Come , for his imperial highness !

来 , 为了 他的 帝国 高度 !

来吧，为陛下效劳！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

" She was in a tumult of feeling .

" 她 曾是 在 一个 骚乱 的 感觉 .

她当时情绪非常激动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'ɪəz] ,

It was seldom that she had shown emotion in the past two years ,

它 曾是 很少 那 她 有 所示 情感 在 这 过去的 二 年 ,

过去两年里，她很少流露出情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['æmpl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [breɪk] [fɔːθ] .

and it was the more ample when it did break forth .

和 它 曾是 这 更多的 充足 什么时候 它 做过 休息 前进 .

而且当它爆发出来时，数量更加充沛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][draɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

But she dried her eyes , and together they went to the nursery .

但 她 干燥 她 眼睛 , 和 一起 他们 去 到 这 苗圃 .

但她擦干了眼泪，然后他们一起去了育婴室。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

She dismissed the nurse and they were left alone by the sleeping child .

她 解雇 这 护士 和 他们 是 左边 独自的 经过 这 睡眠 孩子 .

她打发走了护士，留下她们和熟睡的孩子单独待在一起。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

She knelt at the head of the little cot , and touched the child's forehead

她 跪下 在 这 头 的 这 小的 婴儿床 , 和 感动 这 孩子的 前额

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

with her lips .

和 她 嘴唇 .

她跪在小床的床头，用嘴唇轻触孩子的额头。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He stooped down also beside it .

他 弯腰 向下 还 旁 它 .

他也弯下腰，站在旁边。

" [hiːz] [ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" He's a grand little fellow , " he said .

" 他是 一个 盛大 小的 同伴 , " 他 说 .

“他真是个很棒的小家伙，”他说。

" ['lɑːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [fræŋk] [keɪm] [həʊm] .

" Lali , " he continued presently , " it is time Frank came home .

" 拉莉 , " 他 持续 目前 , " 它 是 时间 坦率 来了 家 .

“拉莉，”他接着说，“弗兰克该回家了。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I am going to write for him .

我 是 去 到 写 为了 他 .

我要为他写稿。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] . "

If he does not come at once , I shall go and fetch him . "

如果 他 做 不是 来 在 一次 , 我 将 去 和 拿来 他 . "

如果他不马上来，我就去把他叫来。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

['nevə(r)] !
never !
绝不 !

绝不！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
" Her eyes flashed angrily .
" 她 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

她眼中闪过一丝怒火。

" ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .
" Promise that you will not .
" 承诺 那 你 将要 不是 .

"答应我你不会。"

[let] [hɪm] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['redi] .
Let him come when he is ready .
让 他 来 什么时候 他 是 准备好 .

等他准备好了再来吧。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [keə(r)] .
" He does not , care .
" 他 做 不是 , 关心 .

他不在乎。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She shuddered a little .
" 她 颤抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [keə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['lɑːli] ?
" But he will care when he comes , and you — you care for him , Lali ?
" 但 他 将要 关心 什么时候 他 来 , 和 你 — 你 关心 为了 他 , 拉莉 ?

"但他来了之后就会关心他的，而你——你关心他吗，拉莉？"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ræn]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" Again she shuddered , and a whiteness ran under the hot excitement of her cheeks .
" 再次 她 颤抖 , 和 一个 白人 跑 在下面 这 热的 激动 的 她 脸颊 .

她又颤抖了一下，脸颊上因兴奋而泛起白光。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
She said nothing , but looked up at him , then dropped her face in her hands .
她 说 没有什么 , 但 看起来 向上 在 他 , 然后 掉落 她 脸 在 她 双手 .

她什么也没说，只是抬头看了他一眼，然后双手捂住了脸。

" [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['lɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , ['ɔːlməʊst] ['sɒləmli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ['slaɪtli] .

" You do care for him , Lali , " he said earnestly , almost solemnly , his lips twitching slightly .

" 你 做 关心 为了 他 , 拉莉 , " 他 说 切实 , 几乎 庄严地 , 他的 嘴唇 抽搐 轻微地 .

“你确实很关心他，拉莉，”他认真地说，语气近乎严肃，嘴唇微微抽动了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] ;

" You must care for him ; it is his right ;

" 你 必须 关心 为了 他 ; 它 是 他的 正确的 ;

你必须照顾他；这是他的权利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] — [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] — [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and he will — I swear to you I know he will — care for you .

和 他 将要 — 我 发誓 到 你 我 知道 他 将要 — 关心 为了 你 .

他一定会——我向你发誓我知道他一定会——照顾你。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , [ə; eɪ][hɑːd] , [streɪndʒ] [θɔːt] ;

" In his own mind there was another thought , a hard , strange thought ;

" 在 他的 自己的 头脑 那里 曾是 其他 想法 , 一个 难的 , 奇怪的 想法 ;

“他自己的脑海中却浮现出另一个念头，一个艰难、奇怪的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪf] .

and it had to do with the possibility of his brother not caring for this wife .

和 它 有 到 做 和 这 可能性 的 他的 兄弟 不是 关怀 为了 这 妻子 .

这与他哥哥可能不爱惜妻子有关。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

Still she did not speak .

仍然 她 做过 不是 说话 .

她仍然一言不发。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" To a good woman , with a good husband , " he continued ,

" 到 一个 好的 女士 , 和 一个 好的 丈夫 , " 他 持续 ,

“献给一位好女人，以及一位好丈夫，”他继续说道。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] — [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] — [laɪk][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

" there is no one — there should be no one — like the father of her child .

" 那里 是 不 一 — 那里 应该 是 不 一 — 喜欢 这 父亲 的 她 孩子 .

“没有人——也不应该有人——能比得上她孩子的父亲。”

[ænd; ənd][nəʊ]['wʊmən]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [jɔːz] .

And no woman ever loved her child more than you do yours .

和 不 女士 曾经 喜爱 她 孩子 更多的 比 你 做 你的 .

没有哪个女人会比你更爱你的孩子。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ] .

" He knew that this was special pleading .

" 他 知道 那 这 曾是 特别的 恳求 .

他知道这是特殊辩护。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] .

She trembled , and then dropped her cheek beside the child's .

她 颤抖 , 和 然后 掉落 她 脸颊 旁 这 孩子的 .

她颤抖了一下，然后把脸颊贴在了孩子的脸颊上。

" [ai] [wɒnt] [fræŋk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;
" I want Frank to be happy , " he went on ;
" 我 想 坦率 到 是 快乐的 , " 他 去 在 ;

"我希望弗兰克幸福,"他继续说道;

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ai] [keə(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] .
" there is no one I care more for than for Frank .
" 那里 是 不 一 我 关心 更多的 为了 比 为了 坦率 .

"我最关心的人就是弗兰克。"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] .
" She lifted her face to him now , in it a strange light .
" 她 抬起 她 脸 到 他 现在 , 在 它 一个 奇怪的 光 .

她抬起头看向他，脸上带着一种奇异的光芒。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ræn] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
Then her look ran to confusion , and she seemed to read all that he meant to convey .
然后 她 看 跑 到 困惑 , 和 她 似乎 到 读 全部 那 他 意思是 到 传达 .

然后她的表情变得困惑，似乎明白了他想表达的一切。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
He knew she did .
他 知道 她 做过 .

他知道她确实这么做了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He touched her shoulder .
他 感动 她 肩膀 .

他碰了碰她的肩膀。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evri] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [seik] .
" You must do the best you can every way , for Frank's sake , for all our sakes .
" 你 必须 做 这 最好的 你 能 每一个 方式 , 为了 弗兰克的 清酒 , 为了 全部 我们的 清酒 .

"为了弗兰克，为了我们所有人，你必须尽你所能做到最好。"

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [gɒd] [nəʊz] [ai] [wɪl] — [ɔːl] [ai] [kæn; kən] . "
I will help you — God knows I will — all I can . "
我 将要 帮助 你 — 上帝 知道 我 将要 — 全部 我 能 . "

我会帮助你——上帝作证，我会尽我所能。"

" [ɑː] , [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pɪləʊ] .
" Ah , yes , yes , " she whispered , from the child's pillow .
" 啊 , 是的 , 是的 , " 她 低声说道 , 从 这 孩子的 枕头 .

"啊，是的，是的,"她从孩子的枕头边低声说道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
He could see the flame in her cheek .
他 可以 看 这 火焰 在 她 脸颊 .

他能看到她脸颊上的怒火。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
" She put out her hand to him , but did not look up .
" 她 放 出去 她 手 到 他 , 但 做过 不是 看 向上 .

她向他伸出手，但没有抬头。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['beɪbi] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" Leave me alone with my baby , Richard , " she pleaded .
" 离开 我 独自的 和 我的 婴儿 , 理查德 , " 她 恳求 .

“理查德，让我和孩子单独待一会儿,”她哀求道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] , [ʌn'kɒnʃəs] [wei] .
He took her hand and pressed it again and again in his old , unconscious way .
他 采取 她 手 和 按下 它 再次 和 再次 在 他的 老的 , 无意识 方式 .

他握住她的手，像以前那样，下意识地一遍又一遍地按压着。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then he let it go , and went slowly to the door .
然后 他 让 它 去 , 和 去 缓慢地 到 这 门 .

然后他放开了它，慢慢地走向门口。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
There he turned and looked back at her .
那里 他 转向 和 看起来 后退 在 她 .

他转过身，回头看了她一眼。

[hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [hɒt] [θɔːt] [ɪn] [hɪm] .
He mastered the hot thought in him .
他 精通 这 热的 想法 在 他 .

他克制住了内心的冲动。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !
" God help me !
" 上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒt] .
" she murmured from the cot .
" 她 低声说道 从 这 婴儿床 .

她从婴儿床上低声说道。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rɪtʃəd] [went] [bæk] [tuː; tə] - .
The next morning Richard went back to Greyhope .
这 下一个 早晨 理查德 去 后退 到 - .

第二天早上，理查德回到了灰望镇。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]
A COURT - MARTIAL
一个 法庭 - 武术

军事法庭

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ,
It was hard to tell ,
它 曾是 难的 到 告诉 ,

很难说。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
save for a certain deliberateness of speech and a colour a little more
节省 为了 一个 肯定 深思熟虑 的 演讲 和 一个 颜色 一个 小的 更多的
[prə'naʊnst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['wʊmən] ,
pronounced than that of a Spanish woman ,
发音 比 那 的 一个 西班牙语 女士 ,

除了说话方式略显刻意，以及肤色比西班牙女性略微红润一些之外，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
that Mrs . Frank Armour had not been brought up in England .
那 太太 . 坦率 盔甲 有 不是 到过 带来 向上 在 英格兰 .

弗兰克·阿莫尔夫人并非在英国长大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She had a kind of grave sweetness and distant charm which made her
她 有 一个 种类 的 严重 甜味 和 遥远 魅力 哪个 制成 她
['nəʊtəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['teɪb(ə)l][ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
notable at any table or in any ballroom .
值得注意的 在 任何 桌子 或者 在 任何 舞厅 .

她有一种沉稳的甜美和疏离的魅力，这使她在任何餐桌或舞厅都引人注目。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
Indeed , it soon became apparent that she was to be the pleasant talk ,
的确 , 它 很快 成为 明显 那 她 曾是 到 是 这 令人愉快的 讲话 ,

事实上，很快就显而易见，她会成为一个健谈的人。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
the interest of the season .
这 兴趣 的 这 季节 .

本季最受关注的话题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] .
This was tolerably comforting to the Armours .
这 曾是 勉强可以接受 令人感到安慰 到 这 盔甲 .

这让阿莫尔一家感到些许安慰。

[ə'gen] ['rɪtʃərdz] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ,
Again Richard's prophecy had been fulfilled ,
再次 理查德的 预言 有 到过 已完成 ,

理查德的预言再次应验了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn][æt; ət] - [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,
and as he sat alone at Greyhope and read the Morning Post ,
和 作为 他 卫星 独自的 在 - 和 读 这 早晨 邮政 ,

他独自一人坐在灰望庄园，读着《晨邮报》，

['nəʊtɪsɪŋ] - [neɪm] [æt; ət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['gæðərɪŋz] , [ɔː(r)] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] ,
noticing Lali's name at distinguished gatherings , or , picking up the World ,
注意到 - 姓名 在 杰出的 聚会 , 或者 , 挑选 向上 这 世界 ,

在重要的聚会上注意到拉莉的名字，或者，拿起《世界报》，

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['laɪən] - ['hʌntəz] [tɔːkt] [ɪk'strævəgəntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
saw how the lion - hunters talked extravagantly of her ,
锯 如何 这 狮子 - 猎人 谈话 奢侈地 的 她 ,

看到那些猎狮人是如何夸大其词地谈论她的，

[hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf]
he took some satisfaction to himself that he had foreseen her triumph
他 采取 一些 满意 到 他自己 那 他 有 预见 她 胜利
[weə(r)] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnfɔːl] .
where others looked for her downfall .
在哪里 其他的 看起来 为了 她 倒台 .

他颇为得意地看到，自己预见到了她的成功，而其他人却都在期待她的失败。

['lɑːli] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'leɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

Lali herself was not elated ; it gratified her , but she had been an angel ,

拉莉 她自己 曾是 不是 欣喜若狂 ； 它 满意 她 ， 但 她 有 到过 一个 天使 ，

拉莉本人并不欣喜若狂；这让她感到欣慰，但她原本就是个天使。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .

and a very unsatisfactory one , if it had not done so .

和 一个 非常 不令人满意 一 ， 如果 它 有 不是 完毕 所以 .

如果它没有这样做，那将是一个非常不令人满意的结果。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [gruː] ([ðəʊ] ['aʊtwədli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [læk] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli]) ,

As her confidence grew (though outwardly she had never appeared to lack it greatly) ,

作为 她 信心 生长 （ 尽管 向外 她 有 绝不 出现 到 缺少 它 非常 ） ，

随着她自信心的增长（尽管从表面上看她似乎从未真正缺乏自信），

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiən] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌntri] ,

she did not hesitate to speak of herself as an Indian , her country as a good country ,

她 做过 不是 犹豫 到 说话 的 她自己 作为 一个 印度 ， 她 国家 作为 一个 好的 国家 ，

她毫不犹豫地称自己为印度人，称自己的国家是一个好国家。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ɪf] [ˌdɪspə'zest] [reɪs] ;

and her people as a noble if dispossessed race ;

和 她 人们 作为 一个 高贵 如果 被剥夺 种族 ；

以及她的人民，他们虽然失去了家园，却是一个高贵的民族；

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd] [pɑːst] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kən'spɪkjuəsli] [ə'vɔɪdɪd] .

all the more so if she thought reference to her nationality and past was being rather conspicuously avoided .

全部 这 更多的 所以 如果 她 想法 参考 到 她 国籍 和 过去的 曾是 存在 相当 显眼地 避免 .

如果她觉得有人刻意回避提及她的国籍和过去，那就更是如此了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'lɪsɪtə(r)] .

She had asked General Armour for an interview with her husband's solicitor .

她 有 问 一般的 盔甲 为了 一个 面试 和 她 丈夫的 律师 .

她曾请求阿莫尔将军安排她与丈夫的律师面谈。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

This was granted .

这 曾是 的确 .

这项请求已获批准。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] ,

When she met the solicitor ,

什么时候 她 遇见 这 律师 ，

当她遇到律师时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [send] [nəʊ] ['njuːzpeɪpə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'teɪnɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
she asked him to send no newspaper to her husband containing any reference to herself ,
她 问 他 到 发送 不 报纸 到 她 丈夫 包含 任何 参考 到 她自己 ,

她要求他不要给她丈夫寄任何包含有关她本人信息的报纸。

[nɔː(r)] [jet] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
nor yet to mention her in his letters .
也不 然而 到 提到 她 在 他的 信件 .

他的信中也从未提及过她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [də'rektli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌns] ,
She had never directly received a line from him but once ,
她 有 绝不 直接地 已收到 一个 线 从 他 但 一次 ,

她从未直接收到过他的来信，只有一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and that was after she had come to know the truth about his marriage with her .
和 那 曾是 后 她 有 来 到 知道 这 真相 关于 他的 婚姻 和 她 .

那是在她得知他与她结婚的真相之后的事。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['sentənsɪz] , [meɪd] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [streɪnd] [pə'laɪtnəs] ,
She could read in the conventional sentences , made simple as for a child , the strained politeness ,
她 可以 读 在 这 传统的 句子 , 制成 简单的 作为 为了 一个 孩子 , 这 紧张 礼貌 ,

她能读懂那些用简单易懂的句式表达出来的、像给孩子看的一样的、带着勉强礼貌的句子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and his absolute silence as to whether or not a child had been born to them ,
和 他的 绝对 沉默 作为 到 无论 或者 不是 一个 孩子 有 到过 出生 到 他们 ,

对于他们是否育有子女，他始终保持沉默。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
the utter absence of affection for her .
这 说出 缺席 的 感情 为了 她 .

对她完全没有感情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'djuːst] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'lɪsɪtə(r)] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She had also induced General Armour and his wife to give her husband's solicitor no information regarding the birth of the child .
她 有 还 诱导 一般的 盔甲 和 他的 妻子 到 给 她 丈夫的 律师 不 信息 关于 这 出生 的 这 孩子 .

她还诱使阿莫尔将军和他的妻子不向她丈夫的律师透露孩子出生的任何信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'pærəntli] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə]
There was thus apparently no more inducement for him to hurry back to
那里 曾是 因此 显然 不 更多的 诱导 为了 他 到 匆忙 后退 到
['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
England than there was when he had sent her off on his mission
英格兰 比 那里 曾是 什么时候 他 有 发送 她 离开 在 他的 使命
[ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] ,
of retaliation ,
的 报复 ,

因此，他显然没有任何理由急于返回英国，就像当初派她去执行报复任务时一样。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['feɪljə(r)] .
which had been such an ignominious failure .
哪个 有 到过 这样的 一个 可耻 失败 .

那真是一次耻辱性的失败。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði] [ə'frʌnt]
For the humiliation of his family had been short - lived , the affront
为了 这 屈辱 的 他的 家庭 有 到过 短的 - 居住地 , 这 冒犯
[tuː; tə] ['leɪdi] - ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
to Lady Haldwell nothing at all .
到 女士 - 没有什么 在 全部 .

因为他家族所受的羞辱只是短暂的，而对霍尔德威尔夫人的侮辱更是微不足道。

[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['hjuːmən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]
The Armours had not been human if they had failed to enjoy their daughter
这 盔甲 有 不是 到过 人类 如果 他们 有 失败的 到 享受 他们的 女儿
- [ɪn] - [lɔːz] [sək'ses] .
- in - law's success .
- 在 - 法律的 成功 .

如果阿莫尔一家不能为儿媳的成功感到高兴，那他们就不是人了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] , [pə'hæps] , [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kən'sɜːnɪŋ] ['leɪdi]
Although they never , perhaps , would quite recover the disappointment concerning Lady
虽然 他们 绝不 , 也许 , 会 相当 恢复 这 失望 有关 女士
['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] ,
Agnes Martling ,
艾格尼丝 鹞 ,

虽然他们或许永远无法完全从失去艾格尼丝·马特林夫人的失望中恢复过来，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['moʊmənts] [deəd] [həʊp]
the result was so much better than they in their cheerfulest moments dared hope
这 结果 曾是 所以 很多 更好的 比 他们 在 他们的 最快乐 时刻 敢于 希望
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

结果比他们最乐观的时候所敢奢望的还要好得多。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['dʒenjuɪnli] ['kɒntent] .
that they appeared genuinely content .
那 他们 出现 真的 内容 .

他们看起来真的很满足。

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['græntʃaɪld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] .
To their grandchild they were devotedly attached .
到 他们的 孙子 他们 是 虔诚地 随附的 .

他们对孙子/孙女疼爱有加。

['mɛəriən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [ænd; ənd] [əd'maɪərə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['kæptɪn] - ,
Marion was his faithful slave and admirer , so much so that Captain Vidall ,
玛丽昂 曾是 他的 忠实 奴隶 和 仰慕者 , 所以 很多 所以 那 队长 - ,

马里恩是他忠实的奴隶和崇拜者，以至于维达尔船长......

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['dʒeləs] .
who now and then was permitted to see the child , declared himself jealous .
WHO 现在 和 然后 曾是 允许 到 看 这 孩子 , 声明 他自己 嫉妒的 .

偶尔被允许见孩子的人，声称自己很嫉妒。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɛəriən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [suːn] .
He and Marion were to be married soon .
他 和 玛丽昂 是 到 是 已婚 很快 .

他和玛丽昂即将结婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] ['æbsəns] [ə'brɔːd] .
The wedding had been delayed owing to his enforced absence abroad .
这 婚礼 有 到过 延迟 欠款 到 他的 强制执行 缺席 国外 .

由于他被迫出国，婚礼被推迟了。

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['læmbət] , [wʌns] ['mɪsɪz] . ['taʊnli] , ['ʃaɪli] [rɪ'gretɪd] [ɪn] - ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Mrs . Edward Lambert , once Mrs . Townley , shyly regretted in Lali's presence that the child ,
太太 . 爱德华 兰伯特 , 一次 太太 . 汤利 , 害羞地 后悔 在 - 在场 那 这 孩子 ,

爱德华·兰伯特夫人（曾是汤利夫人）在拉莉面前羞涩地表示，她对这个孩子感到遗憾。

[ɔː(r)] [wʌn] [æz; əz] [swiːt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːz] .
or one as sweet , was not hers .
或者 一 作为 甜的 , 曾是 不是 她的 .

或者说，同样甜蜜的，不是她的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
Her husband evidently shared her opinion ,
她 丈夫 显然 共享 她 观点 ,

她的丈夫显然也同意她的看法。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nəʊtɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] .
from the extraordinary notice he took of it when his wife was not present .
从 这 非凡的 注意 他 采取 的 它 什么时候 他的 妻子 曾是 不是 展示 .

从他妻子不在场时他对此事表现出的非凡关注来看。

[nɒt] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɑːmə(r)] , [dʒʌn] . , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evɪdəns] ,
Not that Richard Joseph Armour , Jun . , was always en evidence ,
不是 那 理查德 约瑟夫 盔甲 , 俊 . , 曾是 总是 英文 证据 ,

并非说理查德·约瑟夫·阿莫尔二世一直都是证据，

[bʌt; bət] [wen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [ænd; ənd] [əd'maiərə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪmiəbli] [prə'djuːst] .
but when asked for by his faithful friends and admirers he was amiably produced .
但 什么时候 问 为了 经过 他的 忠实 朋友们 和 仰慕者 他 曾是 友好地 生产 .

但当他的忠实朋友和仰慕者提出要求时，他还是被友好地请了出来。

['miːnwaɪl] , [fræŋk] ['ɑːmə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] .
Meanwhile , Frank Armour across the sea was engaged with many things .
同时 , 坦率 盔甲 穿过 这 海 曾是 已订婚的 和 许多 事物 .

与此同时，远在海外的弗兰克·阿莫尔正忙于许多事情。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kən'sɜːnz] [hæd; həd] [nɒt] ['prɔspə] [prə'dɪdʒəsli] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz]
His business concerns had not prospered prodigiously , chiefly because his
他的 商业 担忧 有 不是 繁荣昌盛 惊人地 , 主要 因为 他的
['dʒʌdʒmənt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,
judgment , like his temper ,
判断 , 喜欢 他的 脾气 ,

他的生意并没有取得巨大的成功，主要原因是他的判断力，就像他的脾气一样，

[hæd; həd] [grəʊn] ['sʌmwɒt] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
had grown somewhat uncertain .
有 生长 有些 不确定 .

变得有些不确定了。

[hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['tenʃ(ə)n] [sɪns]
His popularity in the Hudson's Bay country had been at some tension since
他的 人气 在 这 哈德逊的 湾 国家 有 到过 在 一些 紧张 自从
[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
he had shipped his wife away to England .
他 有 已发货 他的 妻子 离开 到 英格兰 .

自从他把妻子送到英国后，他在哈德逊湾地区的声望就一直不太稳定。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sævɪdʒ] [maɪnd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'mɛstɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even the ordinary savage mind saw something unusual and undomestic in it ,
甚至 这 普通的 野蛮的 头脑 锯 某物 异常 和 非家畜 在 它 ,

即使是普通的野蛮人也能从中看出某种不寻常的、非驯化的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and the general hospitality declined a little .
和 这 一般的 热情好客 拒绝 一个 小的 .

整体待客之道略有下降。

['ɑːmə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ,
Armour did not immediately guess the cause ; but one day ,
盔甲 做过 不是 立即地 猜测 这 原因 ; 但 一 天 ,

阿莫尔并没有立刻猜到原因；但有一天，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ə; eɪ]
about a year after his wife had gone , he found occasion to reprove a
关于 一个 年 后 他的 妻子 有 已消失 , 他 成立 场合 到 责备 一个
[hɑːf] - [briːd] ,
half - breed ,
一半 - 品种 ,

妻子去世大约一年后，他找了个机会斥责了一个混血儿。

[baɪ] [neɪm] [ʒɑːk,dʒeks] ['pɑːntiæk] ; [ænd; ənd] [ʒɑːk,dʒeks] , [wɪð] [mɔː(r)] ['ɒnəsti] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] ,
by name Jacques Pontiac ; and Jacques , with more honesty than politeness ,
经过 姓名 雅克 庞蒂亚克 ; 和 雅克 , 和 更多的 诚实 比 礼貌 ,
[sed] [sʌm; səm] [hɑːd] [wɜːdz] ,
said some hard words ,
说 一些 难的 字 ,

他名叫雅克·庞蒂亚克；雅克为人坦率，而非彬彬有礼，说了些难听的话。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['haɪəd] [d'ɛvəlz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]
and asked how much he paid for his English hired devils to kill his
和 问 如何 很多 他 有薪酬的 为了 他的 英语 雇用 魔鬼 到 杀 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他问他花了多少钱雇佣英国恶魔杀害他的妻子。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'mɑːk] .
Strange to say , he did not resent this startling remark .
奇怪的 到 说 ， 他 做过 不是 怨恨 这 令人震惊 评论 .

奇怪的是，他并没有对这句惊人的言论感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][set][hɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
It set him thinking .
它 放 他 思维 .

这让他陷入了沉思。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] —
He began to blame himself for not having written oftener to his people —
他 开始 到 责备 他自己 为了 不是 拥有 书面 更频繁 到 他的 人们 —
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
and to his wife .
和 到 他的 妻子 .

他开始责怪自己没有更频繁地给乡亲们——以及他的妻子——写信。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .
He wondered how far his revenge had succeeded .
他 想知道 如何 远的 他的 复仇 有 成功了 .

他想知道自己的复仇究竟取得了多大的成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He was most ashamed of it now .
他 曾是 最多 羞愧 的 它 现在 .

他现在对此感到无比羞愧。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [θɪŋ] .
He knew that he had done a dishonourable thing .
他 知道 那 他 有 完毕 一个 不光彩的 事物 .

他知道自己做了件不光彩的事。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self][hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
The more he thought upon it the more angry with himself he became .
这 更多的 他 想法 之上 它 这 更多的 生气的 和 他自己 他 成为 .

他越想越生气，对自己越来越恼火。

[jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
Yet he dreaded to go back to England and face it all : the reproach of
然而 他 令人恐惧的 到 去 后退 到 英格兰 和 脸 它 全部 : 这 责备 的
[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;
his people ;
他的 人们 ;

但他害怕回到英国，面对这一切：人民的谴责；

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [hɜː'self] .
the amusement of society ; his wife herself .
这 娱乐 的 社会 ; 他的 妻子 她自己 .

社会的娱乐；他的妻子本人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] ['biːɪŋ] .
He never attempted to picture her as a civilised being .
他 绝不 尝试过 到 图片 她 作为 一个 文明 存在 .

他从未试图将她想象成一个文明人。

[hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
He scarcely knew her when he married her .
他 几乎 知道 她 什么时候 他 已婚 她 .

他娶她的时候对她几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

She knew him much better , for primitive people are quicker in the play of their passions ,

她 知道 他 很多 更好的 ， 为了 原始 人们 是 更快 在 这 玩 的 他们的 激情 ，

她对他了解得更透彻，因为原始人更容易被激情冲昏头脑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

and she had come to love him before he had begun to notice her at all .

和 她 有 来 到 爱 他 前 他 有 开始 到 注意 她 在 全部 .

而她却在他注意到她之前就爱上了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Presently he ate his heart out with mortification .

目前 他 吃 他的 心 出去 和 屈辱 .

他此刻羞愧难当，寝食难安。

[tuː; tə] [biː; bi] [jəʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

To be yoked for ever to — a savage !

到 是 轭 为了 曾经 到 — 一个 野蛮的 !

永远与野蛮人捆绑在一起！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] .

It was horrible .

它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ?

And their children ?

和 他们的 孩子们 ?

他们的孩子呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

It was strange he had not thought of that before .

它 曾是 奇怪的 他 有 不是 想法 的 那 前 .

奇怪的是，他之前竟然没想到这一点。

['tʃɪldrən] ?

Children ?

孩子们 ?

孩子们？

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He shrugged his shoulders .

他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

[ðeə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] — ['nevə(r)] !

There might possibly be a child , but children — never !

那里 可能 可能 是 一个 孩子 ， 但 孩子们 — 绝不 !

或许会有孩子，但绝不会有孩子！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] .

But he doubted even regarding a child , for no word had come to him concerning that possibility .

但 他 怀疑 甚至 关于 一个 孩子 ， 为了 不 单词 有 来 到 他 有关 那 可能性 .

但他甚至对生孩子这件事都心存疑虑，因为他还没有收到任何有关这方面消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][məʊst]['pʌz(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][təʊn][ænd; ənd]['sʌbstəns][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɛtəz] .
He was even most puzzled at the tone and substance of their letters .
他 曾是 甚至 最多 困惑 在 这 语气 和 物质 的 他们的 信件 .

他甚至对他们信件的语气和内容感到非常困惑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ri'prəutʃ] , [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [nəʊ] ['reɪlɪŋ] ,
From the beginning there had been no reproaches , no excitement , no railing ,
从 这 开始 那里 有 到过 不 责备 , 不 激动 , 不 栏杆 ,

从一开始就没有责备，没有激动，也没有谩骂。

[bʌt; bət] ['stʌdid] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['steɪtmənts] , [θruː] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmərz]
but studied kindness and conventional statements , through which Mrs . Armour's
但 研究 仁慈 和 传统的 声明 , 通过 哪个 太太 . 盔甲的
[sə'lɪsɪtəs] [ə'fekʃn] ['skeəsli] ['evə(r)] [piːp] .
solicitous affection scarcely ever peeped .
殷勤 感情 几乎 曾经 偷窥 .

但阿莫尔夫人的和蔼可亲和客套话却很少流露出她真挚的关爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][bəʊlt] , [ænd; ənd] [gɒt] — [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] .
He had shot his bolt , and got — consideration , almost imperturbability .
他 有 射击 他的 螺栓 , 和 得到 — 考虑 , 几乎 不扰动性 .

他射出箭矢，得到了——深思熟虑，几乎是镇定自若。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][waɪld] [juːθ] [huː]
They appeared to treat the matter as though he were a wild youth who
他们 出现 到 对待 这 事情 作为 尽管 他 是 一个 荒野 青年 WHO
[wʊd] [nɒt] [jet] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
would not yet mend his ways .
会 不是 然而 修补 他的 方式 .

他们似乎把他当作一个桀骜不驯、不会改过自新的年轻人来对待。

[hiː; hi] [riːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪn'friːkwənt] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [stɪl]
He read over their infrequent letters to him ; his to them had been still
他 读 超过 他们的 不频繁 信件 到 他 ; 他的 到 他们 有 到过 仍然
[mɔː(r)] [ɪn'friːkwənt] .
more infrequent .
更多的 不频繁 .

他仔细阅读了他们偶尔写给他的信；而他写给他们的信就更少了。

[ɪn][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['feɪvərəbli]
In one there was the statement that " she was progressing favourably
在 一 那里 曾是 这 陈述 那 " 她 曾是 进展 有利
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] " ;
with her English " ;
和 她 英语 " ;

其中一条评论写道：“她的英语学习进展顺利”；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] " ; [ə'gen] ,
in another , that " she was riding a good deal " ; again ,
在 其他 , 那 " 她 曾是 骑术 一个 好的 交易 " ; 再次 ,

另一处写道：“她经常骑马”；还有，

[ðæt] " [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] .
that " she appeared anxious to adapt herself to her new life .
那 " 她 出现 焦虑的 到 适应 她自己 到 她 新的 生活 .

“她似乎很想适应新的生活。

" [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] ['hwisl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtəli] .
" At all these he whistled a little to himself , and smiled bitterly .
" 在 全部 这些 他 吹口哨 一个 小的 到 他自己 , 和 微笑 苦涩地 .

“听到这些话，他轻轻地吹了声口哨，苦笑了一下。”

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɜːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Then , all at once , he got up and straightway burned them all .
然后 , 全部 在 一次 , 他 得到 向上 和 立刻 烧伤 他们 全部 .

然后，他突然起身，立刻把它们全都烧掉了。

[hiː; hi] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
He again tried to put the matter behind him for the present ,
他 再次 尝试 到 放 这 事情 在后面 他 为了 这 展示 ,

他再次试图暂时将此事抛诸脑后。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['steɪvɪŋ] [ɒf] [ɪts] [ri'æləti] [æz; əz] [lɒŋ]
knowing that he must face it one day , and staving off its reality as long
会心 那 他 必须 脸 它 一 天 , 和 挨饿 离开 它是 现实 作为 长的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

他知道自己终有一天要面对现实，所以尽可能地拖延时间，不去面对它。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz][kwɪd] - ,
He did his utmost to be philosophical and say his quid refert ,
他 做过 他的 极致 到 是 哲学 和 说 他的 英镑 - ,

他竭尽全力地表现得哲学化，并说出了他的意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [traɪd] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʒɑːk,dʒeks]['pɑːntiˌæks] [wɜːdz] [kept]
but it was easier tried than done ; for Jacques Pontiac's words kept
但 它 曾是 更轻松 尝试 比 完毕 ; 为了 雅克 庞蒂亚克的 字 保留

['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
rankling in his mind ,
恼人的 在 他的 头脑 ,

但做起来比想起来容易；因为雅克·庞蒂亚克的那些话一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kæriɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [veɪg] [ləʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [æb'stræktɪd]
and he found himself carrying round a vague load , which made him abstracted
和 他 成立 他自己 携带 圆形的 一个 模糊的 加载 , 哪个 制成 他 摘要

[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

他发现自己背负着一种模糊的负担，这让他偶尔会心不在焉。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] .
and often a little reckless in action and speech .
和 经常 一个 小的 鲁莽 在 行动 和 演讲 .

而且在行动和言语上常常有些鲁莽。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [beə(r)][ænd; ənd] [muːs] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self][mɔː(r)]['deərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]
In hunting bear and moose he had proved himself more daring than the
在 打猎 熊 和 驼鹿 他 有 已证实 他自己 更多的 大胆 比 这

['əʊldɪst]['hʌntə(r)] ,
oldest hunter ,
最老 猎人 ,

在猎熊和猎驼鹿的过程中，他证明自己比最年长的猎人还要大胆。

[ænd; ənd] [prə'pɔːʃənətli] [sək'sesf(ə)l] .
and proportionately successful .
和 按比例 成功的 .

并取得了相应的成功。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wel] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He paid his servants well , but was sharp with them .
他 有薪酬的 他的 仆人 出色地 , 但 曾是 锋利的 和 他们 .

他给仆人优厚的待遇，但对他们很严厉。

[hiː; hi] [meɪd] [lɒŋ] , [hɑːd] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
He made long , hard expeditions ,
他 制成 长的 , 难的 探险 ,

他进行了漫长而艰苦的探险，

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [h'ɑːdɪəst] [ɒv; əv] ['preəri] [ænd; ənd] ['maʊntən] [men] ['məʊstli]
defying the weather as the hardiest of prairie and mountain men mostly
反抗 这 天气 作为 这 最坚韧 的 草原 和 山 男人 大多
['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
hesitate to defy it ;
犹豫 到 违抗 它 ;

即使是草原和山区最坚韧的人，也大多会犹豫是否要挑战恶劣的天气；

[hiː; hi] [bɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [lænd] , [ðen] , [dɪs'sætɪsfaɪd] , [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] ,
he bought up much land , then , dissatisfied , sold it again at a loss ,
他 买 向上 很多 土地 , 然后 , 不满 , 卖 它 再次 在 一个 损失 ,

他买下了很多土地，但后来并不满意，又亏本卖掉了。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] ['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [fɑːm] .
but subsequently made final arrangements for establishing a very large farm .
但 随后 制成 最终的 安排 为了 建立 一个 非常 大的 农场 .

但随后最终敲定了建立一个大型农场的计划。

[wen] [hiː; hi] [wʌns] [bɪ'keɪm] [' æktʃuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
When he once became actually interested in this he shook off something of his
什么时候 他 一次 成为 实际上 感兴趣的 在 这 他 摇晃 离开 某物 的 他的
['muːdinəs] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [θɪŋ] .
moodiness and settled himself to develop the thing .
情绪波动 和 定居 他自己 到 发展 这 事物 .

当他真正对这件事产生兴趣时，他克服了自身的一些情绪波动，静下心来开发这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ,
He had good talent for initiative and administration , and at last ,
他 有 好的 天赋 为了 倡议 和 行政 , 和 在 最后的 ,

他很有主动性和管理才能，最终，

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
in the time when his wife was a feature of the London season ,
在 这 时间 什么时候 他的 妻子 曾是 一个 特征 的 这 伦敦 季节 ,

在他的妻子是伦敦社交季的焦点人物那段时间里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
he found his scheme in working order ,
他 成立 他的 方案 在 在职的 命令 ,

他发现自己的计划运作正常。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] .
and the necessity of going to England was forced upon him .
和 这 必要性 的 去 到 英格兰 曾是 强制 之上 他 .

他被迫前往英国。

['æktʃuəli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] .
Actually he wished that the absolute necessity had presented itself before .
实际上 他 希望 那 这 绝对 必要性 有 呈现 本身 前 .

其实他希望这种绝对的必要性能够更早出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [nə'sesəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [ðen] !
There was always the moral necessity , of course — but then !
那里 曾是 总是 这 道德 必要性 , 的 课程 — 但 然后 !

当然，道德上的必要性始终存在——但是！

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [niːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] .
Here now was a business need ; and he must go .
这里 现在 曾是 一个 商业 需要 ; 和 他 必须 去 .

现在有生意上的需要，他必须去。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [meɪk] ['defɪnət] [ə'rendʒmənts] .
Yet he did not fix a day or make definite arrangements .
然而 他 做过 不是 使固定 一个 天 或者 制作 定 安排 .

但他既没有确定日期，也没有做出具体安排。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
He could hardly have believed himself such a coward .
他 可以 几乎 有 相信 他自己 这样的 一个 懦夫 .

他简直难以置信自己竟然是个懦夫。

[wɪð] ['lɪbərəl] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sniːk] ,
With liberal emphasis he called himself a sneak ,
和 自由主义 强调 他 称为 他自己 一个 潜行 ,

他用一种宽容的口吻称自己为"偷偷摸摸的人"，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [fɔːt] [tʃɑːlz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl]
and one day at Fort Charles sat down to write to his solicitor in Montreal
和 一 天 在 堡 查尔斯 卫星 向下 到 写 到 他的 律师 在 蒙特利尔
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɒn][æt; ət][wʌns] .
to say that he would come on at once .
到 说 那 他 会 来 在 在 一次 .

有一天，他在查尔斯堡坐下来，给他在蒙特利尔的律师写信，说他马上就到。

[stɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
Still he hesitated .
仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['əʊpənd]
As he sat there thinking , Eye - of - the - Moon , his father - in - law , opened
作为 他 卫星 那里 思维 , 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 , 他的 父亲 - 在 - 法律 , 打开
[ðə; ði][dɔː(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['entəd] .
the door quietly and entered .
这 门 悄悄 和 进入 .

他坐在那里沉思时，他的岳父月之眼悄悄地打开门走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fɔːt] [tʃɑːlz] ,
He had avoided the chief ever since he had come back to Fort Charles ,
他 有 避免 这 首席 曾经 自从 他 有 来 后退 到 堡 查尔斯 ,

自从回到查尔斯堡后，他就一直躲着那个首领。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
and practically had not spoken to him for a year .
和 几乎 有 不是 说 到 他 为了 一个 年 .

实际上，他们已经一年没说过话了。

['ɑːmə(r)] [flʌʃt] ['slaɪtli] [wɪð] [ə'nɔɪəns] .
Armour flushed slightly with annoyance .
盔甲 酡 轻微地 和 烦恼 .

盔甲因恼怒而微微泛红。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [rəʊz] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
But presently , with a touch of his old humour , he rose , held out his
但 目前 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 幽默 , 他 玫瑰 , 握住 出去 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但随后，他带着一丝昔日的幽默，站起身来，伸出手，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] : " [wel] , ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [tɔːk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and said ironically : " Well , father - in - law , it's about time we had a big talk , isn't it ?

和 说 讽刺的是 : " 出色地 , 父亲 - 在 - 法律 , 它是 关于 时间 我们 有 一个 大的 讲话 , 不是 它 ?

他讽刺地说："岳父大人，我们是时候好好谈谈了，不是吗？"

[wɪr] [nɒt] ['veri] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kləʊz] ['relətɪvz] .

We're not very intimate for such close relatives .

是 不是 非常 亲密的 为了 这样的 关闭 亲属 .

我们作为近亲，关系并不算亲密。

" [ðə; ði] [əʊld] ['ɪndiən] [dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɑːrmərz] [spiːtʃ] ,

" The old Indian did not fully understand the meaning or the tone of Armour's speech ,

" 这 老的 印度 做过 不是 完全 理解 这 意义 或者 这 语气 的 盔甲的 演讲 ,

"这位老印第安人并没有完全理解阿莫尔讲话的含义和语气，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] " [haʊ] ! " [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [paɪp] ['ɒfəd] [hɪm] ,

but he said " How ! " and , reaching out his hand for the pipe offered him ,

但 他 说 " 如何 ! " 和 , 到达 出去 他的 手 为了 这 管道 提供 他 ,

但他却说："怎么可能！"然后伸出手去接那递给他的烟斗，

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['sməʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

lighted it , and sat down , smoking in silence .

照明 它 , 和 卫星 向下 , 吸烟 在 沉默 .

他点燃香烟，坐了下来，默默地抽着烟。

['ɑːmə(r)] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [muːvd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Armour waited ; but , seeing that the other was not yet moved to talk ,

盔甲 等待 ; 但 , 看到 那 这 其他 曾是 不是 然而 已搬 到 讲话 ,

阿莫尔静静地等待着；但是，见对方仍未开口说话，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ə'gen] .

he turned to his letter again .

他 转向 到 他的 信 再次 .

他又低头看信了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] [sed] ['greɪvli] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] : " ['brʌðə(r)] !

After a time , Eye - of - the - Moon said gravely , getting to his feet : " Brother !

后 一个 时间 , 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 说 严重地 , 获得 到 他的 脚 : " 兄弟 !

过了一会儿，月之眼神情严肃地站起身来说："兄弟！

" ['ɑːmə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] .

" Armour looked up , then rose also .

" 盔甲 看起来 向上 , 然后 玫瑰 还 .

"盔甲抬起头，然后也站了起来。"

[ðə; ði] ['ɪndiən] [baʊd] [tuː; tə] [hɪm] ['kɜːtiəsli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

The Indian bowed to him courteously , then sat down again .

这 印度 鞠躬 到 他 礼貌地 , 然后 卫星 向下 再次 .

印度人恭敬地向他鞠了一躬，然后又坐了下来。

['ɑːmə(r)] [θruː] [ə; eɪ][leg]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Armour threw a leg over a corner of the table and waited .
盔甲 扔 一个 腿 超过 一个 角落 的 这 桌子 和 等待 .
阿莫尔把一条腿搭在桌角上，静静地等待着。

" ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['prez(ə)ntli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ðæt]
" Brother , " said the Indian presently , " you are of the great race that
" 兄弟 , " 说 这 印度 目前 , " 你 是 的 这 伟大的 种族 那
['kɒŋkəz] [ˌjuː 'es] .
conquers us .
征服者 我们 .
“兄弟,”印第安人过了一会儿说道，“你们是征服我们的伟大种族的一员。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)][lænd][ænd; ənd]['aʊə(r)] [geɪm] ,
You come and take our land and our game ,
你 来 和 拿 我们的 土地 和 我们的 游戏 ,
你们来夺走我们的土地和猎物，

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][lɑːst][hæv; həv][tuː; tə][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .
and we at last have to beg of you for food and shelter .
和 我们 在 最后的 有 到 求 的 你 为了 食物 和 庇护所 .
最后，我们不得不向你们乞求食物和住所。

[ðen] [juː; jʊ] [teɪk] ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
Then you take our daughters , and we know not where they go .
然后 你 拿 我们的 女儿们 , 和 我们 知道 不是 在哪里 他们 去 .
然后你们带走了我们的女儿，我们不知道她们去了哪里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [laɪk][ðə; ði] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .
They are gone like the down from the thistle .
他们 是 已消失 喜欢 这 向下 从 这 蓟 .
它们就像蓟上的绒毛一样消失了。

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][nɒt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] .
We see them not , but you remain .
我们 看 他们 不是 , 但 你 保持 .
我们看不见他们，但你依然在这里。

[ænd; ənd][men] [seɪ] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] .
And men say evil things .
和 男人 说 邪恶的 事物 .
人会说恶言。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bæd] [wɜːdz] [ə'brɔːd] .
There are bad words abroad .
那里 是 坏的 字 国外 .
国外也有脏话。

['brʌðə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
Brother , what have you done with my daughter ?
兄弟 , 什么 有 你 完毕 和 我的 女儿 ?
哥哥，你把我女儿怎么了?

" [hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiən] [kʌm] [ænd; ənd] [stɔːm] , [begd] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] , [spʌndʒd] [ɒn][hɪm] ,
" Had the Indian come and stormed , begged money of him , sponged on him ,
" 有 这 印度 来 和 暴风雨 , 乞求 钱 的 他 , 海绵 在 他 ,
“印第安人来了，冲上去向他乞讨，占他便宜，

[ɔː(r)] [ə'bjuːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kɑːmli] — [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [fækt] , [hæv; həv]
or abused him , he had taken it very calmly — he would , in fact , have
或者 受虐 他 ， 他 有 已采取 它 非常 平静地 — 他 会 ， 在 事实 ， 有
[biːn] [suː'pɪəriə(r)] .
been superior .
到过 优越的 .

即使遭到虐待，他也能非常冷静地应对——事实上，他本可以表现得更加出色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['mænə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'lemnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]
But there was dignity in the chief's manner ; there was solemnity in his
但 那里 曾是 尊严 在 这 酋长的 方式 ； 那里 曾是 严肃 在 他的
[spiːtʃ] ;
speech ;
演讲 ；

但酋长的举止很有尊严；他的言辞庄重肃穆；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'veɪd] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stəʊɪk] [kɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
his voice conveyed resoluteness and earnestness , which the stoic calm of his
他的 嗓音 传递 决心 和 认真 ， 哪个 这 斯多葛派 冷静的 的 他的
[feɪs] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [sə'dʒestid] ;
face might not have suggested ;
脸 可能 不是 有 建议 ；

他的声音里透着坚定和认真，这与他脸上平静的表情可能并不相符；

[ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .
and Armour felt that he had no advantage at all .
和 盔甲 毛毡 那 他 有 不 优势 在 全部 .

阿莫尔觉得自己没有任何优势。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌm; səm] [reə(r)] [trɪks]
Besides , Armour had a conscience , though he had played some rare tricks
除了 ， 盔甲 有 一个 良心 ， 尽管 他 有 玩 一些 稀有的 技巧
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [leɪt] ,
with it of late ,
和 它 的 晚的 ，

此外，阿莫尔还是有良知的，尽管他最近偶尔会违背自己的良知。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔː(r)] ['hɑːdɪˌhʊd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [əʊld] [mæn]
and it needed more hardihood than he possessed to face this old man
和 它 需要 更多的 坚韧 比 他 拥有 到 脸 这 老的 男人
[daʊn] .
down .
向下 .

他需要比他所拥有的更大的勇气才能战胜这个老人。

[ænd; ənd] [waɪ] [feɪs] [hɪm] [daʊn] ?
And why face him down ?
和 为什么 脸 他 向下 ？

为什么要跟他对峙?

['lɑːli] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] ['tʃiːftənɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [brɑːntʃ]
Lali was his daughter , blood of his blood , the chieftainess of one branch
拉莉 曾是 他的 女儿 ， 血 的 他的 血 ， 这 女酋长 的 一 分支
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
of his people ,
的 他的 人们 ，

拉莉是他的女儿，是他的亲生骨肉，是他族群中一个分支的女酋长。

['ɒnəd] [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]
honoured at least among these poor savages , and the old man had a
荣幸 在 至少 之中 这些 贫穷的 野蛮人 , 和 这 老的 男人 有 一个

[raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ,
right to ask ,
正确的 到 问 ,

至少在这些可怜的野蛮人中，他受到尊敬，老人有权提出这样的问题。

[æz; əz] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] ['feɪməs] , " [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
as asked another more famous , " Where is my daughter ?
作为 问 其他 更多的 著名的 , " 在哪里 是 我的 女儿 ?

正如另一位更著名的人所问：“我的女儿在哪里？”

" [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['ɑːmə(r)] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt]
" His hands in his pockets , Armour sat silent for a minute , eyeing his boot
" 他的 双手 在 他的 口袋 , 盔甲 卫星 沉默的 为了 一个 分钟 , 觊觎 他的 启动

,
,
,

“阿莫尔双手插在口袋里，沉默地坐了一会儿，目光落在自己的靴子上。”

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
as he swung his leg to and fro .
作为 他 摇摆 他的 腿 到 和 弗 .

他来回摆动着腿。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz]
Presently he said : " Eye - of - the - Moon , I don't think I can talk as
目前 他 说 : " 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 , 我 不 思考 我 能 讲话 作为

[pəʊ'etɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] ,
poetically as you ,
诗意地 作为 你 ,

他接着说：“月之眼，我觉得我说话没有你那么诗意。”

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ] .
even in my own language , and I shall not try .
甚至 在 我的 自己的 语言 , 和 我 将 不是 尝试 .

即使使用我的母语，我也不会尝试。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] :
But I should like to ask you this :
但 我 应该 喜欢 到 问 你 这 :

但我还想问你一个问题：

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eni] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
Do you believe any harm has come to your daughter — to my wife ?
做 你 相信 任何 伤害 有 来 到 你的 女儿 — 到 我的 妻子 ?

你认为你的女儿——或者我的妻子——受到了任何伤害吗？

" [ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] [fə'gɒt] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]
" The old Indian forgot to blow the tobacco - smoke from his mouth , and
" 这 老的 印度 忘了 到 吹 这 烟草 - 抽烟 从 他的 嘴 , 和

, [æz; əz][hiː; hi][sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] ,
, as he sat debating ,
, 作为 他 卫星 辩论 ,

“那位老印第安人忘了把嘴里的烟吹掉，他一边坐着一边和人辩论，

[lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] ,
lips slightly apart ,
嘴唇 轻微地 除 ,

嘴唇微微张开，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈliːkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪlɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɪərəns] [tuː; tə]
it came leaking out in little trailing clouds and gave a strange appearance to
它 来了 泄漏 出去 在 小的 尾随 云 和 给予 一个 奇怪的 外貌 到
[hɪz; ɪz] [ˈaɪən] - [ˈfiːtʃəd] [feɪs] .
his iron - featured face .
他的 铁 - 特色 脸 .

它像一缕缕轻烟般漏了出来，给他那棱角分明的脸庞增添了几分奇异的色彩。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət] [ˈɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ruːl] [ɪn]
He looked steadily at Armour , and said : " You are of those who rule in
他 看起来 稳步 在 盔甲 , 和 说 : " 你 是 的 那些 WHO 规则 在
[jɔː(r); jə(r)] [lænd] ,
your land ,
你的 土地 ,

他目光坚定地注视着阿莫尔，说道："你是统治你土地的人，

" — [hɪə(r)] [ˈɑːmə(r)] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [gəʊld] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] .
" — here Armour protested , " you have much gold to buy and sell .
" — 这里 盔甲 抗议 , " 你 有 很多 金子 到 买 和 卖 .

"——阿莫尔抗议道，"你们有很多黄金可以买卖。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [tʃiːf] , " [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] , — " [ai] [ˌeɪ ˈem] [pɔː(r); pʊə(r)] : [wiː; wi] [spiːk] [wɪð]
I am a chief , " he drew himself up , — " I am poor : we speak with
我 是 一个 首席 , " 他 画 他自己 向上 , — " 我 是 贫穷的 : 我们 说话 和
[ðə; ði] [streɪt] [tʌŋ] ;
the straight tongue ;
这 直的 舌头 ;

"我是一个首领，"他挺直身子说，"我很穷：我们说话直来直去；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkauəd] [huː] [laɪ] .
it is cowards who lie .
它 是 懦夫 WHO 说谎 .

只有懦夫才会说谎。

[spiːk] [diːp] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [maɪ]
Speak deep as from the heart , my brother , and tell me where my
说话 深的 作为 从 这 心 , 我的 兄弟 , 和 告诉 我 在哪里 我的
[ˈdɔːtə(r)] [ɪz] .
daughter is .
女儿 是 .

兄弟，请你发自肺腑地告诉我，我的女儿在哪里。

" [ˈɑːmə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [rɪˈkwest] [wɒz; wəz] [pʊt]
" Armour could not but respect the chief for the way this request was put
" 盔甲 可以 不是 但 尊重 这 首席 为了 这 方式 这 要求 曾是 放
,
,
,

"阿默尔不得不佩服酋长提出这个请求的方式。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʌndə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ]
but still it galled him to think that he was under suspicion of having
但 仍然 它 恼怒 他 到 思考 那 他 曾是 在下面 怀疑 的 拥有
[dʌn] [ˈeni] [ˈbɒdɪli] [ˈɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
done any bodily injury to his wife ,
完毕 任何 身体上的 受伤 到 他的 妻子 ,

但一想到自己被怀疑对妻子造成了身体伤害，他就感到非常恼火。

[səʊ] [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [pəˈsistid] : " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˈlɑːli] [ˈeni] [hɑːm] ? "
so he quietly persisted : " Do you think I have done Lali any harm ? "
所以 他 悄悄 持续 : " 做 你 思考 我 有 完毕 拉莉 任何 伤害 ? "

于是他平静地继续问道："你认为我伤害过拉莉吗？"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [streɪndʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" The thing is strange , " replied the other .
" 这 事物 是 奇怪的 , " 回复 这 其他 .

"这事儿很奇怪,"另一个人回答道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .
" You are of those who are great among your people .
" 你 是 的 那些 WHO 是 伟大的 之中 你的 人们 .

"你是你族中最伟大的人之一。"

[juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] [mæn] .
You married a daughter of a red man .
你 已婚 一个 女儿 的 一个 红色的 男人 .

你娶了一个印第安人的女儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [muːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Then she was yours for less than one moon , and you sent her far away ,
然后 她 曾是 你的 为了 较少的 比 一 月亮 , 和 你 发送 她 远的 离开 ,

她属于你不到一个月，你就把她送到了遥远的地方。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪd] .
and you stayed .
和 你 入住 .

你留了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Her father was as a dog in your sight .
她 父亲 曾是 作为 一个 狗 在 你的 视线 .

她父亲在你眼里就像条狗一样。

[duː; də] [men] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] [ækt] [səʊ] ?
Do men whose hearts are clear act so ?
做 男人 谁 心 是 清除 行为 所以 ?

心地纯洁的人会这样做吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
They have said strange things of you .
他们 有 说 奇怪的 事物 的 你 .

他们说了你一些奇怪的话。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'liːvd] ; [bʌt; bət] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ai] [nəʊ] [ɔːl] ,
I have not believed ; but it is good I know all ,
我 有 不是 相信 ; 但 它 是 好的 我 知道 全部 ,

我并不相信；但知道这一切也好。

[ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] - ['beərəz] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] ['krʊkɪd] [tʌŋz] . -
that I may say to the tale - bearers , ' You have crooked tongues . '
那 我 可能 说 到 这 故事 - 持有者 , - 你 有 歪 舌头 . -

好让我对搬弄是非的人说:"你们的舌头歪了。"

" ['ɑːmə(r)] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
" Armour sat for a moment longer , his face turned to the open window .
" 盔甲 卫星 为了 一个 片刻 更长 , 他的 脸 转向 到 这 打开 窗户 .

阿莫尔又坐了一会儿，脸转向敞开的窗户。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪv] .
He was perfectly still , but he had become grave .
他 曾是 完美 仍然 , 但 他 有 变得 严重 .

他一动不动，但神情变得严肃起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ,
He was about to reply to the chief ,
他 曾是 关于 到 回复 到 这 首席 ,

他正要回答首领，

[wen] [ðə; ði]['treɪdə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['hʌrɪdli] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
when the trader entered the room hurriedly with a newspaper in his hand .
什么时候 这 商 进入 这 房间 匆匆 和 一个 报纸 在 他的 手 .

这时，交易员手里拿着一份报纸匆匆走进房间。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] .
He paused abruptly when he saw Eye - of - the - Moon .
他 暂停 突然 什么时候 他 锯 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 .

当他看到月之眼时，他突然停住了脚步。

['ɑːmə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['treɪdə(r)][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
Armour felt that the trader had something important to communicate .
盔甲 毛毡 那 这 商 有 某物 重要的 到 交流 .

阿莫尔觉得这位交易员有重要的事情要传达。

[hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
He guessed it was in the paper .
他 猜对了 它 曾是 在 这 纸 .

他猜想消息可能刊登在报纸上。

[hiː; hi] ['mjuːtli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He mutely held out his hand for it .
他 默默地 握住 出去 他的 手 为了 它 .

他默默地伸出手去拿。

[ðə; ði]['treɪdə(r)]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ,
The trader handed it to him hesitatingly , at the same time pointing to a paragraph ,
这 商 递交 它 到 他 犹豫地 , 在 这 相同的 时间 指向 到 一个 段落 ,

交易员犹豫地将文件递给他，同时指着其中的一段话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
and saying : " It is nearly two years old , as you see .
和 说 : " 它 是 几乎 二 年 老的 , 作为 你 看 .

然后说："正如你所看到的，它已经快两年了。"

[ai] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt][tuː; tə] - [deɪ] .
I chanced upon it by accident to - day .
我 偶然 之上 它 经过 事故 到 - 天 .

我今天偶然发现了它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sen'seɪʃən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['æksɪdənt] .
" It was a copy of a London evening paper , containing a somewhat sensational account of Lali's accident .
" 它 曾是 一个 复制 的 一个 伦敦 晚上 纸 , 包含 一个 有些 轰动一时 帐户 的 - 事故 .

"那是一份伦敦晚报的复印件，上面刊登了一篇关于拉莉事故的耸人听闻的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .
It said that she was in a critical condition .
它 说 那 她 曾是 在 一个 批判的 状况 .

报道称她情况危急。

[ðɪs] [taɪm] ['ɑːmə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['treɪdə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'saɪd]
This time Armour did not ask for brandy , but the trader put it out beside
这 时间 盔甲 做过 不是 问 为了 白兰地 , 但 这 商 放 它 出去 旁
[hɪm] .
him .
他 .

这次阿莫尔没有要白兰地，但商人还是把它放在了他旁边。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Gordon , " he said presently , " I shall leave here in the morning .
" 戈登 , " 他 说 目前 , " 我 将 离开 这里 在 这 早晨 .

“戈登，”他过了一会儿说，“我明天早上就离开这里。”

[pliːz] [send] [maɪ] [men] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Please send my men to me .
请 发送 我的 男人 到 我 .

请派我的部下来接我。

" [ðə; ði]['treɪdə(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] : " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" The trader whispered to him : " She was all right , of course , long ago ,
" 这 商 低声说道 到 他 : " 她 曾是 全部 正确的 , 的 课程 , 长的 前 ,
['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

商人低声对他说：“当然，她很久以前就没事了，先生。”

['ɑːmə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] .
Armour , or you would have heard .
盔甲 , 或者 你 会 有 听到 .

盔甲，否则你早就听说了。

" ['ɑːmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" Armour looked at the date of the paper .
" 盔甲 看起来 在 这 日期 的 这 纸 .

阿默尔查看了报纸上的日期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] [sed]
He had several letters from England of a later date , and these said
他 有 一些 信件 从 英格兰 的 一个 之后 日期 , 和 这些 说
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
nothing of her illness .
没有什么 的 她 疾病 .

他后来收到了几封来自英国的信件，但这些信件都没有提到她的病情。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] , [meɪd] [hɪm] [ʌn'iːzi] .
It bewildered him , made him uneasy .
它 困惑 他 , 制成 他 不安 .

这让他感到困惑和不安。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm]
Perhaps the first real sense of his duty as a husband came home to him
也许 这 第一的 真实的 感觉 的 他的 责任 作为 一个 丈夫 来了 家 到 他
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

或许，他第一次真正体会到作为丈夫的责任，就是在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .
For the first time he was anxious about the woman for her own sake .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 焦虑的 关于 这 女士 为了 她 自己的 清酒 .

他第一次为这个女人本身感到担忧。

[ðə; ði]['treɪdə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The trader had left the room .
这 商 有 左边 这 房间 .

交易员离开了房间。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [aɪv] [biːn] ! " [sed] ['ɑːmə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə'blɪviəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt] ,
" What a scoundrel I've been ! " said Armour between his teeth , oblivious , for the moment ,
" 什么 一个 恶棍 我已经 到过 ! " 说 盔甲 之间 他的 牙齿 , 浑然不觉 , 为了 这 片刻 ,

“我真是个无赖！”阿莫尔咬牙切齿地说，一时之间浑然不觉。

[ɒv; əv] [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːnz] ['prez(ə)ns] .
of Eye - of - the - Moon's presence .
的 眼睛 - 的 - 这 - 月亮的 在场 .

月之眼的存在。

['prez(ə)ntli] , [bi'θiŋk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] .
Presently , bethinking himself , he turned to the Indian .
目前 , 思考 他自己 , 他 转向 到 这 印度 .

他沉思片刻，转向了那位印度人。

" [aɪv] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been debating , " he said .
" 我已经 到过 辩论 , " 他 说 .

“我一直在考虑这个问题，”他说。

" [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] , [maɪ][waɪf][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊm] .
" Eye - of - the - Moon , my wife is in England , at my father's home .
" 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 , 我的 妻子 是 在 英格兰 , 在 我的 父亲的 家 .

“月之眼，我的妻子在英国，在我父亲的家里。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I am going to her .
我 是 去 到 她 .

我要去找她。

[men][hæv; həv][laɪd; liːd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]['eni]['ɪndʒəri] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['nevə(r)][maɪnd] ,
Men have lied in thinking I would do her any injury , but — but — never mind ,
男人 有 撒谎了 在 思维 我 会 做 她 任何 受伤 , 但 — 但 — 绝不 头脑 ,

男人们都以为我会伤害她，但——但——算了，不提它了。

[ðə; ði] [hɑːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .
the harm was of another kind .
这 伤害 曾是 的 其他 种类 .

这种伤害是另一种。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiən][tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət] [wen]
It isn't wise for a white man and an Indian to marry , but when
它 不是 明智的 为了 一个 白色的 男人 和 一个 印度 到 结婚 , 但 什么时候
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — [wel] ,
they are married — well ,
他们 是 已婚 — 出色地 ,

白人和印第安人结婚并不明智，但如果他们结婚了——嗯，

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] ,
they must live as man and wife should live , and , as I said ,
他们 必须 居住 作为 男人 和 妻子 应该 居住 , 和 , 作为 我 说 ,

他们必须像夫妻一样生活，而且，正如我所说，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][waɪf] .
I am going to my wife .
我 是 去 到 我的 妻子 .

我要去找我妻子。

" [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪndiən] ,
" To say all this to a common Indian ,
" 到 说 全部 这 到 一个 常见的 印度 ,

“对一个普通的印度人来说，

[huːz] ['əʊnli] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pəuniz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['tiːpiː] ,
whose only property was a dozen ponies and a couple of tepees ,
谁 仅有的 财产 曾是 一个 打 小马 和 一个 夫妻 的 圆锥形帐篷 ,

他唯一的财产是十几匹小马和几顶印第安帐篷。

[rɪ'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ;
required something very like moral courage ;
必需的 某物 非常 喜欢 道德 勇气 ;

这需要一种类似于道德勇气的东西；

[bʌt; bət] [ðen] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)]
but then Armour had not been exercising moral courage during the last year or
但 然后 盔甲 有 不是 到过 锻炼 道德 勇气 期间 这 最后的 年 或者
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

但阿莫尔在过去一年左右的时间里并没有展现出道德勇气。

[ænd; ənd][ɪts]['eksəsaɪz][wɒz; wəz]['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
and its exercise was profitable to him .
和 它是 锻炼 曾是 有利可图 到 他 .

练习这项运动对他很有益处。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ,
The next morning he was on his way to Montreal ,
这 下一个 早晨 他 曾是 在 他的 方式 到 蒙特利尔 ,

第二天早上他就启程前往蒙特利尔了。

[ænd; ənd] [aɪ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [muːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [tʃiːf] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
and Eye - of - the - Moon was the richest chief in British North America ,
和 眼睛 - 的 - 这 - 月亮 曾是 这 最富有的 首席 在 英国 北 美国 ,
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

而当时，月之眼是英属北美最富有的酋长。

[baɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɔː(r)][səʊ] .
by five thousand dollars or so .
经过 五 千 美元 或者 所以 .

大约五千美元。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)]
TO EVERY MAN HIS HOUR
到 每一个 男人 他的 小时

每个人都有他的时刻

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] : ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [taʊn] , [bʌt; bət]
It was the close of the season : many people had left town , but
它 曾是 这 关闭 的 这 季节 : 许多 人们 有 左边 镇 , 但
[fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] .
festivities were still on .
庆祝活动 是 仍然 在 .

时值旅游旺季末，许多人已经离开小镇，但庆祝活动仍在继续。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .
To a stranger the season might have seemed at its height .
到 一个 陌生人 这 季节 可能 有 似乎 在 它是 高度 .

在陌生人看来，这或许是季节的巅峰时期。

[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk]
The Armours were giving a large party in Cavendish Square before going back
这 盔甲 是 给予 一个 大的 派对 在 卡文迪什 正方形 前 去 后退
[ə'gen] [tuː; tə] - ,
again to Greyhope ,
再次 到 - ,

阿莫尔一家在返回灰望之前，在卡文迪什广场举办了一场盛大的派对。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['lɑːli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
where , for the sake of Lali and her child ,
在哪里 , 为了 这 清酒 的 拉莉 和 她 孩子 ,

为了拉莉和她的孩子，

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
they intended to remain during the rest of the summer ,
他们 故意的 到 保持 期间 这 休息 的 这 夏天 ,

他们打算在那里待到夏天结束。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .
in preference to going on the Continent or to Scotland .
在 偏爱 到 去 在 这 大陆 或者 到 苏格兰 .

比起去欧洲大陆或苏格兰，我更愿意选择这里。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] - ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
The only unsatisfactory feature of Lali's season was the absence of her
这 仅有的 不令人满意 特征 的 - 季节 曾是 这 缺席 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

拉莉这一季唯一不尽如人意的地方就是她丈夫的缺席。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [sed] [streɪndʒ] [θɪŋz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [steɪ] [ɪn]
Naturally there were those who said strange things regarding Frank Armour's stay in
自然 那里 是 那些 WHO 说 奇怪的 事物 关于 坦率 盔甲的 停留 在
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

当然，也有人对弗兰克·阿莫尔在美国的经历发表了一些奇怪的看法；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
but it was pretty generally known that he was engaged in land speculations
但 它 曾是 漂亮的 一般来说 已知 那 他 曾是 已订婚的 在 土地 猜测
,
,
,
但几乎所有人都知道他从事土地投机活动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][klʌb] [frendz] , [huː] [pə'hæps] [tʊk] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
and his club friends , who perhaps took the pleasantest view of the matter ,
和 他的 俱乐部 朋友们 , WHO 也许 采取 这 最令人愉悦的 看法 的 这 事情 ,
以及他的俱乐部朋友们，他们或许对此事持最乐观的态度。

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪz] [ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊədli] ,
said that he was very wise indeed , if a little cowardly ,
说 那 他 曾是 非常 明智的 的确 , 如果 一个 小的 胆小 ,
他说他确实非常聪明，只是有点胆小。

[ɪn] ['steɪˌɪŋ] [ə'brɔːd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
in staying abroad until his wife was educated and ready to take her
在 入住 国外 直到 他的 妻子 曾是 受过教育 和 准备好 到 拿 她
[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .
position in society .
位置 在 社会 .
他留在国外，直到妻子接受教育并准备好在社会上占据自己的位置。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'griːd] :
There was one thing on which they were all agreed :
那里 曾是 一 事物 在 哪个 他们 是 全部 同意 :
他们在一件事上达成了一致：

['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːmə(r)] ['aɪðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Mrs . Frank Armour either had a mind superior to the charms of their
太太 . 坦率 盔甲 任何一个 有 一个 头脑 优越的 到 这 魅力 的 他们的
[seks] ,
sex ,
性别 ,
弗兰克·阿莫尔夫人要么拥有远超同性魅力的智慧，要么就是才智过人。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [hæθ] ['meni] ['sjuːtə] , [ænd; ənd] [sez] : " [səʊ][fɑː(r)]
or was incapable of that vanity which hath many suitors , and says : " So far
或者 曾是 无法 的 那 虚荣 哪个 有 许多 求婚者 , 和 说道 : " 所以 远的
[ʃælt] [ðaʊ] [gəʊ] ,
shalt thou go ,
应 你 去 ,
或者他没有那种虚荣心，那种虚荣心吸引了许多追求者，并说：“你只能走这么远，

[ænd; ənd] — " [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['ɑːrmərz] [maɪnd][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)] .
and — " The fact is , Mrs . Frank Armour's mind was superior .
和 — " 这 事实 是 , 太太 . 坦率 盔甲的 头脑 曾是 优越的 .
“事实上，弗兰克·阿莫尔夫人的头脑更胜一筹。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['grændli] ,
She had only one object — to triumph over her husband grandly ,
她 有 仅有的 一 目的 — 到 胜利 超过 她 丈夫 宏伟 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ['raɪtʃəsli] [mait] .
as a woman righteously might .
作为 一个 女士 义正直地 可能 .
她只有一个目标——像一个正直的女人那样，以辉煌的方式战胜她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['vænəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'nəʊb(ə)l] .
She had vanity , of course , but it was not ignoble .
她 有 虚荣 , 的 课程 , 但 它 曾是 不是 卑鄙的 .

她当然有虚荣心，但这并不卑鄙。

[ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [vjuː] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
She kept one thing in view ; she lived for it .
她 保留 一 事物 在 看法 ; 她 居住地 为了 它 .

她心中只有一件事；她为之而活。

[hɜː(r); hə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .
Her translation had been successful .
她 翻译 有 到过 成功的 .

她的翻译很成功。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][waɪld] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz] ,
There were times when she remembered her father , the wild days on the prairies ,
那里 是 时代 什么时候 她 记得 她 父亲 , 这 荒野 天 在 这 草原 ,

她有时会想起父亲，想起在草原上度过的那些狂野岁月。

[ðə; ði]['bʌfələʊ] - [hʌnt] , ['trækɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] , ['traɪb(ə)l]['bæt(ə)lz] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪlənt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
the buffalo - hunt , tracking the deer , tribal battles , the long silent hours of the winter ,
这 水牛 - 打猎 , 追踪 这 鹿 , 部落 战斗 , 这 长的 沉默的 小时 的 这 冬天 ,

猎捕野牛、追踪鹿群、部落战争、漫长而寂静的冬日时光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] [grɑːs] [ɔː(r)] [kæmpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - .
and the warm summer nights when she slept in the prairie grass or camped with her people in the trough of a great landwave .
和 这 温暖的 夏天 夜晚 什么时候 她 睡着了 在 这 草原 草 或者 露营 和 她 人们 在 这 槽 的 一个 伟大的 - .

还有那些温暖的夏夜，她睡在草原上的草地上，或者和她的人民一起在大浪的洼地里露营。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ɪts] [spɔːt] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] ;
Sometimes the hunger for its freedom , and its idleness , and its sport , came to her greatly ;
有时 这 饥饿 为了 它是 自由 , 和 它是 懒惰 , 和 它是 运动 , 来了 到 她 非常 ;

有时，她对自由、闲散和玩乐的渴望会变得非常强烈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
but she thought of her child , and she put it from her .
但 她 想法 的 她 孩子 , 和 她 放 它 从 她 .

但她想到了自己的孩子，就把东西从孩子身边拿走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
She was ambitious for him ;
她 曾是 雄心勃勃 为了 他 ;

她对他抱有野心；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
she was keen to prove her worth as a wife against her husband's
她 曾是 敏锐的 到 证明 她 值得 作为 一个 妻子 反对 她 丈夫的
[ʌn'wɜːðinəs] .
unworthiness .
不配 .

她急于证明自己作为妻子的价值，以对抗丈夫的无能。

[ðɪs] [pə'hæps] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
This perhaps saved her .
这 也许 已保存 她 .

这或许救了她一命。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['məʊtɪv] .
She might have lost had her life been without this motive .
她 可能 有 丢失的 有 她 生活 到过 没有 这 动机 .

如果没有这个动机，她或许已经失去了生命。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
The very morning of this notable reception , General Armour had received a
这 非常 早晨 的 这 值得注意的 接待 , 一般的 盔甲 有 已收到 一个
[nəʊt] [frɒm; frəm] [fræŋk] ['ɑːrmərz] [sə'lɪsɪtə(r)] ,
note from Frank Armour's solicitor ,
笔记 从 坦率 盔甲的 律师 ,

就在这场盛大招待会当天早上，阿莫尔将军收到了弗兰克·阿莫尔的律师发来的一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ðæt] [deɪ] [ɔː(r)]
saying that his son was likely to arrive in London from America that day or
说 那 他的 儿子 曾是 可能 到 到达 在 伦敦 从 美国 那 天 或者
[ðə; ði] [nekst] .
the next .
这 下一个 .

他说他的儿子很可能当天或第二天就会从美国抵达伦敦。

[fræŋk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Frank had written to his people no word of his coming ; to his wife ,
坦率 有 书面 到 他的 人们 不 单词 的 他的 未来 ; 到 他的 妻子 ,

弗兰克没有给族人留下任何他即将到来的消息；给妻子，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ;
as we have said , he had not written for months ;
作为 我们 有 说 , 他 有 不是 书面 为了 几个月 ;

正如我们所说，他已经几个月没有写信了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [raɪt] ,
and before he started back he would not write ,
和 前 他 开始 后退 他 会 不是 写 ,

在他重新开始写作之前，他没有写任何东西。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ə'mendz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
because he wished to make what amends he could in person .
因为 他 希望 到 制作 什么 修改 他 可以 在 人 .

因为他希望亲自尽力弥补过错。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He expected to find her improved , of course ,
他 预期的 到 寻找 她 改进 , 的 课程 ,

他当然希望她的情况会有所好转。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
but still he could only think of her as an Indian , showing her
但 仍然 他 可以 仅有的 思考 的 她 作为 一个 印度 , 显示 她
['kɒmən] ['preəri] ['ɒrɪdʒɪn] .
common prairie origin .
常见的 草原 起源 .

但他仍然只能把她看作一个印第安人，这表明她出身于普通的草原地区。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] [briːf] ;
His knowledge of her before their marriage had been particularly brief ;
他的 知识 的 她 前 他们的 婚姻 有 到过 特别 简短的 ;

在他们结婚之前，他对她的了解非常短暂；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)]['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,
she was little more in his eyes than a thousand other Indian women ,
她 曾是 小的 更多的 在 他的 眼睛 比 一个 千 其他 印度 女性 ,

在他眼里，她和其他成千上万的印度女人没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] , [wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][məʊst] , [ænd; ənd][hæd; həd]
save that she was better - looking , was whiter than most , and had
节省 那 她 曾是 更好的 - 寻找 , 曾是 更白 比 最多 , 和 有
[faɪnə] ['fiːtʃəz] .
finer features .
更精细 特征 .

只不过她长得更好看，皮肤比大多数人更白皙，五官也更精致。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] ['klɪəli] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
He could not very clearly remember the tones of her voice , because
他 可以 不是 非常 清楚地 记住 这 音调 的 她 嗓音 , 因为
['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] ,
after marriage ,
后 婚姻 ,

他记不太清她说话的语气了，因为结婚之后，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)]
and before he had sent her to England , he had seen little or
和 前 他 有 发送 她 到 英格兰 , 他 有 已见 小的 或者
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
nothing of her .
没有什么 的 她 .

在她被送往英国之前，他几乎没有见过她。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [fræŋks] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf]
When General Armour received the news of Frank's return he told his wife
什么时候 一般的 盔甲 已收到 这 消息 的 弗兰克的 返回 他 讲述 他的 妻子
[ænd; ənd]['mɛəriən] ,
and Marion ,
和 玛丽昂 ,

阿莫尔将军得知弗兰克归来的消息后，告诉了他的妻子和玛丽昂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][let]['lɑːli] [nəʊ] [æt; ət]
and they consulted together whether it were good to let Lali know at
和 他们 咨询 一起 无论 它 是 好的 到 让 拉莉 知道 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他们商量了一下，是否应该立即告诉拉莉。

[hiː; hi] [mait] [ə'raɪv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He might arrive that evening .
他 可能 到达 那 晚上 .

他可能当晚就会到。

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] ,
If so , the position would be awkward ,
如果 所以 , 这 位置 会 是 尴尬的 ,

如果真是这样，那情况就尴尬了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] .
because it was impossible to tell how it might affect her .
因为 它 曾是 不可能的 到 告诉 如何 它 可能 影响 她 .

因为无法预知这会对她产生什么影响。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['hæpənd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
If they did tell her , and Frank happened not to arrive ,
如果 他们 做过 告诉 她 , 和 坦率 发生 不是 到 到达 ,

如果他们告诉了她，而弗兰克恰巧没到，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ˌʌn'nɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daʊtf(ə)l] .
it might unnerve her so as to make her appearance in the evening doubtful .
它 可能 令人不安 她 所以 作为 到 制作 她 外貌 在 这 晚上 疑 .

这可能会让她心神不宁，以至于晚上能否露面都成了未知数。

['rɪtʃəd] , [ðə; ði] ['waɪzeɪkə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['rɪtʃəd] ,
Richard , the wiseacre , the inexhaustible Richard ,
理查德 , 这 聪明人 , 这 取之不尽的 理查德 ,

理查德，那个自作聪明的家伙，那个精力无穷的理查德，

[wɒz; wəz] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks] — [hɪz; ɪz] [tʃ'iːfəst] ['pleʒə(r)] — [æt; ət] - .
was caring for his cottagers and cutting the leaves of new books — his chiefest pleasure — at Greyhope .
曾是 关怀 为了 他的 农舍 和 切割 这 树叶 的 新的 图书 — 他的 酋长 乐趣 — 在 - .

在格雷霍普，他照顾着他的农舍居民，并剪裁新书的纸张——这是他最大的乐趣。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
They felt it was a matter they ought to be able to decide for themselves ,
他们 毛毡 它 曾是 一个 事情 他们 应该 到 是 有能力的 到 决定 为了 他们自己 ,

他们觉得这是他们应该自己决定的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] - [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,
but still it was the last evening of Lali's stay in town ,
但 仍然 它 曾是 这 最后的 晚上 的 - 停留 在 镇 ,

但那仍然是拉莉在镇上的最后一个晚上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪsk] .
and they did not care to take any risk .
和 他们 做过 不是 关心 到 拿 任何 风险 .

他们不愿承担任何风险。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [sʌnz] [waɪf] ;
Strange to say , they had come to take pride in their son's wife ;
奇怪的 到 说 , 他们 有 来 到 拿 自豪 在 他们的 儿子的 妻子 ;

说来奇怪，他们竟然开始为儿媳感到骄傲；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] , [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [sə'riːn]
for even General and Mrs . Armour , high - minded and of serene
为了 甚至 一般的 和 太太 . 盔甲 , 高的 - 有思想 和 的 安详
['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
social status as they were ,
社会的 地位 作为 他们 是 ,

即使是像阿莫尔将军夫妇这样思想高尚、社会地位显赫的人，

[siːmd] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æks(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
seemed not quite insensible to the pleasure of being an axle on which a
似乎 不是 相当 麻木不仁 到 这 乐趣 的 存在 一个 轴 在 哪个 一个
['sɪstəm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][ˌnəʊtə'raɪəti] [rɪ'vɒlvd] .
system of social notoriety revolved .
系统 的 社会的 恶名 旋转 .

他似乎并非完全没有意识到自己作为社会名声体系的核心所带来的乐趣。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ,
At the opportune moment Captain Vidall was announced , and ,
在 这 适时的 片刻 队长 - 曾是 宣布 , 和 ,

就在这时，维达尔上尉被宣布就职，然后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ænd; ənd]['mɛəriən][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] ['kæri] [bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [bɪ'twiːn]
because he and Marion were soon to carry but one name between
因为 他 和 玛丽昂 是 很快 到 携带 但 一 姓名 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为他和玛丽昂很快就要共用一个姓氏了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː]['fæməli][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
he was called into family consultation .
他 曾是 称为 进入 家庭 咨询 .

他被叫去参加家庭会议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [rɒŋ] [ænd; ənd]
It is somewhat singular that in this case the women were quite wrong and
它 是 有些 单数 那 在 这 案件 这 女性 是 相当 错误的 和
[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [raɪt] .
the men were quite right .
这 男人 是 相当 正确的 .

有点奇怪的是，在这种情况下，女性完全错了，而男性完全对了。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] [ʌn'tɪl] [fræŋk]
For General Armour and Captain Vidall were for silence until Frank
为了 一般的 盔甲 和 队长 - 是 为了 沉默 直到 坦率
[keɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] ,
came , if he came that day ,
来了 , 如果 他 来了 那 天 ,

阿莫尔将军和维达尔上尉都主张保持沉默，直到弗兰克到来——如果他那天能来的话。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
or for telling her the following morning , when the function was over .
或者 为了 讲述 她 这 下列的 早晨 , 什么时候 这 功能 曾是 超过 .

或者在第二天早上活动结束后告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [prɪ'veɪld] .
And the men prevailed .
和 这 男人 最终获胜 .

最终，男人们取得了胜利。

['mɛəriən][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ðæt] [fræŋks] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]
Marion was much excited all day ; she had given orders that Frank's room should
玛丽昂 曾是 很多 兴奋的 全部 天 ； 她 有 给定 订单 那 弗兰克的 房间 应该
[biː; bi] [meɪd] ['redi] ,
be made ready ,
是 制成 准备好 ，

玛丽昂一整天都非常兴奋；她下令要把弗兰克的房间准备好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
but for whom she gave no information .
但 为了 谁 她 给予 不 信息 .

但她没有透露任何关于她的信息。

[waɪl] ['lɑːli][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
While Lali was dressing for the evening , something excited and nervous ,
尽管 拉莉 曾是 敷料 为了 这 晚上 ， 某物 兴奋的 和 紧张的 ，
[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
she entered her room .
她 进入 她 房间 .

拉莉正在为晚上出门做准备，她既兴奋又紧张，走进了自己的房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] .
They were now the best of friends .
他们 是 现在 这 最好的 的 朋友们 .

他们现在是最好的朋友。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ;
The years had seen many shifting scenes in their companionship ;
这 年 有 已见 许多 转变 场景 在 他们的 友谊 ；

多年来，他们的友谊经历了许多变迁；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æt; ət][wɔː(r)][æz; əz][æt; ət] [piːs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]
they had been as often at war as at peace ; but they had
他们 有 到过 作为 经常 在 战争 作为 在 和平 ； 但 他们 有
[rɪ'spektɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
respected each other ,
受人尊敬 每个 其他 ，

他们之间战争与和平的次数一样多；但他们彼此尊重。

[iːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]
each after her own fashion ; and now they had a real and mutual
每个 后 她 自己的 时尚 ； 和 现在 他们 有 一个 真实的 和 相互的
[rɪ'ɡɑːd] .
regard .
看待 .

她们各自按照自己的方式生活；现在她们之间有了真正的相互尊重。

\- [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [laɪð] ['fɪɡə(r)] , ['weərɪŋ] [ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rəʊbz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
Lali's was a slim , lithe figure , wearing its fashionable robes with an air of
\- 曾是 一个 苗条的 ， 轻盈 数字 ， 穿着 它是 时髦 长袍 和 一个 空气 的
[pə'zeʃ(ə)n] ;
possession ;
拥有 ；

拉莉身形纤细苗条，穿着时髦的长袍，显得很有气场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɔːm]
and the face above it , if not entirely beautiful , had a strange , warm
和 这 脸 多于 它 ，如果 不是 完全 美丽的 ， 有 一个 奇怪的 ， 温暖的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

而他上方的那张脸，即便称不上完美无瑕，却有一种奇异而温暖的魅力。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
The girl had not been a chieftainess for nothing .
这 女孩 有 不是 到过 一个 女酋长 为了 没有什么 .

这个女孩能成为女酋长绝非偶然。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
A look of quiet command was there ,
一个 看 的 安静的 命令 曾是 那里 ,

他神情沉稳而自信。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] ['iːv(ə)n]
but also a far - away expression which gave a faint look of sadness even
但 还 一个 远的 - 离开 表达 哪个 给予 一个 头晕的 看 的 悲伤 甚至
[wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɪps] .
when a smile was at the lips .
什么时候 一个 微笑 曾是 在 这 嘴唇 .

但同时，他的表情也有些遥远，即使嘴角带着微笑，也流露出淡淡的悲伤。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;
The smile itself did not come quickly , it grew ;
这 微笑 本身 做过 不是 来 迅速地 , 它 生长 ;

笑容并非瞬间出现，而是慢慢绽放的；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][heə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [braʊn] , [məʊst][reə(r)] ,
but above it all was hair of perfect brown , most rare ,
但 多于 它 全部 曾是 头发 的 完美的 棕色的 , 最多 稀有的 ,

但最引人注目的是她那完美无瑕的棕色头发，极其罕见。

— ['setɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pluːm] [dʌz] [ə; eɪ] ['helmɪt] .
— setting off her face as a plume does a helmet .
— 环境 离开 她 脸 作为 一个 羽 做 一个 头盔 .

——就像羽毛点缀着头盔一样，衬托出她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [wen] ['mɛəriən] ['entəd] .
She showed no surprise when Marion entered .
她 显示 不 惊喜 什么时候 玛丽昂 进入 .

玛丽昂进来时，她没有表现出任何惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She welcomed her with a smile and outstretched hand , but said nothing .
她 欢迎 她 和 一个 微笑 和 伸展 手 , 但 说 没有什么 .

她面带微笑，伸出手迎接她，但什么也没说。

" ['lɑːli] , " [sed] ['mɛəriən] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] , — [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , — "
" Lali , " said Marion somewhat abruptly , — she scarcely knew why she said it , — "
" 拉莉 , " 说 玛丽昂 有些 突然 , — 她 几乎 知道 为什么 她 说 它 , — "
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?
are you happy ?
是 你 快乐的 ?

“拉莉，”玛丽昂有些突然地说——她自己也不知道为什么会这么说——“你开心吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði]['ɪndiən][gɜːl][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['mænəz] [ɒv; əv]
" It was strange how the Indian girl had taken on those little manners of
" 它 曾是 奇怪的 如何 这 印度 女孩 有 已采取 在 那些 小的 礼仪 的
[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [kən'veɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪn'flekʃn] .
society which convey so much by inflection .
社会 哪个 传达 所以 很多 经过 拐点 .

“奇怪的是，这位印度女孩竟然也沾染了那些通过语调传递很多信息的社交小礼仪。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [æt; ət]['mɛəriən] , [ænd; ənd] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,

She lifted her eyebrows at Marion , and said presently , in a soft ,

她 抬起 她 眉毛 在 玛丽昂 ， 和 说 目前 ， 在 一个 柔软的 ，

[dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] ,

deliberate voice ,

商榷 嗓音 ，

她朝玛丽昂挑了挑眉，过了一会儿，用轻柔而沉稳的声音说道：

" [kʌm] , ['mɛəriən] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] ; [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .

" Come , Marion , we will go and see little Richard ; then I shall be happy .

" 来 ， 玛丽昂 ， 我们 将要 去 和 看 小的 理查德 ； 然后 我 将 是 快乐的 .

“来吧，玛丽昂，我们去看小理查德；那样我就会高兴了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] ['mɛəriənz] .

" She linked her arm through Marion's .

" 她 链接 她 手臂 通过 玛丽昂的 .

她挽着玛丽昂的胳膊。

['mɛəriən] [drʌmd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːm] ,

Marion drummed her fingers lightly on the beautiful arm ,

玛丽昂 鼓声 她 手指 轻轻 在 这 美丽的 手臂 ，

玛丽昂用手指轻轻敲击着那条美丽的胳膊，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] .

and then fell to wondering what she should say next .

和 然后 跌倒 到 好奇 什么 她 应该 说 下一个 .

然后她开始思考接下来该说什么。

[ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ; [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

They passed into the room where the child lay sleeping ; they went to his little

他们 通过了 进入 这 房间 在哪里 这 孩子 躺 睡眠 ； 他们 去 到 他的 小的

[bed] ,

bed ,

床 ，

他们走进孩子睡觉的房间，走到他的小床边。

[ænd; ənd]['lɑːli] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and Lali stretched out her hand gently , touching the curls of the child .

和 拉莉 拉伸 出去 她 手 轻轻地 ， 接触 这 卷发 的 这 孩子 .

拉莉轻轻伸出手，抚摸着孩子的卷发。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [θruː] [wʌn] ['delɪkətli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [s'ɒfte] [təʊn] [ðæn; ðən]

Running a finger through one delicately , she said , with a still softer tone than

跑步 一个 手指 通过 一 轻柔地 ， 她 说 ， 和 一个 仍然 更柔和 语气 比

[bɪ'fɔː(r)] :

before :

前 ：

她一边用手指轻轻梳理着一根手指，一边说道，语气比之前更加柔和：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wʌn] [biː; bi] ['hæpi] ?

" Why should not one be happy ?

" 为什么 应该 不是 一 是 快乐的 ？

为什么人不能快乐呢？

" ['mɛəriən] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [let][ə; eɪ][hænd] [fɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

" Marion looked up slowly into her eyes , let a hand fall on her shoulder

" 玛丽昂 看起来 向上 缓慢地 进入 她 眼睛 ， 让 一个 手 落下 在 她 肩膀

['dʒentli] ,

gently ,

轻轻地 ，

玛丽昂缓缓抬起头，凝视着她的眼睛，轻轻地将一只手搭在她的肩上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " ['lɑːli] , [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪʃ] [fræŋk] [tuː; tə] [kʌm] ?
and replied : " Lali , do you never wish Frank to come ?
和 回复 : " 拉莉 , 做 你 绝不 希望 坦率 到 来 ?

并回答说："拉莉，你难道从不希望弗兰克来吗？"

" - ['fɪŋgəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" Lali's fingers came from the child , the colour mounted slowly to her forehead ,
" - 手指 来了 从 这 孩子 , 这 颜色 安装 缓慢地 到 她 前额 ,

"拉莉的手指从孩子身上伸了出来，孩子的额头上慢慢泛起了红晕。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːl] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
and she drew the girl away again into the other room .
和 她 画 这 女孩 离开 再次 进入 这 其他 房间 .

于是她又把女孩拉到另一个房间去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɛəriən] , [ə; eɪ] [diːp] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then she turned and faced Marion , a deep fire in her eyes , and said ,
然后 她 转向 和 面对 玛丽昂 , 一个 深的 火 在 她 眼睛 , 和 说 ,

然后她转过身面对玛丽昂，眼中燃起熊熊怒火，说道：

[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]['ɔːlməʊst] [hɔːs] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] : " [jes] ; [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
in a whisper almost hoarse in its intensity : " Yes ; I wish he would come to - night .
在 一个 耳语 几乎 嘶哑 在 它是 强度 : " 是的 ; 我 希望 他 会 来 到 - 夜晚 .

他用几乎嘶哑的低语说道："是的；我希望他今晚能来。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɑːdə(r)] [jet] [æt; ət]['mɛəriən] ; [ðen] ,
" She looked harder yet at Marion ; then ,
" 她 看起来 更难 然而 在 玛丽昂 ; 然后 ,

她更加仔细地打量着玛丽昂；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ,
with a flash of pride and her hands clasping before her , she drew herself up ,
和 一个 闪光 的 自豪 和 她 双手 紧握 前 她 , 她 画 她自己 向上 ,

她眼中闪过一丝骄傲，双手交握在身前，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] ?
and added : " Am I not worthy to be his wife now ?
和 额外 : " 是 我 不是 值得 到 是 他的 妻子 现在 ?

她补充道："难道我现在不配做他的妻子吗？"

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ?
Am I not beautiful — for a savage ?
是 我 不是 美丽的 — 为了 一个 野蛮的 ?

难道我作为一个野蛮人，不漂亮吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kɒmən] ['vænəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
" There was no common vanity in the action .
" 那里 曾是 不 常见的 虚荣 在 这 行动 .

"此举并无任何虚荣之心。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪstflnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'renəti] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
It had a noble kind of wistfulness , and a serenity that entirely redeemed it .
它 有 一个 高贵 种类 的 怅惘 , 和 一个 宁静 那 完全 已赎回 它 .

它有一种高贵的淡淡忧伤，以及一种完全弥补了这一点的宁静。

['mɛəriən]['deɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['lɑːli] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['æksɪdənt] ,
Marion dated her own happiness from the time when Lali met her accident ,
玛丽昂 日期 她 自己的 幸福 从 这 时间 什么时候 拉莉 遇见 她 事故 ,

玛丽昂将自己的幸福追溯到拉莉遭遇意外的那一刻。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [hjuːm] - [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] — [wɪʃt] ['nevə(r)] — [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
for in the evening of that disastrous day she issued to Captain Hume Vidall a commission which he could never — wished never — to resign .
为了 在 这 晚上 的 那 灾难性的 天 她 发布 到 队长 休谟 - 一个 委员会 哪个 他 可以 绝不 — 希望 绝不 — 到 辞职 .

因为在那灾难性的一天的晚上，她向休姆·维达尔上尉颁发了一份委任状，他永远不可能——也永远不希望——辞职。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['selfɪʃ] ['kriːtʃəz] ,
Since then she had been at her best , — we are all more or less selfish creatures ,
自从 然后 她 有 到过 在 她 最好的 , — 我们 是 全部 更多的 或者 较少的 自私 生物 ,

从那以后，她一直处于最佳状态——我们或多或少都是自私的生物。

— [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] ['dʒentlə(r)] , ['kɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,
— and had grown gentler , curbing the delicate imperiousness of her nature , and frankly ,
— 和 有 生长 更温和 , 路缘 这 精美的 专横跋扈 的 她 自然 , 和 坦率地说 ,

——而且变得更加温柔，收敛了她天性中那种微妙的专横，坦率地说，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [piːk] , ['teɪkən][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
and without the least pique , taken a secondary position of interest in the household ,
和 没有 这 至少 激起 , 已采取 一个 次要 位置 的 兴趣 在 这 家庭 ,

而且丝毫没有生气，在家庭中扮演了次要的角色。

[ə'keɪʒnd] [baɪ] - [ˌpɒpju'lærəti] .
occasioned by Lali's popularity .
引发 经过 - 人气 .

这是由于拉莉的人气所致。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɑːli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['fiːlɪŋz] [met] ,
She looked Lali up and down with a glance in which many feelings met ,
她 看起来 拉莉 向上 和 向下 和 一个 瞥一眼 在 哪个 许多 情怀 遇见 ,

她上下打量着拉莉，眼神中交织着诸多情感。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['wɔːmli] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn]
and then , catching her hands warmly , she lifted them , put them on
和 然后 , 捕捉 她 双手 热情地 , 她 抬起 他们 , 放 他们 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəuldəz] ,
her own shoulders ,
她 自己的 肩膀 ,

然后，她热情地握住她的手，将它们举起，放在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sævɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [ænd; ənd] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi]
and said : " My dear beautiful savage , you are fit and worthy to be
和 说 : " 我的 亲爱的 美丽的 野蛮的 , 你 是 合身 和 值得 到 是
[kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
Queen of England ;
女王 的 英格兰 ;

然后说道："我亲爱的美丽野蛮人，你完全有资格成为英格兰女王；

[ænd; ənd] [fræŋk] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] — "
and Frank , when he comes — "
和 坦率 , 什么时候 他 来 — "

还有弗兰克，当他来的时候——"

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] ['mɛriənz] [lɪps] .
" Hush ! " said the other dreamily , and put a finger on Marion's lips .
" 嘘 ! " 说 这 其他 梦幻般地 , 和 放 一个 手指 在 玛丽昂的 嘴唇 .

"嘘！"另一个人梦呓般地说着，把一根手指放在玛丽昂的嘴唇上。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I know what you are going to say , but I do not wish to hear it .
" 我 知道 什么 你 是 去 到 说 , 但 我 做 不是 希望 到 听到 它 .

我知道你要说什么，但我不想听。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] .
He did not love me then .
他 做过 不是 爱 我 然后 .

那时他并不爱我。

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
He used me — " She shuddered , put her hands to her eyes with a
他 用过的 我 — " 她 颤抖 , 放 她 双手 到 她 眼睛 和 一个
[peɪnd] ,
pained ,
痛苦 ,

他利用了我——"她颤抖着，痛苦地用手捂住眼睛，

[tremblɪŋ] ['məʊʃn] , [ðen] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] .
trembling motion , then threw her head back with a quick sigh .
发抖 运动 , 然后 扔 她 头 后退 和 一个 快的 叹 .

她颤抖着，然后向后仰头，轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But I will not speak of it .
" 但 我 将要 不是 说话 的 它 .

但我不会谈论这件事。

[kʌm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] , ['mɛəriən] .
Come , we are for the dance , Marion .
来 , 我们 是 为了 这 舞蹈 , 玛丽昂 .

来吧，我们一起跳舞吧，玛丽昂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] , [tuː; tə] - [naɪt] .
It is the last , to - night .
它 是 这 最后的 , 到 - 夜晚 .

这是今晚的最后一场。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] .
To - morrow — " She paused , looking straight before her , lost in thought .
到 - 明天 — " 她 暂停 , 寻找 直的 前 她 , 丢失的 在 想法 .

明天——”她顿了顿，目光直视前方，陷入沉思。

" [jes] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['lɑ:li] ? "
" Yes , to - morrow , Lali ? "
" 是的 , 到 - 明天 , 拉莉 ? "

“是的，明天吗，拉莉？”

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I do not know about to - morrow , " was the reply .
" 我 做 不是 知道 关于 到 - 明天 , " 曾是 这 回复 .

“我不知道明天会怎样，”对方回答道。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Strange things come to me .
" 奇怪的 事物 来 到 我 .

我经常遇到奇怪的事情。

" ['mɛəriən] [lɒŋd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [greɪt] [nju:z] ,
" Marion longed to tell her then and there the great news ,
" 玛丽昂 渴望 到 告诉 她 然后 和 那里 这 伟大的 消息 ,

“玛丽昂当时就迫不及待地想把这个好消息告诉她。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
but she was afraid to do so , and was , moreover ,
但 她 曾是 害怕的 到 做 所以 , 和 曾是 , 而且 ,

但她不敢这样做，而且，

[wɪð'held] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'gri:d] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi][təʊld] .
withheld by the remembrance that it had been agreed she should not be told .
隐瞒 经过 这 纪念 那 它 有 到过 同意 她 应该 不是 是 讲述 .

她之所以隐瞒此事，是因为她记得曾有约定不能告诉她。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] .
At eleven o'clock the rooms were filled .
在 十一 点钟 这 房间 是 已填 .

十一点钟的时候，房间里都住满了人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fæg] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , ['pi:p(ə)l] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['brɪliənt] .
For the fag end of the season , people seemed unusually brilliant .
为了 这 同性恋 结尾 的 这 季节 , 人们 似乎 异常地 杰出的 .

赛季末期，人们的表现似乎异常出色。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɒt][æz; əz] ['kɒmən] ,
The evening itself was not so hot as common ,
这 晚上 本身 曾是 不是 所以 热的 作为 常见的 ,

当晚的气温并不像往常那么高。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] .
and there was an extra array of distinguished guests .
和 那里 曾是 一个 额外的 大批 的 杰出的 客人 .

此外，还有许多其他贵宾出席。

['mɛəriən][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Marion was nervous all the evening , though she showed little of it ,
玛丽昂 曾是 紧张的 全部 这 晚上 , 尽管 她 显示 小的 的 它 ,

玛丽昂整晚都很紧张，尽管她几乎没有表现出来。

['bi:ɪŋ] [məʊst] ['prɪtɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [pli:zd] [wɪð] [ðəm'selvz] .
being most prettily employed in making people pleased with themselves .
存在 最多 漂亮 受雇 在 制作 人们 高兴 和 他们自己 .

最美的用途莫过于让人感到愉悦。

['mɪsɪz] . ['ɑ:mə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fri:] [frɒm; frəm] [,æprɪ'henʃn] .
Mrs . Armour also was not free from apprehension .
太太 . 盔甲 还 曾是 不是 自由的 从 忧虑 .

阿莫尔夫人也并非毫无忧虑。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sed] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
In reply to inquiries concerning her son she said , as she had often said during the season ,
在 回复 到 查询 有关 她 儿子 她 说 , 作为 她 有 经常 说 期间 这 季节 ,

当被问及她的儿子时，她像赛季期间经常说的那样回答说：

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [naʊ] .
that he might be back at any time now .
那 他 可能 是 后退 在 任何 时间 现在 .

他随时可能回来。

['lɑ:li] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,
Lali had answered always in the same fashion ,
拉莉 有 回答 总是 在 这 相同的 时尚 ,

拉莉的回答总是千篇一律。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] .
and had shown no sign that his continued absence was singular .
和 有 所示 不 符号 那 他的 持续 缺席 曾是 单数 .

而且没有任何迹象表明他的持续缺席是偶然事件。

[æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [,prɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [fræŋks] [ə'pɪərəns] [si:md] [les] ;
As the evening wore on , the probability of Frank's appearance seemed less ;
作为 这 晚上 穿着 在 , 这 可能性 的 弗兰克的 外貌 似乎 较少的 ;

随着夜幕降临，弗兰克出现的可能性似乎越来越小；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] ['fri:li] .
and the Armours began to breathe more freely .
和 这 盔甲 开始 到 呼吸 更多的 自由 .

盔甲开始呼吸顺畅起来。

[fræŋk] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvd] .
Frank had , however , arrived .
坦率 有 , 然而 , 到达的 .

然而，弗兰克已经到了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [streɪt] [frɒm; frəm] ['ju:stən] [tu:; tə] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] , [bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
He had driven straight from Euston to Cavendish Square , but , seeing the house lighted up ,
他 有 驱动 直的 从 尤斯顿 到 卡文迪什 正方形 , 但 , 看到 这 房子 照明 向上 ,

他直接从尤斯顿开车到了卡文迪什广场，但是，当他看到那栋房子灯火通明时，

[ænd; ənd] [gests] [ə'raɪvɪŋ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] .
and guests arriving , he had a sudden feeling of uncertainty .
和 客人 抵达 , 他 有 一个 突然 感觉 的 不确定 .

随着客人陆续到来，他突然感到一阵不安。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ðə; ði][ˈkæbmən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] .
He ordered the cabman to take him to his club .
他 订购 这 出租车司机 到 拿 他 到 他的 俱乐部 .

他命令出租车司机送他去他的俱乐部。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
There he put himself in evening - dress , and drove back again to the house .
那里 他 放 他自己 在 晚上 - 裙子 , 和 驾驶 后退 再次 到 这 房子 .

他在那里换上晚礼服，然后开车返回家中。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈkwaɪətli] .
He entered quietly .
他 进入 悄悄 .

他悄悄地走了进去。

[æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] ; [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli][ɪn][ðə; ði]
At the moment the hall was almost deserted ; people were mostly in the
在 这 片刻 这 大厅 曾是 几乎 荒凉的 ; 人们 是 大多 在 这
[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm][ænd; ənd] [ˈsʌpə(r)] - [ruːm] .
ballroom and supper - room .
舞厅 和 晚餐 - 房间 .

此刻大厅里几乎空无一人；人们大多都在舞厅和餐厅里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pəˈpleksəti] .
He paused a moment , biting his moustache as if in perplexity .
他 暂停 一个 片刻 , 咬 他的 胡子 作为 如果 在 困惑 .

他停顿了一下，困惑地咬着胡子。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɪˈmɪdəti] [keɪm] [ɒn] [hɪm] .
A strange timidity came on him .
一个 奇怪的 胆怯 来了 在 他 .

他突然变得异常胆怯。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][əʊld] [dæʃ] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈseɪkən] [hɪm] .
All his old dash and self - possession seemed to have forsaken him .
全部 他的 老的 短跑 和 自己 - 拥有 似乎 到 有 被遗弃的 他 .

他昔日的干劲和沉着冷静似乎都离他而去了。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Presently , seeing a number of people entering the hall , he made for the
目前 , 看到 一个 数字 的 人们 进入 这 大厅 , 他 制成 为了 这
[ˈsteəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

这时，他看到不少人走进大厅，便朝楼梯走去。

[ænd; ənd] [went] [ˈheɪstɪli] [ʌp] .
and went hastily up .
和 去 草草 向上 .

然后匆匆上去。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] .
Mechanically he went to his own room , and found it lighted .
机械地 他 去 到 他的 自己的 房间 , 和 成立 它 照明 .

他机械地回到自己的房间，发现房间里灯火通明。

[ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Flowers were set about , and everything was made ready as for a
花朵 是 放 关于 , 和 一切 曾是 制成 准备好 作为 为了 一个
[gest] .
guest .
客人 .

鲜花摆放整齐，一切都准备妥当，如同迎接客人一般。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [deɪzd] .
He sat down , not thinking , but dazed .
他 卫星 向下 , 不是 思维 , 但 茫然 .

他坐了下来，脑子里一片空白，只是茫然不知所措。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
Glancing up , he saw his face in a mirror .
瞥了一眼 向上 , 他 锯 他的 脸 在 一个 镜子 .

他抬头一看，在镜子里看到了自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɒnzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['keəwɔːn] .
It was bronzed , but it looked rather old and careworn .
它 曾是 古铜色 , 但 它 看起来 相当 老的 和 忧心忡忡 .

它表面是青铜色的，但看起来相当老旧破损。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðæt] .
He shrugged a shoulder at that .
他 耸了耸肩 一个 肩膀 在 那 .

他耸了耸肩。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Then , in the mirror , he saw also something else .
然后 , 在 这 镜子 , 他 锯 还 某物 别的 .

然后，他在镜子里又看到了别的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
It startled him so that he sat perfectly still for a moment looking at it
它 惊慌 他 所以 那 他 卫星 完美 仍然 为了 一个 片刻 寻找 在 它
.
.
.

他被吓了一跳，愣愣地坐了一会儿，盯着它看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ][tʃaɪld] !
It was some one laughing at him over his shoulder — a child !
它 曾是 一些 一 笑 在 他 超过 他的 肩膀 — 一个 孩子 !

是有人在他身后嘲笑他——一个孩子！

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .
He got to his feet and turned round .
他 得到 到 他的 脚 和 转向 圆形的 .

他站起身，转过身来。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][tʃaɪld] — [wɪð] [hɪz; ɪz]
On the table was a very large photograph of a smiling child — with his
在 这 桌子 曾是 一个 非常 大的 照片 的 一个 微笑 孩子 — 和 他的
[aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] .
eyes , his face .
眼睛 , 他的 脸 .

桌上摆着一张很大的照片，照片上是一个笑容灿烂的孩子——他的眼睛，他的脸。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
He caught the chair - arm , and stood looking at it a little wildly .
他 捕捉 这 椅子 - 手臂 , 和 站立 寻找 在 它 一个 小的 疯狂地 .

他抓住椅子的扶手，站在那里，有些疯狂地看着它。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he laughed a strange laugh , and the tears leaped to his eyes .
然后 他 笑了 一个 奇怪的 笑 , 和 这 眼泪 跳跃 到 他的 眼睛 .

然后他发出了一声奇怪的笑声，眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , — ['veri] ['fuːlɪʃli] , [men] [nɒt]
He caught the picture in his hands , and kissed it , — very foolishly , men not
他 捕捉 这 图片 在 他的 双手 , 和 亲吻 它 , — 非常 愚蠢地 , 男人 不是
['fɑːðəz] [mait] [θɪŋk] ,
fathers might think ,
父亲们 可能 思考 ,

他接过照片，亲吻了一下——在非父亲的男人看来，这很愚蠢。

— [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'niːθ] , ['rɪtʃəd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɑːmə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,
— and read the name beneath , Richard Joseph Armour ; and again ,
— 和 读 这 姓名 下面 , 理查德 约瑟夫 盔甲 ; 和 再次 ,
[bɪ'niːθ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] .
beneath that , the date of birth .
下面 那 , 这 日期 的 出生 .

——然后读出下面的名字：理查德·约瑟夫·阿莫尔；再往下读，就是出生日期。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]
He then put it back on the table and sat looking at it - looking , and
他 然后 放 它 后退 在 这 桌子 和 卫星 寻找 在 它 - 寻找 , 和
[fər'get] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
forgetting , and remembering .
遗忘 , 和 记住 .

然后他把它放回桌子上，坐着看着它——看着，忘记，又想起。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entəd] .
Presently , the door opened , and some one entered .
目前 , 这 门 打开 , 和 一些 一 进入 .

这时，门开了，有人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɛəriən] .
It was Marion .
它 曾是 玛丽昂 .

是玛丽昂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ;
She had seen him pass through the hall ;
她 有 已见 他 经过 通过 这 大厅 ;

她看见他穿过大厅；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [gɒn] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
she had then gone and told her father and mother , to prepare
她 有 然后 已消失 和 讲述 她 父亲 和 母亲 , 到 准备
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后她就去告诉了她的父母，让他们做好准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌp'steəz] .
and had followed him upstairs .
和 有 随后 他 楼上 .

然后跟着他上了楼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He did not hear her .
他 做过 不是 听到 她 .

他没听到她的话。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['sɒftli] ['fɔːwədz] .
She stepped softly forwards .
她 步 轻轻 前进 .

她轻轻地向前迈了一步。

" [fræŋk] !
" Frank !
" 坦率 !

“坦率！

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [fræŋk] ! " [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" she said — " Frank ! " and laid a hand on his shoulder .
" 她 说 — " 坦率 ! " 和 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

她说：“弗兰克！”然后把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
He started up and turned his face on her .
他 开始 向上 和 转向 他的 脸 在 她 .

他猛地站起身，转过脸看着她。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he caught her hands and kissed her .
然后 他 捕捉 她 双手 和 亲吻 她 .

然后他握住她的手吻了她。

" ['mɛəriən] !
" Marion !
" 玛丽昂 !

“玛丽昂！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" he said , and he could say no more .
" 他 说 , 和 他 可以 说 不 更多的 .

他说完，就再也说不出话来了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .
But presently he pointed towards the photograph .
但 目前 他 尖 向 这 照片 .

但现在他指着那张照片。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] , [fræŋk] .
" Yes , it is your child , Frank .
" 是的 , 它 是 你的 孩子 , 坦率 .

“是的，这是你的孩子，弗兰克。”

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Though , of course , you don't deserve it . . . .
尽管 , 的 课程 , 你 不 应得 它 . . . .

当然，你不配得到它……

[fræŋk] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] - [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæk] ;
Frank dear , " she added , " I am glad — we shall all be glad - to have you back ;
坦率 亲爱的 , " 她 额外 , " 我 是 高兴的 — 我们 将 全部 是 高兴的 - 到 有 你 后退 ;

“亲爱的弗兰克，”她补充道，“我很高兴——我们都会很高兴——你回来了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
but you are a wicked man .
但 你 是 一个 邪恶 男人 .

但你是个邪恶的人。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] .
" She felt she must say that .
" 她 毛毡 她 必须 说 那 .

她觉得她必须这么说。

[naʊ] [hiː; hi] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
Now he only nodded , and still looked at the portrait .
现在 他 仅有的 点头 , 和 仍然 看起来 在 这 肖像 .

他只是点了点头，仍然看着那幅画像。

" [weə(r)] [ɪz] — [maɪ] [waɪf] ?
" Where is — my wife ?
" 在哪里 是 — 我的 妻子 ?

“我的妻子在哪里？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .
" he added presently .
" 他 额外 目前 .

他随即补充道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
" She is in the ballroom .
" 她 是 在 这 舞厅 .

“她在舞厅里。”

" ['mɛəriən] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː; də] .
" Marion was wondering what was best to do .
" 玛丽昂 曾是 好奇 什么 曾是 最好的 到 做 .

玛丽昂想知道最好的办法是什么。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He caught his thumb - nail in his teeth .
他 捕捉 他的 拇指 - 指甲 在 他的 牙齿 .

他的拇指指甲卡在了牙齿里。

[hiː; hi] [wins] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He winced in spite of himself .
他 畏缩 在 尽管如此 的 他自己 .

他不由自主地皱起了眉头。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['beɪbi] . "
" I will go to her , " he said , " and then — the baby . "
" 我 将要 去 到 她 , " 他 说 , " 和 然后 — 这 婴儿 . "

“我会去找她，”他说，“然后——还有孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《野蛮人的翻译》第二卷(The Translation of a Savage, Volume 2)
第3/3页

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [left] ,
" I am glad , " she replied , " that you have so much sense of justice left ,
" 我 是 高兴的 , " 她 回复 , " 那 你 有 所以 很多 感觉 的 正义 左边 ,

“我很高兴，”她回答说，“你仍然保留着如此强烈的正义感。”

[fræŋk] : [ðə; ði][waɪf] [fɜːst] , [ðə; ði]['beɪbi] ['ɑːftəwədz] .
Frank : the wife first , the baby afterwards .
坦率 : 这 妻子 第一的 , 这 婴儿 然后 .

弗兰克：妻子第一，孩子第二。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['aɪðə(r)] ?
But do you think you deserve either ?
但 做 你 思考 你 应得 任何一个 ?

但你认为自己配得上这两样吗？

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
" He became moody , and made an impatient gesture .
" 他 成为 情绪化 , 和 制成 一个 不耐烦 手势 .

他变得闷闷不乐，并做出了不耐烦的手势。

" ['leɪdi] ['ægnəs] ['mɑːrtˌlɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːlsəʊ] ['leɪdi] - , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['kruːəli] .
" Lady Agnes Martling is here , and also Lady Haldwell , " she persisted cruelly .
" 女士 艾格尼丝 鹞 是 这里 , 和 还 女士 - , " 她 持续 残酷地 .

“艾格尼丝·马特林夫人也在这里，霍尔德威尔夫人也在这里，”她冷酷地坚持道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
She did not mind , because she knew he would have enough to compensate him afterwards .
她 做过 不是 头脑 , 因为 她 知道 他 会 有 足够的 到 补偿 他 然后 .

她并不介意，因为她知道他之后会有足够的钱来补偿他。

" ['mɛəriən] , " [hiː; hi] [sed] , " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Marion , " he said , " say it all , and let me have it over .
" 玛丽昂 , " 他 说 , " 说 它 全部 , 和 让 我 有 它 超过 .

“玛丽昂，”他说，“把一切都说出来，让我来过一遍。”

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] ['wɪmpə(r)] .
Say what you like , and I'll not whimper .
说 什么 你 喜欢 , 和 患病的 不是 呜咽 .

你想说什么就说吧，我不会抱怨的。

[aɪl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll face it .
患病的 脸 它 .

我承认。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] .
But I want to see my child .
但 我 想 到 看 我的 孩子 .

但我想要见我的孩子。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" She was sorry for him .
" 她 曾是 对不起 为了 他 .

她为他感到难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
She had really wanted to see how much he was capable of feeling in the
她 有 真的 通缉 到 看 如何 很多 他 曾是 有能力的 的 感觉 在 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

她真的很想看看他在这件事上究竟能有多大的感情。

" [weɪt] [hɪə(r)] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wait here , Frank , " she said .
" 等待 这里 , 坦率 , " 她 说 .

“弗兰克，你在这儿等着，”她说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That will be best ; and I will bring your wife to you .
" 那 将要 是 最好的 ; 和 我 将要 带来 你的 妻子 到 你 .

“那最好；我会把你妻子带到你身边。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" He said nothing , but assented with a motion of the hand ,
" 他 说 没有什么 , 但 同意 和 一个 运动 的 这 手 ,

他什么也没说，只是挥了挥手表示同意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
and she left him where he was .
和 她 左边 他 在哪里 他 曾是 .

她把他留在了原地。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
He braced himself for the interview .
他 支撑 他自己 为了 这 面试 .

他做好了接受采访的准备。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ə; eɪ][mæn]['luːzɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns]
Assuredly a man loses something of natural courage and self - confidence
当然 一个 男人 失败 某物 的 自然的 勇气 和 自己 - 信心
[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
when he has done a thing of which he should be ,
什么时候 他 有 完毕 一个 事物 的 哪个 他 应该 是 ,

一个人做了他本不该做的事，必然会失去一些与生俱来的勇气和自信。

[ænd; ənd][ɪz] , [ə'ʃeɪmd] .
and is , ashamed .
和 是 , 羞愧 .

他感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ri'æləti][bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts])
It seemed a long time (it was in reality but a couple of minutes)
它 似乎 一个 长的 时间 (它 曾是 在 现实 但 一个 夫妻 的 分钟)
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] ,
before the door opened again ,
前 这 门 打开 再次 ,

感觉过了很久（实际上只有几分钟），门才再次打开。

[ænd; ənd]['mɛəriən] [sed] : " [fræŋk] , [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ! " [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːtɪd] .
and Marion said : " Frank , your wife ! " and then retreated .
和 玛丽昂 说 : " 坦率 , 你的 妻子 ! " 和 然后 撤退 .

玛丽昂说：“弗兰克，你妻子！”然后退开了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The door closed , leaving a stately figure standing just inside it .
这 门 关闭 , 离开 一个 庄严 数字 常设 只是 里面 它 .

门关上了，门内站着一位仪态庄严的身影。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] ['fɔːwədz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðeə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
The figure did not move forwards , but stood there , full of life and fine excitement ,
这 数字 做过 不是 移动 前进 , 但 站立 那里 , 满的 的 生活 和 美好的 激动 ,

那人影没有向前走，而是站在那里，神采奕奕，充满活力。

[bʌt; bət] ['veri] [stɪl] ['ɔːlsəʊ] .
but very still also .
但 非常 仍然 还 .

但也很平静。

[fræŋk] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
Frank Armour was confounded .
坦率 盔甲 曾是 令人困惑 .

弗兰克·阿莫尔感到困惑。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwədz] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] .
He came forwards slowly , looking hard .
他 来了 前进 缓慢地 , 寻找 难的 .

他缓缓走上前，目光锐利。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['hænsəm] , [rɪ'prəʊtʃfl] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['lɑːli] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːl] ,
Was this distinguished , handsome , reproachful woman his wife — Lali , the Indian girl ,
曾是 这 杰出的 , 英俊的 , 责备的 女士 他的 妻子 — 拉莉 , 这 印度 女孩 ,

这位气质非凡、容貌姣好、略带责备的女子，是他的妻子吗？——拉莉，那个印度女孩？

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [piːk] [ænd; ənd] ['brændi] ?
whom he had married in a fit of pique and brandy ?
谁 他 有 已婚 在 一个 合身 的 激起 和 白兰地 ?

他一时冲动，喝了白兰地，娶了她？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He could hardly believe his eyes ;
他 可以 几乎 相信 他的 眼睛 ;

他简直不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː] ,
and yet hers looked out at him with something that he remembered too ,
和 然而 她的 看起来 出去 在 他 和 某物 那 他 记得 也 ,

然而，她看向他的眼神中，却带着他同样记得的某种东西。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ʌn'iːzi] .
together with something which he did not remember , making him uneasy .
一起 和 某物 哪个 他 做过 不是 记住 , 制作 他 不安 .

还有一些他记不起来的事情，这让他感到不安。

['klɪəli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [mis'teik] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['æʃɪz] ['ɪntuː] [fruːt] .
Clearly , his great mistake had turned from ashes into fruit .
清楚地 , 他的 伟大的 错误 有 转向 从 灰烬 进入 水果 .

显然，他犯下的巨大错误已经化腐朽为神奇。

" ['lɑːli] !
" Lali !
" 拉莉 !

“拉利！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" he said , and held out his hand .
" 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .

他说着，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːz] ['kɜːtiəsli] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
She reached out hers courteously , but her fingers gave him no response .
她 达到 出去 她的 礼貌地 , 但 她 手指 给予 他 不 回复 .

她礼貌地伸出手，但她的手指没有回应。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We have many things to say to each other , " she said ,
" 我们 有 许多 事物 到 说 到 每个 其他 , " 她 说 ,

"我们有很多话想对彼此说,"她说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [naʊ] .
" but they cannot be said now .
" 但 他们 不能 是 说 现在 .

但现在还不能说。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] . "
I shall be missed from the ballroom . "
我 将 是 错过 从 这 舞厅 . "

舞厅里将会想念我的。

" [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] !
" Missed from the ballroom !
" 错过 从 这 舞厅 !

"错过了舞会！"

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" He almost laughed to think how strange this sounded in his ears .
" 他 几乎 笑了 到 思考 如何 奇怪的 这 听起来 在 他的 耳朵 .

"他几乎要笑出声来，因为这听起来太奇怪了。"

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst][ə'feə(r)]
As if interpreting his thought , she added : " You see , it is our last affair
作为 如果 翻译 他的 想法 , 她 额外 : " 你 看 , 它 是 我们的 最后的 事务
[ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
of the season ,
的 这 季节 ,

仿佛看穿了他的心思，她补充道："你看，这是我们本季的最后一次约会了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti] ['pɜːfɪktli] .
and we are all anxious to do our duty perfectly .
和 我们 是 全部 焦虑的 到 做 我们的 责任 完美 .

我们都渴望完美地履行自己的职责。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Will you go down with me ?
将要 你 去 向下 和 我 ?

你愿意和我一起沉下去吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['ɑːftəwədz] .
We can talk afterwards .
我们 能 讲话 然后 .

我们之后可以再谈。

" [hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ['ʌtəli] [kən'fjuːzd] [hɪm] .
" Her continued self - possession utterly confused him .
" 她 持续 自己 - 拥有 完全地 使困惑 他 .

"她始终保持的镇定自若让他彻底困惑了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəli] [kən'fjuːzd] ['mɛəriən]['ɔːlsəʊ] , [wen] [təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
She had utterly confused Marion also , when told that her husband was in the house .
她 有 完全地 使困惑 玛丽昂 还 , 什么时候 讲述 那 她 丈夫 曾是 在 这 房子 .

当她告诉玛丽昂她的丈夫在家时，玛丽昂也感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [pri'zentimənt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
She had had presentiments , and , besides ,
她 有 有 预感 , 和 , 除了 ,

她早有预感，而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['skuːlɪŋ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
she had been schooling herself for this hour for a long time .
她 有 到过 学校教育 她自己 为了 这 小时 为了 一个 长的 时间 .

她为了这一刻已经准备了很久。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She turned towards the door .
她 转向 向 这 门 .

她转身走向门口。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌplɪkənt] , " ['aʊə(r)][tʃaɪld] !
" But , " he asked , like a supplicant , " our child !
" 但 , " 他 问 , 喜欢 一个 祈求者 , " 我们的 孩子 !

"但是,"他像个恳求者一样问道，"我们的孩子！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I want to see the boy .
我 想 到 看 这 男生 .

我想见见那个男孩。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ɒn][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" She lifted her eyebrows , then , seeing the photograph of the baby on the table ,
" 她 抬起 她 眉毛 , 然后 , 看到 这 照片 的 这 婴儿 在 这 桌子 ,

她挑了挑眉，然后看到了桌上的婴儿照片。

[ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] .
understood how he knew .
理解 如何 他 知道 .

明白了他是如何知道的。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] .
" Come with me , then , " she said , with a little more feeling .
" 来 和 我 , 然后 , " 她 说 , 和 一个 小的 更多的 感觉 .

"那你跟我来吧,"她语气中带着一丝感情说道。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
She led the way along the landing , and paused at her door .
她 引领 这 方式 沿着 这 降落 , 和 暂停 在 她 门 .

她领着我们沿着楼梯平台走去，在她家门口停了下来。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gests] [də'rektli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Remember that we have to appear amongst the guests directly , " she said ,
" 记住 那 我们 有 到 出现 在 这 客人 直接地 , " 她 说 ,

"记住，我们必须直接出现在宾客之中,"她说。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ə'genst] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
as though to warn him against any demonstration .
作为 尽管 到 警告 他 反对 任何 示范 .

仿佛是在警告他不要进行任何示威活动。

[ðen] [ðeɪ] ['entəd] .
Then they entered .
然后 他们 进入 .

然后他们进去了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['fliːsi] ['kɜːt(ə)n] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪz] [hed] .
She went over to the cot and drew back the fleecy curtain from over the sleeping boy's head .
她 去 超过 到 这 婴儿床 和 画 后退 这 羊毛 窗帘 从 超过 这 睡眠 男孩们 头 .

她走到婴儿床边，拉开了盖在熟睡男孩头上的绒布帘。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
His fingers hungered to take his child to his arms .
他的 手指 饥饿 到 拿 他的 孩子 到 他的 武器 .

他的手指渴望着将孩子抱在怀里。

" [hiː; hi] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" He is magnificent — magnificent !
" 他 是 壮丽 — 壮丽 !

"他太棒了——太棒了！"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] .
" he said , with a great pride .
" 他 说 , 和 一个 伟大的 自豪 .

"他自豪地说。"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why did you never let me know of it ? "
" 为什么 做过 你 绝不 让 我 知道 的 它 ? "

为什么你从来没告诉我这件事?

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ?
" How could I tell what you would do ?
" 如何 可以 我 告诉 什么 你 会 做 ?

我怎么可能知道你会做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .
" she calmly replied .
" 她 平静地 回复 .

她平静地回答道。

" [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] — ['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌem 'iː] ['wɪkɪdli] ['ɑːftəwədz] ; [ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "
" You married me — wickedly , and used me wickedly afterwards ; and I loved the child . "
" 你 已婚 我 — 邪恶地 , 和 用过的 我 邪恶地 然后 ; 和 我 喜爱 这 孩子 . "

"你以邪恶的方式娶了我，之后又以邪恶的方式利用了我；而我却深爱着这个孩子。"

" [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" You loved the child , " he repeated after her .
" 你 喜爱 这 孩子 , " 他 重复 后 她 .

"你爱这个孩子,"他重复道。

" [ˈlɑːli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ai][doʊnt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —
" Lali , " he added , " I don't deserve it , but forgive me , if you can —
" 拉莉 , " 他 额外 , " 我 不 应得 它 , 但 原谅 我 , 如果 你 能 —
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] . "
for the child's sake . "
为了 这 孩子的 清酒 . "

"拉莉,"他补充道,"我不该受到这样的对待,但如果可以的话,请原谅我——为了孩子。"

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)][ɡəʊ] [bɪˈləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] .
" We had better go below , " she calmly replied .
" 我们 有 更好的 去 以下 , " 她 平静地 回复 .

"我们最好下去看看,"她平静地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [ˈdjuːtiz] [tuː; tə][duː; də] .
" We have both duties to do .
" 我们 有 两个都 职责 到 做 .

"我们双方都有职责要履行。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] — [əˈpɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ?
You will of course — appear with me — before them ?
你 将要 的 课程 — 出现 和 我 — 前 他们 ?

你当然会——和我一起——出现在他们面前?

" [ðə; ði] [slaɪt] [ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [kʌt] [hɪm] [ˈhɒrəbli] .
" The slight irony in the tone cut him horribly .
" 这 轻微 讽刺 在 这 语气 切 他 糟糕透了 .

"语气中略带讽刺的意味深深刺痛了他。"

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He offered his arm in silence .
他 提供 他的 手臂 在 沉默 .

他默默地伸出手臂。

[ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .
They passed on to the staircase .
他们 通过了 在 到 这 楼梯 .

他们继续走向楼梯。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [wʌnz] [gests] .
" It is necessary , " she said , " to appear cheerful before one's guests .
" 它 是 必要的 , " 她 说 , " 到 出现 快乐 前 一个人的 客人 .

"在客人面前表现得开朗是必要的,"她说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][æt; ət][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .
" She had him at an advantage at every point .
" 她 有 他 在 一个 优势 在 每一个 观点 .

"她每时每刻都占据优势。"

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ðen] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , [ˈspəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]
" We will be cheerful , then , " was his reply , spoken with a grim kind of
" 我们 将要 是 快乐 , 然后 , " 曾是 他的 回复 , 说 和 一个 严峻 种类 的
[ˈhjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

"那我们就会高兴了,"他回答道,语气中带着一丝苦涩的幽默。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" You have learned it all , haven't you ?
" 你 有 学习 它 全部 , 还没有 你 ?

"你已经全部学会了,不是吗?"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
They were just entering the ballroom .
他们 是 只是 进入 这 舞厅 .

他们正要进入宴会厅。

" [jes] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [help] — [ænd; ənd] ['æbsəns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , with your kind help — and absence , " she replied .
" 是的 , 和 你的 种类 帮助 — 和 缺席 , " 她 回复 .

“是的，多亏了你的好意——以及你的缺席，”她回答道。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɛəriən] ,
The surprise of the guests was somewhat diminished by the fact that Marion ,
这 惊喜 的 这 客人 曾是 有些 减少 经过 这 事实 那 玛丽昂 ,

玛丽昂的出现，让宾客们的惊讶之情有所减弱。

['telɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [fɜːst][ɒv; əv] [fræŋks] [rɪ'tɜːn] ,
telling General Armour and his wife first of Frank's return ,
讲述 一般的 盔甲 和 他的 妻子 第一的 的 弗兰克的 返回 ,

首先告诉阿莫尔将军和他的妻子弗兰克回来的消息，

[ɪn'dʌstriəsli] [sent] [ðə; ði] [njuːz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
industriously sent the news buzzing about the room .
勤奋地 发送 这 消息 嗡嗡声 关于 这 房间 .

他勤奋地将消息迅速传遍了整个房间。

[ðə; ði] [tuː] [went] [streɪt] [tuː; tə] [fræŋks] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
The two went straight to Frank's father and mother .
这 二 去 直的 到 弗兰克的 父亲 和 母亲 .

两人径直去找了弗兰克的父母。

[ðeə(r)] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['eksələntli] [pleɪd] .
Their parts were all excellently played .
他们的 部分 是 全部 非常出色 玩 .

他们的角色都演绎得非常出色。

[ðen] [fræŋk] ['mɪŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['biːɪŋ] ['veri] ['hɑːtɪli] ['griːtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːd]
Then Frank mingled among the guests , being very heartily greeted , and heard
然后 坦率 混合 之中 这 客人 , 存在 非常 衷心地 问候 , 和 听到
[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
congratulations on all sides .
恭喜! 在 全部 侧面 .

随后，弗兰克融入宾客之中，受到大家的热烈欢迎，并听到来自四面八方的祝贺。

[əʊld] [klʌb] [frendz] ['ræli] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ə'kweɪntəns] [flɒkt] [ə'baʊt]
Old club friends rallied him as a deserter , and new acquaintances flocked about
老的 俱乐部 朋友们 集结 他 作为 一个 逃兵 , 和 新的 熟人 成群结队的 关于
[hɪm] ;
him ;
他 ;

老朋友把他当成逃兵一样拉拢过来，新认识的人也蜂拥而至；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɪndiən] [waɪf][hæd; həd] [biːn]
and presently he awakened to the fact that his Indian wife had been
和 目前 他 觉醒 到 这 事实 那 他的 印度 妻子 有 到过
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
an interest of the season ,
一个 兴趣 的 这 季节 ,

他这才意识到，他的印度妻子一直是他这一季的关注对象。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [əd'maɪəd]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] .
was not the least admired person present .
曾是 不是 这 至少 钦佩 人 展示 .

但他并非在场最不令人敬佩的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
It was altogether too good luck for him ;
它 曾是 共 也 好的 运气 为了 他 ;

对他来说，这运气实在太好了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːθ]
but he had an uncomfortable conviction that he had a long path
但 他 有 一个 不舒服 定罪 那 他 有 一个 长的 小路
[ɒv; əv] ['penəns] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
of penance to walk before he could hope to enjoy it .
的 忏悔 到 走 前 他 可以 希望 到 享受 它 .

但他内心深处却隐隐觉得，在享受生活之前，他还有很长的赎罪之路要走。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [met] ['leɪdi] - , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
All at once he met Lady Haldwell , who , in spite of all ,
全部 在 一次 他 遇见 女士 - , WHO , 在 尽管如此 的 全部 ,

他突然遇到了霍尔德威尔夫人，尽管如此，

[stɪl] [ək'septɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [haʊs] — [ðə; ði][streɪndʒ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['lɑːli]
still accepted invitations to General Armour's house — the strange scene between Lali
仍然 公认 邀请函 到 一般的 盔甲的 房子 — 这 奇怪的 场景 之间 拉莉
[ænd; ənd] [hɜː'self] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
and herself never having been disclosed to the family .
和 她自己 绝不 拥有 到过 披露 到 这 家庭 .

她仍然接受了去阿莫尔将军家的邀请——拉莉和她自己之间发生的奇怪事情从未向家人透露过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He had nothing but bitterness in his heart for her , but he
他 有 没有什么 但 苦味 在 他的 心 为了 她 , 但 他
[spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [smuːð] [wɜːdz] ,
spoke a few smooth words ,
辐 一个 很少 光滑的 字 ,

他对她只有怨恨，但还是说了几句甜言蜜语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['læŋgwɪdli] [kən'grætʃu,leit] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [ə'pɪərəns] .
and she languidly congratulated him on his bronzed appearance .
和 她 懒洋洋地 恭喜 他 在 他的 古铜色 外貌 .

她懒洋洋地祝贺他晒成了古铜色。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
He asked for a dance , but she had not one to give him .
他 问 为了 一个 舞蹈 , 但 她 有 不是 一 到 给 他 .

他邀请她跳舞，但她没有舞伴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn]
As she was leaving , she suddenly turned as though she had forgotten
作为 她 曾是 离开 , 她 突然 转向 作为 尽管 她 有 被遗忘的
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

她正要离开时，突然转过身来，好像忘记了什么事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [sed] : " [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .
and looking at him , said : " I forgot to congratulate you on your marriage .
和 寻找 在 他 , 说 : " 我 忘了 到 祝贺 你 在 你的 婚姻 .

然后看着他，说道：“我忘了祝贺你结婚。”

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] ?
I hope it is not too late ?
我 希望 它 是 不是 也 晚的 ?

希望现在还不算太晚?

" [hiː; hi] [baʊd] .
" He bowed .
" 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [jɔː(r); jə(r)] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [sɪn'sɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ]
" Your congratulations are so sincere , " he said , " that they would be a
" 你的 恭喜! 是 所以 真诚 , " 他 说 , " 那 他们 会 是 一个
[prə'pəʊ] [leɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] .
propos late or early .
提案 晚的 或者 早期的 .

"你们的祝贺如此真诚,"他说,"无论早还是晚都合适。"

" [wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [waɪlst] [ðə; ði] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ,
" When he stood with his wife whilst the guests were leaving ,
" 什么时候 他 站立 和 他的 妻子 而 这 客人 是 离开 ,

"当他和妻子站在一起,目送宾客离去时,

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð] [wɒt] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] ,
and saw with what manner she carried it all off ,
和 锯 和 什么 方式 她 携带 它 全部 离开 ,

并亲眼目睹了她是如何化解这一切的。

— [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [lænd] [ɒv; əv] [ɡʊd] ['briːdɪŋ] ,
— as though she had been born in the good land of good breeding ,
— 作为 尽管 她 有 到过 出生 在 这 好的 土地 的 好的 选育 ,

仿佛她生于教养良好的好地方,

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪm] — [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi]
— he was moved alternately with wonder and shame — shame that he
— 他 曾是 已搬 交替 和 想知道 和 耻辱 — 耻辱 那 他
[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌɡli] ['tempə(r)] [ænd; ənd]
had intended this noble creature as a sacrifice to his ugly temper and
有 故意的 这 高贵 生物 作为 一个 牺牲 到 他的 丑陋的 脾气 和
[spaɪt] .
spite .
尽管如此 .

他时而惊叹,时而羞愧——羞愧的是,他竟然打算把这个高贵的生物当作自己丑陋脾气和恶意的祭品。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡests] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
When all the guests were gone and the family stood alone in the drawing -
什么时候 全部 这 客人 是 已消失 和 这 家庭 站立 独自的 在 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当所有客人都离开后,一家人独自站在客厅里,

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
a silence suddenly fell amongst them .
一个 沉默 突然 跌倒 在 他们 .

他们之间突然陷入了沉默。

['prez(ə)ntli] ['mɛəriən] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['wɪspə(r)] , " [ai] [wɪʃ] ['rɪtʃəd]
Presently Marion said to her mother in a half - whisper , " I wish Richard
目前 玛丽昂 说 到 她 母亲 在 一个 一半 - 耳语 , " 我 希望 理查德
[wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] .
were here .
是 这里 .

这时，玛丽昂低声对她母亲说："我希望理查德在这里。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['lɑːli] [beɪd]
" They all felt the extreme awkwardness of the situation , especially when Lali bade
" 他们 全部 毛毡 这 极端 尴尬 的 这 情况 , 尤其 什么时候 拉莉 巴德
['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] ,
General Armour ,
一般的 盔甲 ,

"他们都感到气氛极其尴尬，尤其是当拉莉向阿莫尔将军下令时，

['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['mɛəriən] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Armour , and Marion good - night , and then , turning to her
太太 . 盔甲 , 和 玛丽昂 好的 - 夜晚 , 和 然后 , 转弯 到 她
['hʌzbənd] , [sed] ,
husband , said ,
丈夫 , 说 ,

阿莫尔夫人向玛丽昂道了晚安，然后转向她的丈夫说：

" [gʊd] - [naɪt] " — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Good - night " — she did not even speak his name .
" 好的 - 夜晚 " — 她 做过 不是 甚至 说话 他的 姓名 .

"晚安"——她甚至没有叫他的名字。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?
" Perhaps you would care to ride to - morrow morning ?
" 也许 你 会 关心 到 骑 到 - 明天 早晨 ?

"或许您愿意明天早上一起骑行？"

[ai] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [ten] ,
I always go to the Park at ten ,
我 总是 去 到 这 公园 在 十 ,

我总是十点钟去公园，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [lɑːst] [raɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
and this will be my last ride of the season .
和 这 将要 是 我的 最后的 骑 的 这 季节 .

这将是我本赛季的最后一次骑行。

" [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['ætɪtjuːd]
" Had she written out an elaborate proclamation of her intended attitude
" 有 她 书面 出去 一个 精心制作的 公告 的 她 故意的 态度
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
towards her husband ,
向 她 丈夫 ,

"她是否曾详细写下一份声明，表明她对丈夫的态度？"

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['klɪəli] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,
it could not have more clearly conveyed her mind than this little speech ,
它 可以 不是 有 更多的 清楚地 传递 她 头脑 比 这 小的 演讲 ,

她这番简短的讲话，再没有比这更能清晰表达她心意的了。

[dɪ'lɪvəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst] ['frendli] [ə'kweɪntəns] .
delivered as to a most friendly acquaintance .
发表 作为 到 一个 最多 友好的 熟人 .

如同送给一位非常友好的熟人。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn'dʒɔɪd]
General Armour pulled his moustache fiercely , and , it is possible , enjoyed
一般的 盔甲 拉 他的 胡子 激烈地 , 和 , 它 是 可能的 , 享受
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [ɪts]['perəl] .
the situation , despite its peril .
这 情况 , 尽管 它是 危险 .

阿莫尔将军狠狠地拽了拽他的胡子，而且，尽管情况危险，他可能还挺享受的。

['mɪsɪz] . ['ɑːmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [siːmd] ['tremjələsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
Mrs . Armour turned to the mantel and seemed tremulously engaged in
太太 . 盔甲 转向 到 这 壁炉架 和 似乎 颤抖地 已订婚的 在
[ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .
arranging some bric - a - brac .
安排 一些 砖块 - 一个 - 支架 .

阿莫尔太太转向壁炉架，似乎正颤抖着整理一些小摆设。

['mɛəriən] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [slɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [ðæt] [ɒv; əv]['lɑːli] ,
Marion , however , with a fine instinct , slid her arm through that of Lali ,
玛丽昂 , 然而 , 和 一个 美好的 本能 , 滑行 她 手臂 通过 那 的 拉莉 ,

然而，玛丽昂凭借敏锐的直觉，将自己的手臂伸进了拉莉的手臂里。

[ænd; ənd]['dʒentli] [sed] : " [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [fræŋk] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
and gently said : " Yes , of course Frank will be glad of a ride in the Park .
和 轻轻地 说 : " 是的 , 的 课程 坦率 将要 是 高兴的 的 一个 骑 在 这 公园 .

他温和地说：“是的，弗兰克当然会很高兴在公园里兜风。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .
He used to ride with me every morning .
他 用过的 到 骑 和 我 每一个 早晨 .

他以前每天早上都和我一起骑车。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][gəʊ] , [ˌjuː 'es] [θriː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] [gʊd] - [naɪt] — - [gʊd] - [naɪt]
But let us go , us three , and kiss the baby good - night — ' good - night
但 让 我们 去 , 我们 三 , 和 吻 这 婴儿 好的 - 夜晚 — - 好的 - 夜晚
[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -
till we meet in the morning . '
直到 我们 见面 在 这 早晨 . -

但我们三个还是走吧，亲吻宝宝道晚安——“晚安，明天早上再见”。

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [naʊ] [θruː] [fræŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
" She linked her arm now through Frank's , and as she did so he replied
" 她 链接 她 手臂 现在 通过 弗兰克的 , 和 作为 她 做过 所以 他 回复
[tuː; tə]
to
到

她挽住弗兰克的胳膊，弗兰克回答道。

['lɑːli] : " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] — "
Lali : " I shall be glad to ride in the morning , but — "
拉莉 : " 我 将 是 高兴的 到 骑 在 这 早晨 , 但 — "

拉莉：“我很乐意明天早上骑马，但是——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hʌrɪdli] .
" But we can arrange it at breakfast , " said his wife hurriedly .
" 但 我们 能 安排 它 在 早餐 , " 说 他的 妻子 匆匆 .

“但我们可以在早餐时安排,”他的妻子急忙说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wɪð]
At the same time she allowed herself to be drawn away to the hall with
在 这 相同的 时间 她 允许 她自己 到 是 绘制 离开 到 这 大厅 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

与此同时，她任由自己被丈夫吸引到大厅里去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
He was very angry , but he knew he had no right to be so .
他 曾是 非常 生气的 , 但 他 知道 他 有 不 正确的 到 是 所以 .

他非常生气，但他知道自己没有权利生气。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] ,
He choked back his wrath and moved on amiably enough ,
他 窒息 后退 他的 愤怒 和 已搬 在 友好地 足够的 ,

他强压下怒火，态度还算友好地继续往前走。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪblz] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [strʌk]
and suddenly the fashion in which the tables had been turned on him struck
和 突然 这 时尚 在 哪个 这 表格 有 到过 转向 在 他 击
[hɪm] [wɪð] [ɪts]['trædʒɪk] ['kɒmədi] ,
him with its tragic comedy ,
他 和 它是 悲惨 喜剧 ,

突然间，他意识到自己处境竟如此逆转，这其中蕴含着悲喜剧意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [smaɪld] .
and he involuntarily smiled .
和 他 不由自主 微笑 .

他不由自主地笑了。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [wɜːdz] [ænd; ənd][ækts] [wɪtʃ] [mait] ['pɒsəbli]
His sense of humour saved him from words and acts which might possibly
他的 感觉 的 幽默 已保存 他 从 字 和 行为 哪个 可能 可能
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)]['trædʒədi]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
have made the matter a pure tragedy after all .
有 制成 这 事情 一个 纯的 悲剧 后 全部 .

他的幽默感使他免于说出或做出可能最终将事情变成一场彻底悲剧的话语和行为。

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] ['mɛriənz] .
He loosed his arm from Marion's .
他 松开 他的 手臂 从 玛丽昂的 .

他松开了抓着玛丽昂的胳膊。

" [ai][mʌst; məst][bɪd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
" I must bid father and mother good - night .
" 我 必须 出价 父亲 和 母亲 好的 - 夜晚 .

“我得向爸爸妈妈道晚安了。”

[ðen] [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][bəuθ] — - [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . -
Then I will join you both — ' in the court of the king . '
然后 我 将要 加入 你 两个都 — - 在 这 法庭 的 这 国王 . -

然后我将与你们二人一同前往——“国王的宫廷”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi]
" And he turned and went back , and said to his father as he
" 和 他 转向 和 去 后退 , 和 说 到 他的 父亲 作为 他
[kɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] :
kissed his mother :
亲吻 他的 母亲 :

于是他转身回去，一边亲吻母亲，一边对父亲说：

" [ai][ˌeɪ 'em][hæd; həd][æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] . "
" I am had at an advantage , General . "
" 我 是 有 在 一个 优势 ， 一般的 . "

“将军，我占了上风。”

" [ænd; ənd] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" And serves you right , my boy .
" 和 服务 你 正确的 , 我的 男生 .

“活该，孩子。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɒdz] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kæptʃəd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [bɔːn]
You had the odds with you , but she has captured them like a born
你 有 这 赔率 和 你 , 但 她 有 捕获 他们 喜欢 一个 出生
['səʊldʒə(r)] .
soldier .
士兵 .

你原本胜算渺茫，但她却像天生的战士一样将他们全部俘获。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm]['dʒentli] : " [fræŋk] , [juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌjuː 'es] ,
" His mother said to him gently : " Frank , you blamed us ,
" 他的 母亲 说 到 他 轻轻地 : " 坦率 , 你 被指责 我们 ,

他的母亲温柔地对他说：“弗兰克，你责怪我们，

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] .
but remember that we wished only your good .
但 记住 那 我们 希望 仅有的 你的 好的 .

但请记住，我们只是希望你一切都好。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][wɪn][hɜː(r); hə(r)]
Take my advice , dear , and try to love your wife and win her
拿 我的 建议 , 亲爱的 , 和 尝试 到 爱 你的 妻子 和 赢 她
['kɒnfɪdəns] . "
confidence . "
信心 . "

听我的劝告，亲爱的，试着爱你的妻子，赢得她的信任。

" [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
" Love her — try to love her !
" 爱 她 — 尝试 到 爱 她 !

“爱她——试着去爱她！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [duː; də] [ðæt] .
" I shall easily do that .
" 我 将 容易地 做 那 .

“我能轻松做到这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] — ?
But the other — ?
但 这 其他 — ?

但另一个——？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
" He shook his head a little , though what he meant perhaps he did not know
" 他 摇晃 他的 头 一个 小的 , 尽管 什么 他 意思是 也许 他 做过 不是 知道
[kwaɪt] [hɪm'self] ,
quite himself ,
相当 他自己 ,

他轻轻摇了摇头，不过他自己或许也不太明白这话是什么意思。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] ['mɛəriən][ænd; ənd]['lɑ:li] [ˌʌp'steəz] .
and then followed Marion and Lali upstairs .
和 然后 随后 玛丽昂 和 拉莉 楼上 .

然后跟着玛丽昂和拉莉上了楼。

['mɛəriən][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['lɑ:li] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] ;
Marion had tried to escape from Lali , but was told that she must stay ;
玛丽昂 有 尝试 到 逃脱 从 拉莉 , 但 曾是 讲述 那 她 必须 停留 ;

玛丽昂曾试图逃离拉莉，但被告知她必须留下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɒt] .
and the three met at the child's cot .
和 这 三 遇见 在 这 孩子的 婴儿床 .

三人相遇在孩子的婴儿床边。

['mɛəriən] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Marion stooped down and kissed its forehead .
玛丽昂 弯腰 向下 和 亲吻 它是 前额 .

玛丽昂弯下腰，亲吻了它的额头。

[fræŋk] [stuːpt] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [tʃiːk] .
Frank stooped also and kissed its cheek .
坦率 弯腰 还 和 亲吻 它是 脸颊 .

弗兰克也弯下腰，亲吻了它的脸颊。

[ðen] [ðə; ði][waɪf] [kɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] .
Then the wife kissed the other cheek .
然后 这 妻子 亲吻 这 其他 脸颊 .

然后妻子亲吻了另一侧脸颊。

[ðə; ði][tʃaɪld] [slept] ['piːsfəli] [ɒn] .
The child slept peacefully on .
这 孩子 睡着了 和平地 在 .

孩子睡得很安稳。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði]['beɪbi][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] ['lɑ:li] ;
" You can always see the baby here before breakfast , if you choose , " said Lali ;
" 你 能 总是 看 这 婴儿 这里 前 早餐 , 如果 你 选择 , " 说 拉莉 ;

“如果你愿意的话，你可以在早餐前随时来这里看看宝宝，”拉利说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] - [naɪt] .
and she held out her hand again in good - night .
和 她 握住 出去 她 手 再次 在 好的 - 夜晚 .

她再次伸出手道晚安。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɛəriən] [stəʊl] [ə'weɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [lɑːs] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] " [weɪt] , ['mɛəriən] !
At this point Marion stole away , in spite of Lah's quick little cry of " Wait , Marion !
在 这 观点 玛丽昂 偷窃 离开 , 在 尽管如此 的 拉赫的 快的 小的 哭 的 " 等待 , 玛丽昂 !

这时，尽管拉赫迅速地喊了一声“等等，玛丽昂！”，玛丽昂还是偷偷溜走了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
" and the two were left alone again .
" 和 这 二 是 左边 独自的 再次 .

于是，两人再次单独待在一起。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am very tired , " she said .
" 我 是 非常 疲劳的 , " 她 说 .

“我非常累，”她说。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I would rather not talk to - night .
" 我 会 相当 不是 讲话 到 - 夜晚 .

“我今晚不想说话。”

" [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .
" The dismissal was evident .
" 这 解雇 曾是 明显 .

“解雇是显而易见的。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] : " [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ,
He took her hand , held it an instant , and presently said : " I will not detain you ,
他 采取 她 手 , 握住 它 一个 立即的 , 和 目前 说 : " 我 将要 不是 扣留 你 ,

他握住她的手，停留片刻，随即说道：“我不会耽搁你，

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['lɑːli] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [waɪf] .
but I would ask you , Lali , to remember that you are my wife .
但 我 会 问 你 , 拉莉 , 到 记住 那 你 是 我的 妻子 .

但我希望你，拉莉，记住你是我的妻子。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ɔːltə(r)] [ðæt] . "
Nothing can alter that . "
没有什么 能 改变 那 . "

这一点无法改变。

" [stɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['strendʒər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" Still we are only strangers , as you know , " she quietly rejoined .
" 仍然 我们 是 仅有的 陌生人 , 作为 你 知道 , " 她 悄悄 重新加入 .

“但正如你所知，我们只是陌生人，”她平静地回答道。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] — ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , " [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [ɜːrdʒd] .
" You forget the days we were together — after we were married , " he cautiously urged .
" 你 忘记 这 天 我们 是 一起 — 后 我们 是 已婚 , " 他 谨慎地 敦促 .

“你忘了我们结婚后在一起的日子吗？”他谨慎地劝道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] , . . .
" I am not the same girl , . . .
" 我 是 不是 这 相同的 女孩 , . . .

“我已经不是以前的我了……”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] . . .
you killed her . . .
你 被杀 她 . . .

你杀了她……

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] . . . .
We have to start again . . . .
我们 有 到 开始 再次 . . . .

我们必须重新开始……

[ai] [nəʊ] [ɔːl] . "
I know all . "
我 知道 全部 . "

我什么都知道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['retʃɪd] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ai] — "
" You know that in my wretched anger and madness I — "
" 你 知道 那 在 我的 可怜 愤怒 和 疯狂 我 — "

“你知道，在我极度愤怒和疯狂之下，我——”

" [əʊ] , [pliːz] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [bæd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt] . "
" Oh , please do not speak of it , " she said ; " it is so bad even in thought . "
" 哦 , 请 做 不是 说话 的 它 , " 她 说 ; " 它 是 所以 坏的 甚至 在 想法 . "

“哦，请不要提这件事，”她说，“光是想想就觉得很糟糕。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
" But will you never forgive me , and care for me ?
" 但 将要 你 绝不 原谅 我 , 和 关心 为了 我 ?

“但是你永远不会原谅我，也不会关心我吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] . "
We have to live our lives together . "
我们 有 到 居住 我们的 生活 一起 . "

我们必须一起生活。

" [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [vɔɪs] ;
" Pray let us not speak of it now , " she said , in a weary voice ;
" 祈祷 让 我们 不是 说话 的 它 现在 , " 她 说 , 在 一个 厌倦 嗓音 ;

“我们现在还是不要谈这件事了，”她用疲惫的声音说道；

[ðen] , ['breθləsli] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
then , breathlessly : " It is of much more consequence that you should love me — and the child .
然后 , 气喘吁吁 : " 它 是 的 很多 更多的 结果 那 你 应该 爱 我 — 和 这 孩子 .

然后，气喘吁吁地说：“更重要的是，你应该爱我——以及孩子。”

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" He drew himself up with a choking sigh , and spread out his arms to her .
" 他 画 他自己 向上 和 一个 窒息 叹 , 和 传播 出去 他的 武器 到 她 .

他强忍着哽咽叹了口气，挺直身子，向她张开双臂。

" [əʊ] , [maɪ] [waɪf] !
" Oh , my wife !
" 哦 , 我的 妻子 !

“哦，我的妻子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;
" No , no , " she cried , " this is unreasonable ;
" 不 , 不 , " 她 哭 , " 这 是 不合理 ;

“不，不，”她喊道，“这不合理；

[wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . .
we know so little of each other . . . .
我们 知道 所以 小的 的 每个 其他 . . . .

我们彼此了解甚少……

[gʊd] - [naɪt] , [ə'gen] .
Good - night , again .
好的 - 夜晚 , 再次 .

再次道晚安。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] [lɪps] .
" He turned at the door , came back , and , stooping , kissed the child on the lips .
" 他 转向 在 这 门 , 来了 后退 , 和 , 弯腰 , 亲吻 这 孩子 在 这 嘴唇 .

"他在门口转身，走了回来，弯下腰，亲吻了孩子的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Then he said : " You are right .
然后 他 说 : " 你 是 正确的 .

然后他说："你说得对。"

[ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə]['sʌfə(r)] . . . .
I deserve to suffer . . . .
我 应得 到 遭受 . . . .

我罪有应得……

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
" But when he was gone she dropped on her knees ,
" 但 什么时候 他 曾是 已消失 她 掉落 在 她 膝盖 ,

但他走后，她跪倒在地。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ['meni] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði][lɪps]['ɔːlsəʊ] .
and kissed the child many times on the lips also .
和 亲吻 这 孩子 许多 时代 在 这 嘴唇 还 .

还多次亲吻了孩子的嘴唇。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ɪf] ['fʌmblɪŋ] ['hjuːmən] ['fɪŋgəz] [duː; də][nɒt]['med(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
If fumbling human fingers do not meddle with it
如果 笨拙 人类 手指 做 不是 插手 和 它

如果笨手笨脚的人类手指不去干预它

['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['fɔːsɪŋ] ['ɪʃuːz]
Miseries of this world are caused by forcing issues
苦难 的 这 世界 是 导致 经过 强制 问题

世间苦难皆由强加于人的问题所致。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ]
Reading a lot and forgetting everything
阅读 一个 很多 和 遗忘 一切

读了很多书，然后把所有东西都忘了。

[ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] ['welkəm] [ɪts] [di'zəːtə(r)]
The world never welcomes its deserters
这 世界 绝不 欢迎 它是 逃兵

世界永远不会欢迎它的逃兵。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['hæbɪt]
There is no influence like the influence of habit
那里 是 不 影响 喜欢 这 影响 的 习惯

习惯的影响力无可比拟。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] , " [weɪt] .
There should be written the one word , " Wait .
那里 应该 是 书面 这 一 单词 , " 等待 .

应该写上一个词："等等。"

" ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti]
" Training in the charms of superficiality
" 训练 在 这 魅力 的 肤浅

"肤浅魅力训练"

[wiː; wi] [grəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɪl]
We grow away from people against our will
我们 生长 离开 从 人们 反对 我们的 将要

我们违背自己的意愿，渐渐疏远了他人。

[wiː; wi] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [streɪt] [tʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kauəd] [huː] [laɪ]
We speak with the straight tongue ; it is cowards who lie
我们 说话 和 这 直的 舌头 ; 它 是 懦夫 WHO 说谎

我们说话直率，只有懦夫才会说谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神